

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 150

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 150

1952

I. Nos. 1960-1981
II. No. 479

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 November 1952 to 12 December 1952*

	<i>Page</i>
No. 1960. United States of America and Nicaragua:	
Agreement for a co-operative program of education. Signed at Managua, on 31 January 1951	3
No. 1961. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Panama. Panama, 23 and 24 Sep- tember 1948	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Panama. Panama, 23 July and 2 September 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Panama. Panama, 22 September and 10 October 1950	25
No. 1962. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the co-operative program of education in Peru. Lima, 28 and 30 June 1948	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Peru. Lima, 26 August and 1 September 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Peru. Lima, 25 and 29 September 1950	45

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 150

1952

I. Nos 1960-1981
II. No 479

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 novembre 1952 au 12 décembre 1952*

N° 1960. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	<i>Pages</i>
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Managua, le 31 janvier 1951	3
N° 1961. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 23 et 24 septembre 1948	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 23 juillet et 2 septembre 1949	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le pro- gramme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 22 septembre et 10 octobre 1950	25
N° 1962. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 28 et 30 juin 1948	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 26 août et 1 ^{er} septembre 1949	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le pro- gramme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 25 et 29 septembre 1950	45

	<i>Page</i>
No. 1963. Australia, Austria, Belgium, Cambodia, Ceylon, etc.:	
International Plant Protection Convention (with annex). Done at Rome, on 6 December 1951	67
No. 1964. Netherlands and Italy:	
Agreement for the settlement of certain questions arising from the economic provisions of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy. Signed at Rome, on 15 June 1951	103
No. 1965. Netherlands and Italy:	
Agreement for the settlement of certain questions concerning industrial property arising from measures taken as a result of the existence of the state of war. Signed at Rome, on 22 September 1952	113
No. 1966. World Health Organization and Chile:	
Agreement for health projects in Chile. Signed at Santiago, on 22 October 1952, and at Washington, on 4 November 1952	119
No. 1967. World Health Organization and Dominican Republic:	
Agreement for health projects in the Dominican Republic. Signed at Washington, on 13 August 1952, and at New York, on 10 October 1952	133
No. 1968. Viet-Nam:	
Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Saigon, 5 November 1952	147
No. 1969. New Zealand and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning repayment of advances made by New Zealand to France in respect of military expenditure during the years 1940-1945. Paris, 13 January 1950	151
No. 1970. New Zealand and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the revision of certain clauses of the Italian Peace Treaty. Wellington, 8 and 20 December 1951	157
No. 1971. New Zealand and Yugoslavia:	
Agreement (with exchange of notes) relating to money and property situated in Yugoslavia and New Zealand which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia. Signed at Canberra, on 27 February 1951	165

	<i>Pages</i>
N° 1963. Australie, Autriche, Belgique, Cambodge, Ceylan, etc.:	
Convention internationale pour la protection des végétaux (avec annexe). Conclue à Rome, le 6 décembre 1951	67
N° 1964. Pays-Bas et Italie:	
Accord pour le règlement de certaines questions découlant des clauses économiques du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées et l'Italie. Signé à Rome, le 15 juin 1951	103
N° 1965. Pays-Bas et Italie:	
Accord pour le règlement de certaines questions concernant la propriété industrielle découlant de mesures prises par suite de l'existence de l'état de guerre. Signé à Rome, le 22 septembre 1952	113
N° 1966. Organisation mondiale de la santé et Chili:	
Accord relatif à des programmes sanitaires au Chili. Signé à Santiago, le 22 octobre 1952, et à Washington, le 4 novembre 1952	119
N° 1967. Organisation mondiale de la santé et République Dominicaine:	
Accord relatif à des programmes sanitaires dans la République Dominicaine. Signé à Washington, le 13 août 1952, et à New-York, le 10 octobre 1952	133
N° 1968. Viet-Nam:	
Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Saïgon, 5 novembre 1952	147
N° 1969. Nouvelle-Zélande et France:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement des avances consenties par la Nouvelle-Zélande pour dépenses militaires au cours des années 1940 à 1945. Paris, 13 janvier 1950	151
N° 1970. Nouvelle-Zélande et Italie:	
Échange de notes constituant un accord concernant la revision de certaines clauses du Traité de paix avec l'Italie. Wellington, 8 et 20 décembre 1951	157
N° 1971. Nouvelle-Zélande et Yougoslavie:	
Accord (avec échange de notes) relatif aux avoirs en argent et autres biens se trouvant en Yougoslavie et en Nouvelle-Zélande, soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi. Signé à Canberra, le 27 février 1951	165

	<i>Page.</i>
No. 1972. Yugoslavia and Italy:	
Agreement (with exchange of letters) concerning Italian property, rights and interests in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 23 May 1949	179
No. 1973. Yugoslavia and Italy:	
Agreement (with exchange of letters) concerning the transfer of optants' funds. Initialled at Belgrade, on 30 August 1948, and signed at Rome, on 23 December 1950	191
No. 1974. Yugoslavia and Italy:	
Agreement (with exchange of letters) concerning the transfer of optants' movable property. Initialled at Belgrade, on 18 August 1948, and signed at Rome, on 23 December 1950	199
No. 1975. Yugoslavia and Italy:	
Agreement (with exchange of letters) concerning the allocation of rolling stock and other railway equipment, pursuant to Annex XIV, paragraph 18, of the Treaty of Peace with Italy. Initialled at Belgrade, on 18 August 1948, and signed at Rome, on 23 December 1950	213
No. 1976. Dominican Republic and United States of America:	
Agreement (with attached map and exchange of notes) relating to a long-range proving ground for the testing of guided missiles. Signed at Ciudad Trujillo, on 26 November 1951	227
No. 1977. Canada and Belgium:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 18 and 19 November 1949	231
No. 1978. Burma and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Air Transport Agreement. Signed at Rangoon, on 25 October 1952	237
No. 1979. Ethiopia and Pakistan:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Cairo, on 29 August 1952	257
No. 1980. Pakistan and Netherlands:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Karachi, on 17 July 1952	277

	<i>Pages</i>
N° 1972. Yougoslavie et Italie:	
Accord (avec échange de lettres) concernant les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 23 mai 1949	179
N° 1973. Yougoslavie et Italie:	
Accord (avec échange de lettres) concernant le transfert des fonds des optants. Paraphé à Belgrade, le 30 août 1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950	191
N° 1974. Yougoslavie et Italie:	
Accord (avec échange de lettres) concernant le transfert des biens meubles des optants. Paraphé à Belgrade, le 18 août 1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950	199
N° 1975. Yougoslavie et Italie:	
Accord (avec échange de lettres) concernant la répartition du matériel roulant ainsi que d'autre matériel des chemins de fer, conformément au paragraphe 18 de l'annexe XIV du Traité de paix avec l'Italie. Paraphé à Belgrade, le 18 août 1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950	213
N° 1976. République Dominicaine et États-Unis d'Amérique:	
Accord (avec carte annexée et échange de notes) relatif à un terrain d'essai pour le lancement à longue distance des projectiles téléguidés. Signé à Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951	227
N° 1977. Canada et Belgique:	
Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 18 et 19 novembre 1949	231
N° 1978. Birmanie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif aux transports aériens. Signé à Rangoon, le 25 octobre 1952	237
N° 1979. Éthiopie et Pakistan:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé au Caire, le 29 août 1952	257
N° 1980. Pakistan et Pays-Bas:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Karachi, le 17 juillet 1952	277

	<i>Page</i>
No. 1981. Turkey and Brazil:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 21 September 1950	299

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 28 November 1952 to 12 December 1952*

No. 479. United States of America and Peru:	
Exchange of notes (with enclosed memorandum of agreement) constituting an agreement relating to the establishment of a co-operative program of education in Peru. Lima, 1 and 15 April 1944	317
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 162. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Swedish Government relating to air services. Signed at London, on 27 November 1946:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 23 June 1952	336
No. 318. Protocol amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928. Signed at Paris, on 9 December 1948:	
Acceptance by Japan	355
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at the Hague, on 13 April 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of the Netherlands post at Neder-Canne as an international customs house. The Hague, 10 September 1952	356
Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of the Belgian post at Wuustwezel and the Netherlands post at Wernhout as international customs houses. The Hague, 22 September 1952 . .	360
No. 556. Agreement between France and Portugal on air transport between their respective territories. Signed at Lisbon, on 30 April 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 26 May and 9 June 1952 . . .	364

N° 1981. Turquie et Brésil:

Pages

Accord sur les transports aériens (avec annexe). Signé à Ankara, le 21 septembre 1950 299

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 28 novembre 1952 au 12 décembre 1952*

N° 479. États-Unis d'Amérique et Pérou:

Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 1^{er} et 15 avril 1944 317

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 162. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal de Suède relatif à des services de transports aériens. Signé à Londres, le 27 novembre 1946:

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 23 juin 1952 347

N° 318. Protocole amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928. Signé à Paris, le 9 décembre 1948:

Acceptation par le Japon 355

N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:

Échange de notes constituant un accord concernant la désignation du bureau néerlandais de Neder-Canne comme bureau douanier international. La Haye, 10 septembre 1952 356

Échange de notes constituant un accord concernant la désignation du bureau belge de Wuustwezel et du bureau néerlandais de Wernhout comme bureaux douaniers internationaux. La Haye, 22 septembre 1952 . . . 360

N° 556. Accord entre la France et le Portugal relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Lisbonne, le 30 avril 1946:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 26 mai et 9 juin 1952 364

	<i>Page</i>
No. 942. International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948:	
Effective for Japan	368
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Egypt	369
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Egypt	370
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Egypt	371
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Egypt	372
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Withdrawal by the Netherlands of the reservation as to ratification	373
No. 1322. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 14 March 1950:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 16 June and 15 July 1952	374
No. 1405. North Atlantic Ocean Weather Stations Agreement. Signed at London, on 12 May 1949:	
Protocol extending the period of the above-mentioned Agreement. Done in Montreal, on 28 May 1952	380
Accession by Iceland	388

	<i>Pages</i>
N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948:	
Effective pour le Japon	368
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Égypte	369
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Égypte	370
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Égypte	371
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par l'Égypte	372
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:	
Retrait par les Pays-Bas de la réserve de ratification	373
N° 1322. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 14 mars 1950:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 16 juin et 15 juillet 1952	374
N° 1405. Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord. Signé à Londres, le 12 mai 1949:	
Protocole prolongeant la durée de l'Accord susmentionné. Fait à Montréal, le 28 mai 1952	381
Adhésion par l'Islande	388

	<i>Page</i>
No. 1466. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 12 December 1949:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 16 June and 15 July 1952	389
No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
(a) European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :	
Withdrawal by the Netherlands of reservation as to ratification	395
No. 1869. Agreement for the settlement of disputes arising under Article 15 (a) of the Treaty of Peace with Japan. Done at Washington, on 12 June 1952:	
Signature by Argentina and by Lebanon	396
Entry into force between Argentina and Japan	396

	<i>Pages</i>
N° 1466. Accord entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement de la Suède relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 12 décembre 1949:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 16 juin et 15 juillet 1952	389
N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
a) Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Retrait par les Pays-Bas de la réserve de ratification	395
N° 1869. Accord pour le règlement des différends résultant de l'application des dispositions de l'article 15, a, du Traité de paix avec le Japon. Conclu à Wasbington, le 12 juin 1952:	
Signature par l'Argentine et par le Liban	396
Entrée en vigueur entre l'Argentine et le Japon	396

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.



N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 November 1952 to 12 December 1952

Nos. 1960 to 1981



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 novembre 1952 au 12 décembre 1952

N^{os} 1960 à 1981

No. 1960

**UNITED STATES OF AMERICA
AND
NICARAGUA**

**Agreement for a co-operative program of education. Signed
at Managua, on 31 January 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET
NICARAGUA**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
d'enseignement. Signé à Managua, le 31 janvier 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.

No. 1960. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two governments at Managua, on December 23, 1950,² a cooperative program of education shall be initiated in Nicaragua. The obligations assumed herein by the Government of Nicaragua will be performed by it through the Ministry of Public Education of Nicaragua (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of Nicaragua, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program of education are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Nicaragua and to further secure growth of democratic ways of life ;
2. To facilitate educational activities in Nicaragua through cooperative action on the part of the two governments ; and

¹ Came into force on 31 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 155.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1960. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 31 DE ENERO DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

De conformidad con el Convenio General Sobre Cooperación Técnica, firmado en nombre de los dos Gobiernos el día 23 de Diciembre de 1950 en Managua, se iniciará en Nicaragua un programa cooperativo de educación. Las obligaciones contraídas en el presente Convenio por el Gobierno de Nicaragua serán llevadas a cabo por medio del Ministerio de Educación Pública de Nicaragua (que en adelante se denominará el "Ministerio"). Las obligaciones contraídas en el presente Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán llevadas a cabo por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, una agencia corporativa del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el "Instituto"). El Ministerio, en representación del Gobierno de Nicaragua, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo. Este Convenio y todas las actividades llevadas a cabo de conformidad con el mismo, se regirán por los términos y condiciones del mencionado Convenio General Sobre Cooperación Técnica.

Artículo II

Los fines de este programa cooperativo de educación son los siguientes :

1. Promover y fortalecer el buen entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de los Estados Unidos de América y Nicaragua y promover aún más el desarrollo de los ideales democráticos de vida ;
2. Facilitar actividades de educación en Nicaragua por medio de una acción cooperativa de parte de los dos Gobiernos ; y

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of education.

Article III

It is agreed that this cooperative education program will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the "Field Party") to collaborate in carrying out the cooperative education program.

2. The development and carrying out of activities of the following type :

a. Studies and surveys of the needs of Nicaragua in the field of elementary or vocational education, or both, as the Government of Nicaragua may desire, and the resources which are available to meet these needs ; the formulation of a program to enable it to meet such needs ;

b. Initiation and administration of projects in the field of elementary or vocational education, or both, pursuant to written operational agreements between the Minister of Education (hereinafter referred to as the "Minister") and the Chief of Field Party, which may include activities of the following type : development of a system and facilities for teacher education ; development of curricula and teaching materials ; development of improved school facilities ; and development of more adequate facilities and systems for school administration ;

c. Training activities in Nicaragua, in the United States and elsewhere, in the field of education.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Nicaragua of the Institute in connection with the program covered by this agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States but shall be acceptable to the Government of Nicaragua.

Article V

A special technical service to be known as the SERVICIO COOPERATIVO INTER-AMERICANO DE EDUCACIÓN (hereinafter referred to as the "Servicio") shall be established by the Government of Nicaragua within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative program of education. The Chief of Field Party shall be the Director of the Servicio (hereinafter called the "Director"). Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

3. Estimular e incrementar entre ambos países el intercambio de conocimientos, habilidades y técnicas en el ramo de educación.

Artículo III

Se conviene en que el programa cooperativo de educación incluirá lo siguiente :

1. El proveimiento de parte del Instituto de un grupo técnico de especialistas (que en adelante se denominará "Misión Técnica"), para colaborar en el desarrollo del programa cooperativo de educación.

2. El fomento y desarrollo de las siguientes clases de actividades :

a. Investigaciones y estudios de las necesidades de Nicaragua en el ramo de educación elemental ó vocacional, ó en ambas, según lo desee el Gobierno de Nicaragua, y de los recursos disponibles para hacer frente a estas necesidades ; y la preparación de un programa que le permita hacer frente a tales necesidades ;

b. Comienzo y administración de proyectos en el ramo de educación elemental ó vocacional, ó en ambas, de conformidad con acuerdos que serán suscritos por el Ministro de Educación Pública (que en adelante se denominará el "Ministro") y el Jefe de la Misión Técnica, sobre operaciones. Estos acuerdos podrán incluir actividades de la siguiente índole : desarrollo de un sistema y de facilidades para la educación de maestros ; desarrollo de planes de estudio y materiales de enseñanza ; desarrollo del mejoramiento de facilidades escolares ; y desarrollo de facilidades y sistemas más adecuados para administración escolar ;

c. Actividades de entrenamiento en Nicaragua, en los Estados Unidos de América y en otros lugares, en el ramo de educación.

Artículo IV

El Instituto determinará el cuerpo de la Misión Técnica y sus componentes. La Misión Técnica estará bajo la dirección de su Jefe, quien será el representante en Nicaragua del Instituto en lo relativo al programa del cual trata este Convenio. El Jefe de la Misión Técnica y los otros miembros del mismo serán escogidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, siempre que sean aceptables al Gobierno de Nicaragua.

Artículo V

El Gobierno de Nicaragua establecerá, dentro del Ministerio, un servicio técnico especial bajo el nombre de SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE EDUCACIÓN (que en adelante se denominará el "Servicio"), que actuará como agencia administrativa encargada del desarrollo del programa cooperativo de educación. El Jefe de la Misión Técnica será el Director del Servicio (que en adelante se denominará el "Director"). Miembros de la Misión Técnica podrán ser oficiales ó empleados del Servicio bajo aquellos términos y condiciones que sean acordados por el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of Nicaraguan specialists, technicians and others in the field of education to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program of education, the carrying out of projects, and the operations of the Servicio, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Servicio, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The Servicio and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the Servicio and signed by the Director. The books and records of the Servicio relating to the cooperative program of education shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and to the Government of Nicaragua to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Nicaragua, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which Nicaragua and the

Artículo VI

1. Cada proyecto que constituya parte del programa cooperativo deberá ser objeto de un acuerdo escrito de operación que deberá ser aceptado y firmado por el Ministro, el Director y el Jefe de la Misión Técnica. Cada uno de estos proyectos deberá definir la clase de trabajo a ejecutarse, hará las asignaciones de fondos para el mismo y también podrá contener aquellos asuntos que las partes interesadas deseen incluir. A la terminación sustancial de cualquier proyecto se formulará un Memorándum de Terminación, firmado por el Ministro, el Director y el Jefe de la Misión Técnica, que servirá como relato de los trabajos hechos, los objetivos que se trataron de alcanzar, las contribuciones monetarias hechas, los problemas encontrados y sus soluciones y otros datos básicos.

2. El Director, con la anuencia del Ministro, determinará la selección de Nicaragüenses especialistas, técnicos y de cualquier otra índole, en el ramo de educación, que serán enviados a los Estados Unidos de América ó a algún otro lugar, por cuenta del Servicio, de conformidad con este programa, y también determinará las actividades de entrenamiento en las cuales participarán.

3. El Director, con la anuencia del Ministro, determinará la política general y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo de educación ; el desarrollo de proyectos ; las operaciones del Servicio tales como : desembolsos y rendimiento de cuentas, la contracción de obligaciones en nombre del Servicio, la compra, uso, inventario, control y disposición de la propiedad, el nombramiento y cese de oficiales y miembros del personal del Servicio y los términos y condiciones de sus empleos ; y todo otro asunto administrativo. El Servicio y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios que las otras dependencias del Ministerio y su personal.

4. Todos los contratos y demás instrumentos y documentos del Servicio, relacionados con la ejecución de proyectos previamente convenidos entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica serán ejecutados en nombre del Servicio y firmados por el Director. Los libros de contabilidad y registros y archivos del Servicio, relacionados con el programa cooperativo de educación, deberán estar disponibles en todo tiempo para ser inspeccionados y auditados por representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Nicaragua. El Servicio rendirá al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Nicaragua un informe anual de sus actividades, el cual deberá ser firmado por el Director, así como cualesquiera otros informes que serán rendidos a intervalos predeterminados por las partes interesadas.

Artículo VII

Se contempla que los proyectos que se emprenderán de conformidad con este Convenio incluirán la cooperación con agencias nacionales, departamentales y locales del Gobierno de Nicaragua, así como con organizaciones de carácter público ó privado y organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos de

United States of America are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in effectuating the cooperative program of education in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this Agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951 shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$35,000 (Thirty-five thousand dollars) in currency of the United States of America as follows :

On the date of the opening of the Office of the Servicio in Managua, Nicaragua	\$17,500
On May 1, 1951	\$17,500

3. The Government of Nicaragua, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall deposit to the credit of the Servicio the sum of C\$350,000 (Three hundred and fifty thousand córdobas as follows :

On the date of the opening of the Office of the Servicio in Managua, Nicaragua	C\$175,000
On May 1, 1951	C\$175,000

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in Nicaragua.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

América y Nicaragua sean miembros. Mediante acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, contribuciones de dinero, propiedad, servicios ó facilidades, hechas por una ó por ambas partes, ó por terceros, podrán ser aceptadas por el Servicio para uso en la ejecución del programa cooperativo de educación, además de aquellas contribuciones de dinero, propiedad, servicios ó facilidades requeridas bajo este Convenio.

Artículo VIII

Las partes contribuirán y tendrán disponible, hasta por la cantidad estipulada más adelante, fondos para ser usados en el desarrollo del programa durante el período abarcado por este Convenio, de conformidad con el siguiente programa :

1. Durante el período comprendido entre la fecha en que se firme este Convenio y el 30 de Junio de 1951 inclusive, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá disponible los fondos necesarios para el pago de salarios y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica, así como para el pago de aquellos gastos de naturaleza administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no podrán ser depositados a la cuenta del Servicio.

2. Además, durante el período comprendido entre la fecha en que se firme este Convenio y el 30 de Junio de 1951 inclusive, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a la orden del Servicio la suma de \$35,000 (Treinta y Cinco Mil dólares) en moneda corriente de los Estados Unidos de América, así :

En la fecha de apertura de la Oficina del Servicio	
en Managua, Nicaragua	\$17,500
El 1o. de Mayo de 1951	\$17,500

3. Durante el período comprendido entre la fecha en que se firme este Convenio y el 30 de Junio de 1951 inclusive, el Gobierno de Nicaragua depositará a la orden del Servicio la suma de C\$350,000 (Tres Cientos Cincuenta Mil córdobas), así :

En la fecha de apertura de la Oficina del Servicio	
en Managua, Nicaragua	C\$175,000
El 1o. de Mayo de 1951	C\$175,000

4. El tipo de cambio que será usado para la conversión a córdobas de cualesquiera de los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la orden del Servicio, será el tipo de cambio más alto disponible al Gobierno de los Estados Unidos de América en Nicaragua para sus gastos diplomáticos y de otra índole oficial, al tiempo de dicha conversión.

5. Cada uno de los depósitos que de conformidad con este Artículo sea efectuado por una de las partes, no estará disponible para ser gastado hasta tanto la otra parte no haya hecho el correspondiente depósito para el mismo mes. Si una de las partes hubiese hecho un depósito y la otra no efectuare su depósito correspondiente, los fondos depositados por la primera le serán devueltos con anterioridad a la distribución estipulada en el Artículo XIII del presente Convenio.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

Article IX

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balance of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of education during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used exclusively in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Nicaragua.

Article X

The Government of Nicaragua, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party ;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program ;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Nicaragua for carrying out the cooperative program of education.

Article XI

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of Nicaragua.

Article XII

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of Nicaragua in U. S. dollars. Such amounts

6. Mediante acuerdo escrito, el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica podrán enmendar el orden de los depósitos estipulados en este Artículo VIII.

7. Las partes podrán convenir posteriormente, por escrito, sobre el monto de los fondos con que cada una contribuirá y tendrá disponible cada año, para ser empleados en el desarrollo del programa durante el período comprendido entre el 1 de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955 inclusive.

Artículo IX

Sujeto a las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII de este Convenio, los remanentes de todos los fondos depositados a la orden del Servicio de conformidad con el Artículo VIII del presente, continuarán a la disposición del programa cooperativo de educación durante la vigencia de este Convenio, haciendo caso omiso de los períodos anuales ó años fiscales de cualquiera de las partes. Todos los materiales, equipo y abastecimientos adquiridos por el Servicio serán de la propiedad del mismo y serán usados exclusivamente en la implementación de este Convenio. Todos los materiales, equipo y abastecimientos que sobren al terminarse este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de Nicaragua.

Artículo X

Además de las contribuciones en efectivo previstas en el Párrafo 3 del Artículo VIII del presente Convenio, el Gobierno de Nicaragua podrá, por su propia cuenta, y conforme acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica :

1. Nombrar especialistas y el personal que sea necesario para colaborar con la Misión Técnica ;
2. Facilitar muebles, equipo y local para oficinas y cualesquiera otras comodidades, materiales, equipo, abastecimientos y servicios que pueda convenientemente proveer para el mencionada programa ;
3. Facilitar la ayuda en general de las otras agencias del Gobierno de Nicaragua para llevar a cabo el programa cooperativo de educación.

Artículo XI

Los intereses que devenguen los fondos del Servicio, y todo otro incremento en los haberes del Servicio, de cualquier naturaleza ú origen, serán empleados en llevar a cabo el programa y no podrán ser considerados como parte de las cuotas del Gobierno de los Estados Unidos de América ó del Gobierno de Nicaragua.

Artículo XII

El Ministro y el Jefe de la Misión Técnica podrán ponerse de acuerdo en retener en los Estados Unidos de América, de las cuotas que pagará el Gobierno de los Estados Unidos de América a la cuenta del Servicio, las sumas que se consideren necesarias para pagos que deberán efectuarse fuera de Nicaragua en dólares de los

so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

Article XIII

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of education shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article XIV

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of Nicaragua shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to: free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of Nicaragua, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises, imposts, and stamp taxes. All rights and privileges which are enjoyed by personnel of equivalent rank in other divisions or agencies of the Government of Nicaragua shall accrue to all Nicaraguan personnel of the Servicio.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemptions from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of education.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Nicaragua, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Estados Unidos. Tales sumas así retenidas y gastadas serán consideradas como depositadas bajo las estipulaciones de este Convenio. Mediante acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, cualquier suma así retenida, que no haya sido gastada ó que no esté comprometida, será depositada en cualquier momento a la cuenta del Servicio.

Artículo XIII

Sujeto a las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII del presente Convenio, cualquier suma perteneciente al Servicio que no haya sido gastada o que no esté comprometida a la terminación del programa cooperativo de educación deberá, salvo que en esa ocasión las partes acuerden por escrito hacerlo en otra forma, ser devuelta a las partes en proporción a las respectivas contribuciones hechas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de Nicaragua, conforme este Convenio, sus enmiendas y sus extensiones.

Artículo XIV

1. El Servicio gozará de todos los derechos y privilegios de las otras divisiones ó agencias del Gobierno de Nicaragua. Tales derechos y privilegios incluirán, pero no estarán limitados a : franquicias postales, telegráficas y telefónicas ; franquicias en los ferrocarriles administrados por el Gobierno de Nicaragua ; el derecho a las rebajas ó tarifas especiales otorgadas por compañías domésticas de transportes marítimos, fluviales, ó aéreos y de servicios telegráficos, telefónicos ó de otra clase ; así como exención de impuestos sobre consumo, de gabelas y de timbres fiscales. El personal nicaragüense del Servicio gozará de todos los derechos y privilegios del personal de categoría equivalente de las otras divisiones ó agencias del Gobierno de Nicaragua.

2. El Instituto y el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América gozarán, con respecto a las operaciones relacionadas al programa cooperativo de educación y con respecto a la propiedad destinada para el mismo, de aquellos derechos y privilegios mencionados en el Párrafo 1 de este Artículo XIV que se refieren a medios de comunicación y transporte y a exenciones de impuestos sobre consumo, de gabelas y de timbres fiscales.

Artículo XV

Las partes contratantes reconocen que el Instituto, siendo como es un instrumento corporativo del Gobierno de los Estados Unidos de América, perteneciente, dirigido y controlado enteramente por el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene derecho a gozar plenamente de todos los privilegios é inmunidades, inclusive de inmunidad judicial en los juzgados y cortes nicaragüenses, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Article XVI

Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of Nicaragua will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Education Program Agreement." It shall become effective on the date of signing of this Agreement and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, paragraph 7 hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua, Nicaragua, this 31st day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Capus WAYNICK
Ambassador

For the Government of Nicaragua :

[SEAL] Oscar SEVILLA SACASA

Artículo XVI

Cualquier derecho, privilegio, poder ú obligación conferido por este Convenio, tanto al Ministro como al Jefe de la Misión Técnica, podrá ser delegado por cualquiera de las dos partes, en cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que tal delegación sea satisfactoria a la otra parte. Tal delegación no limitará el derecho tanto del Ministro como del Jefe de la Misión Técnica para someter cualquier asunto directamente a la consideración del otro para discutir y decidir al respecto.

Artículo XVII

El Gobierno de Nicaragua tomará las medidas ejecutivas necesarias para implementar los términos de este Convenio, y se esforzará por obtener la aprobación de la legislación que sea necesaria.

Artículo XVIII

Este Convenio podrá ser denominado "Convenio Sobre Un Programa de Educación". Entrará en vigor el día en que se firme y estará en vigencia hasta el 30 de Junio de 1955 o hasta tres meses después de que uno de los dos Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminar el Convenio, la fecha que caiga con anterioridad. Se establece, sinembargo, que las obligaciones de las partes según este Convenio, durante el período comprendido entre el 1o. de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955 inclusive, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos que hayan sido votados por ambas partes para los fines del programa, estando además sujetas a las determinaciones futuras estipuladas en el Párrafo 7 del Artículo VIII de este Convenio.

HECHO en duplicado en los idiomas inglés y español, en Managua, Nicaragua, este día 31 de Enero de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Capus WAYNICK
Embajador

Por el Gobierno de Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1960. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ
À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général relatif à une coopération technique, conclu au nom des deux Gouvernements le 23 décembre 1950² à Managua, un programme de coopération en matière d'enseignement sera entrepris au Nicaragua. Le Gouvernement du Nicaragua s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'instruction publique du Nicaragua (ci-après dénommé "le Ministère"). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé "l'Institut"). Le Ministère, au nom du Gouvernement du Nicaragua, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'enseignement sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Nicaragua et assurer le développement des mœurs démocratiques ;
2. Faciliter les activités éducatives au Nicaragua, grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements ;
3. Intensifier et accroître les échanges, entre les deux pays, de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'enseignement.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 31 janvier 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 155.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération en matière d'enseignement comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé "le Groupe de techniciens") qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

a) Études et enquêtes sur les besoins du Nicaragua dans le domaine de l'enseignement élémentaire et dans celui de l'enseignement professionnel ou dans l'un des deux, selon le désir du Gouvernement du Nicaragua, et sur les ressources disponibles pour y faire face ; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;

b) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de l'enseignement élémentaire et dans celui de l'enseignement professionnel ou dans l'un des deux, conformément à des accords d'exécution écrits entre le Ministre de l'instruction publique (ci-après dénommé "le Ministre") et le Chef du Groupe de techniciens, qui pourront porter sur des activités telles que le développement des méthodes et des moyens de formation des maîtres, l'amélioration des programmes scolaires et du matériel d'enseignement, la mise en service d'installations scolaires perfectionnées et l'adoption de méthodes et de moyens d'administration scolaire répondant mieux aux besoins ;

c) Formation professionnelle dans le domaine de l'enseignement au Nicaragua, aux États-Unis et ailleurs.

Article IV

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et il sera placé sous la direction d'un chef de groupe qui représentera l'Institut au Nicaragua pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Nicaragua.

Article V

Le Gouvernement du Nicaragua créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de "Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement" (ci-après dénommé "le Service") et qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Le Chef du Groupe de techniciens sera le Directeur du Service (ci-après dénommé "le Directeur"). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service aux conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, conclu et signé par le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens. Ledit accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

2. Le Directeur choisira, avec l'approbation du Ministre, les techniciens et autres spécialistes nicaraguayens de l'enseignement qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service, en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ces personnes participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'enseignement, l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service, ainsi que les conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens auront préalablement arrêtés en commun seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part de représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Nicaragua. Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Nicaragua un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord donneront lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux du Nicaragua, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont le Nicaragua et les États-Unis d'Amérique font

partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 35.000 (trente-cinq mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

A la date de l'ouverture des bureaux du	
Service à Managua, Nicaragua	17.500 dollars
Le 1 ^{er} mai 1951	17.500 dollars

3. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement du Nicaragua déposera au crédit du Service la somme de 350.000 (trois cent cinquante mille) cordobas, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

A la date de l'ouverture des bureaux du	
Service à Managua, Nicaragua	175.000 cordobas
Le 1 ^{er} mai 1951	175.000 cordobas

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Nicaragua.

5. Les dépôts que chacune des parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre partie est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront modifier, par un accord écrit, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus dans le présent article.

7. Les Parties contractantes pourront convenir ultérieurement par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service conformément à l'article VIII ci-dessus demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et seront employés uniquement pour l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Nicaragua.

Article X

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement du Nicaragua pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef du Groupe des techniciens :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens ;
2. Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les fournitures et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du programme ;
3. Faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Nicaragua prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Nicaragua.

Article XII

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Nicaragua. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article XIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, tous les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière d'enseignement seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à ce moment, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Service jouira de tous les droits et privilèges accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement du Nicaragua. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement du Nicaragua, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre. Les Nicaraguayens faisant partie du personnel du Service jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux fonctionnaires de rang équivalent des autres services ou organismes du Gouvernement du Nicaragua.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière d'enseignement et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux nicaraguayens.

Article XVI

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Chef du Groupe de techniciens de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement du Nicaragua s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra exiger et il prendra les mesures exécutives appropriées.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de "Accord relatif à un programme d'enseignement". Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin ; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua (Nicaragua), le 31 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Capus WAYNICK
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

[SCEAU] Oscar SEVILLA SACASA
Ministre des relations extérieures

No. 1961

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Panama. Panama, 23 and 24 September 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Panama. Panama, 23 July and 2 September 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Panama. Panama, 22 September and 10 October 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 23 et 24 septembre 1948

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 23 juillet et 2 septembre 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 22 septembre et 10 octobre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.

No. 1961. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA. PANAMA, 23 AND 24 SEPTEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 58

Panamá, Panamá, September 23, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged on November 13 and 14 1944,² between the Ambassador of the United States to your Government and the Minister of Foreign Affairs and to the Basic Agreement between the Republic of Panamá and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated February 25, 1946,³ which provided for the initiation and execution of the existing cooperative education program in Panamá. I also refer to Your Excellency's note of August 7, 1948,⁴ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement. In accordance with legislation enacted during 1947 by the Congress and approved by the President of the United States all of the property, funds, functions, personnel, liabilities, and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., were transferred to The Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the United States created by such legislative action. Consequently, the participation by the United States in the cooperative education program is now being effectuated through The Institute of Inter-American Affairs.

As Your Excellency knows, the Basic Agreement of February 25, 1946, provides that the cooperative education program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Panamá that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the

¹ Came into force on 24 September 1948, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 30 June 1948.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 367. See also Vol. 140, p. 3.

³ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 2148*.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$41,199.00 U. S. Currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of B/s 101,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$20,000.00 U. S. Currency to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Panamá. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency Ernesto Jaén Guardia
Minister for Foreign Affairs
Panamá, Panamá

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. N° 1733

Panamá, Septiembre 24 de 1948

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia N° 58, de fecha 23 del corriente, que reza textualmente así :

“Tengo el honor de referirme a las notas cruzadas el 13 y 14 de noviembre de 1944 entre el Embajador de los Estados Unidos ante el Gobierno de Vuestra

Excelencia y el entonces Ministro de Relaciones Exteriores y el Acuerdo Básico entre la República de Panamá y la Inter-American Educational Foundation, Inc., de fecha 25 de febrero de 1946, el cual dispone lo relativo a la iniciación y realización del programa existente de cooperación educativa en Panamá. Me refiero así mismo a la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 7 de agosto de 1948, en la que se sugiere que nuestros respectivos Gobiernos den consideración a una nueva prórroga de aquel Acuerdo. De conformidad con la legislación promulgada por el Congreso en el curso del año de 1947 y sancionada por el Presidente de los Estados Unidos, todos los bienes, fondos, funciones, personal, obligaciones y restricciones de la Inter-American Education Foundation, Inc., fueron traspasados a The Institute of Inter-American Affairs (Instituto de Asuntos Inter-Americanos), organismo del Gobierno de los Estados Unidos creado por la mencionada acción legislativa. En consecuencia, la participación de los Estados Unidos en el programa de cooperación educativa se efectúa ahora por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos.

“Como lo sabe Vuestra Excelencia, el Acuerdo Básico de 25 de febrero de 1946 estipula que el programa de cooperación educativa termina el 30 de junio de 1948. Sin embargo, considerando los mutuos beneficios que ambos gobiernos están derivando del programa, mi Gobierno conviene con el Gobierno de Panamá en que sería de desear la prórroga de dicho programa. El Departamento de Estado en Washington me ha comunicado que pueden efectuarse ahora arreglos para que el Instituto continúe su participación en el programa cooperativo por un período de un año, del 30 de junio de 1948 al 30 de junio de 1949. Quedaría entendido que durante dicho período de prórroga, el Instituto haría un aporte de \$41.199,00, moneda de los Estados Unidos, al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación para su uso en la realización de las actividades proyectadas en el programa, a condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuya al Servicio para el mismo fin con la suma de B/101.000,00. El Instituto estaría dispuesto también a aportar durante el mismo período de la prórroga, una suma que no exceda de \$20.000,00, moneda de los Estados Unidos para que sea retenida por el Instituto, y no depositada a cuenta del Servicio, para el pago de sueldos y otros gastos del personal de terreno de la División de Educación del Instituto que éste mantiene en Panamá. Las sumas a que se hace referencia serían en adición a las ya requeridas de conformidad con el actual Acuerdo Básico las cuales deben ser aportadas por las partes para dar cumplimiento al programa.

“Si Vuestra Excelencia conviene en que es aceptable la prórroga propuesta sobre la base antes expuesta, agradecería la expresión de la opinión y aquiescencia de Vuestra Excelencia lo más pronto que sea posible a fin de que puedan prepararse los detalles técnicos de la prórroga por los funcionarios del Ministerio de Educación y del Instituto de Asuntos Inter-Americanos”.

En respuesta tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República acepta la prórroga propuesta en las condiciones expuestas en la nota arriba transcrita.

Aprovecho la oportunidad para testimoniarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ernesto JAÉN GUARDIA
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Monnett B. Davis
Embajador de los Estados Unidos
Ciudad

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

D. P. No. 1733

Panamá, September 24, 1948

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your Excellency's courteous communication No. 58 of the 23rd instant, the text of which is as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic accepts the proposed extension on the terms set forth in the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to express to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ernesto JAÉN GUARDIA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Monnett B. Davis
Ambassador of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE
PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA. PANAMA
23 JULY AND 2 SEPTEMBER 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister for Foreign
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 209

Panamá, Panamá, July 23, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in February 1946 between the Republic of Panamá and the predecessor of The Institute of Inter-American Affairs,² providing for the existing cooperative educational program in Panamá. I also refer to Your Excellency's note of July 1, 1949,³ suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Panamá that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution not to exceed the sum of \$20,000 in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Educación, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose a sum not less than B/101,000. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of

¹ Came into force on 2 September 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 30 June 1949.

² United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 2148*; see also *Executive Agreement Series 504* (59 Stat., Pt. 2, p. 1871).

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

salaries and other expenses of the members of the Education Division field staff who are maintained by the Institute in Panamá. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Carlos C. HALL

His Excellency Ignacio Moline, Jr.
Minister for Foreign Affairs
Panamá, Panamá

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. N° 1472

D. P. No. 1472

Panamá, Septiembre 2 de 1949

Panamá, September 2, 1949

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de referirme a la correspondencia cruzada entre esa Embajada y este Ministerio relacionada con la prórroga solicitada por el Ministerio de Educación de Panamá, del Convenio celebrado entre ese Ministerio y el Instituto de Asuntos Interamericano de Educación, a cuyo cuidado se

I have the honor to refer to the correspondence exchanged between your Embassy and this Ministry relating to the extension requested by the Ministry of Education of Panama of the Education Agreement concluded between the said Ministry and the Institute of Inter-American Affairs, which has been

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ha confiado la organización e intensificación de un programa de educación vocacional en la República.

Sobre el particular, tengo el agrado de informar a Vuestra Señoría, que por nota recibida de parte del Ministro de Educación, Don Ernesto Méndez, se me ha comunicado que ese Ministerio está conforme con la prórroga del referido Convenio y se encuentra de acuerdo con los detalles y cifras especificadas en la nota número 209, de fecha 23 de julio del presente año y recibida en este Despacho de parte de Vuestra Señoría.

Agradeciendo la atención brindada por Vuestra Señoría en este asunto, aprovecho la oportunidad para testimoniarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

Gmo. MÉNDEZ P.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Señoría Carlos C. Hall
Encargado de Negocios
de los Estados Unidos de América
Ciudad

charged with the organization and intensification of a vocational education program in the Republic.

With reference to this matter, I have the pleasure of informing you that a note received from Mr. Ernesto Méndez, Minister of Education, has informed me that the Ministry of Education is in accord with the extension of the aforesaid Agreement and with the details and figures given in your note No. 209 of July 23 of this year, received in this office.

Thanking you for the attention that you have given this matter, I avail myself of the opportunity to assure you of my most distinguished consideration.

Gmo. MÉNDEZ P.
Minister for Foreign Affairs

Mr. Carlos C. Hall
Chargé d'Affaires
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-
OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA.
PANAMA, 22 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1950

I

*The American Ambassador to the Panamanian Secretary of the Ministry of Foreign
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 410

Panamá, R. de P., September 22, 1950

Sir :

I have the honor to refer again to note D. P. No. 531 of March 17, 1950 from His Excellency The Minister for Foreign Affairs² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative education program in Panamá in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the program which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Panamá in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As you know, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the progress in the fields of vocational education at Divisa, Colón and Panamá City which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of

¹ Came into force on 12 October 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Panamá that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950 would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$50,000, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of Bs. 150,000, in the currency of the Republic of Panamá. My Government will also, during the same period, make available funds, not exceeding the amount of \$106,000, to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Panamá for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of your assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education of the Republic of Panamá and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnett B. DAVIS

José E. Ehrman, Esquire
Secretary in Charge of the Ministry of Foreign Affairs
Panamá, Panamá

II

The Panamanian Secretary of the Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. N° 1538

D. P. No. 1538

Panamá, 10 de Octubre de 1950

Panamá, October 10, 1950

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es grato referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 410, de 22 del corriente, relacionada con la prórroga del programa cooperativo de Educación en Panamá, en el cual participan el Gobierno Nacional y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

I am pleased to refer to Your Excellency's note No. 410 of the 22d instant, concerning the extension of the cooperative program of education in Panamá, in which the National Government and the Institute of Inter-American Affairs are participating.

Al respecto, cúmpleme informar a Vuestra Excelencia que el señor Ministro de Educación por nota de fecha de hoy, ha comunicado a esta Cancillería que acepta las propuestas expresadas en su nota arriba mencionada y que está de acuerdo en que se celebre el convenio entre los dos países, el cual será firmado por el Ministro de Educación y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

In this respect, I have the honor to inform Your Excellency that by a note dated today the Minister of Education informed this Ministry that he accepts the proposals made in your note mentioned above and agrees to the conclusion of the agreement between the two countries, which will be signed by the Minister of Education and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

Al llevar lo anterior a conocimiento de Vuestra Excelencia, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

In communicating the foregoing to Your Excellency I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José E. EHRMAN
Secretario, Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

José E. EHRMAN
Secretary, in Charge of the
Ministry of Foreign Affairs

Su Excelencia Monnett B. Davis
Embajador de los Estados Unidos
Presente

His Excellency Monnett B. Davis
Ambassador of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1961. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
PROROGÉANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU
PANAMA. PANAMA, 23 et 24 SEPTEMBRE 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 58

Panama (Panama), le 23 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées les 13 et 14 novembre 1944² entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement de Votre Excellence et le Ministre des relations extérieures ainsi qu'à l'Accord de base conclu le 25 février 1946 entre la République de Panama et la Fondation inter-américaine de l'enseignement, qui a prévu l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière d'enseignement au Panama. Je me réfère également à la note en date du 7 août 1948³ dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord. En vertu d'une législation adoptée en 1947 par le Congrès et approuvée par le Président des États-Unis d'Amérique, tous les biens, fonds, fonctions, membres du personnel, engagements et limitations de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été transférés à l'Institut des affaires inter-américaines, organisme des États-Unis doté de la personnalité juridique, dont cette législation prévoyait la création. En conséquence, la participation des États-Unis au programme de coopération en matière d'enseignement s'effectue maintenant par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base du 25 février 1946 prévoyait que le programme de coopération en matière d'enseignement prendrait fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouver-

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1948, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 367. Voir aussi vol. 140, p. 3.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

nement du Panama qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service inter-américain de coopération en matière d'enseignement une somme de 41.199 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse directement audit Service, aux mêmes fins, une somme de 101.000 balboas. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 20.000 dollars en monnaie des États-Unis, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché au Panama. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme, en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Panama, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que les fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Ernesto Jaén Guardia
Ministre des relations extérieures
Panama (Panama)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 1733

Panama, le 24 septembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 58 de Votre Excellence, datée le 23 de ce mois, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République accepte la prorogation proposée dans les conditions énoncées dans la note reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ernesto JAÉN GUARDIA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur des États-Unis
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA PRO-
ROGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA.
PANAMA, 23 JUILLET ET 2 SEPTEMBRE 1949

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 209

Panama (Panama), le 23 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, ultérieurement modifié, que la République de Panama et l'organisme auquel l'Institut des affaires inter-américaines a succédé ont conclu en février 1946, en vue de mettre en œuvre au Panama le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement en cours. Je me réfère également à la note en date du 1^{er} juillet 1949² dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Panama qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme ne dépassant pas 20.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme d'au moins 101.000 balboas. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait en vue d'assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément à leurs dispositions.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

sa Division de l'enseignement qu'il a détaché au Panama. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Panama, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Carlos C. HALL

Son Excellence Monsieur Ignacio Moline, Jr.
Ministre des relations extérieures
Panama (Panama)

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. N° 1472

Panama, le 2 septembre 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et mon Département au sujet de la demande du Ministère de l'instruction publique du Panama tendant à proroger l'Accord qu'il a conclu avec l'Institut des affaires interaméricaines et aux termes duquel celui-ci est chargé d'organiser et de développer un programme d'enseignement professionnel dans la République.

A cet égard, je suis heureux de vous faire savoir que j'ai reçu de M. Ernesto Méndez, Ministre de l'instruction publique, une note par laquelle il m'informe que le Ministère de l'instruction publique donne son agrément à la prorogation de l'Accord susmentionné et approuve les modalités et les chiffres qui sont indiqués dans la note n° 209 que vous avez adressée à son Département le 23 juillet dernier.

Je vous remercie de l'attention que vous avez accordée à cette question et je saisis cette occasion pour vous assurer de ma considération très distinguée.

Gmo. MÉNDEZ P.
Ministre des relations extérieures

Monsieur Carlos C. Hall
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA PRORO-
GEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA.
PANAMA, 22 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire chargé du Ministère des
relations extérieures du Panama*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 410

Panama (R. de P.), le 22 septembre 1950

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 531, en date du 17 mars 1950², dans laquelle Son Excellence le Ministre des relations extérieures propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et votre Gouvernement.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du "Point quatre" du président Truman ; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 du programme que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de vous rappeler que le programme de coopération en matière d'enseignement dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

pays. Comme votre Gouvernement, le mien est heureux de constater les progrès qui ont été réalisés, grâce à ce programme de coopération, dans le domaine de l'enseignement professionnel à Divisa, Colon et Panama.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Panama qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, votre Gouvernement verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 150.000 balboas en monnaie panaméenne. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre, à concurrence de 106.000 dollars, des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de l'enseignement qu'il a détaché au Panama pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Panama et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Monnett B. DAVIS

Monsieur José E. Ehrman
Secrétaire chargé du Ministère des relations extérieures
Panama (Panama)

II

*Le Secrétaire chargé du Ministère des relations extérieures du Panama à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D P. N° 1538

Panama, le 10 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 410 de Votre Excellence, en date du 22 septembre dernier, relative à la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement au Panama, auquel participent le Gouvernement national et l'Institut des affaires interaméricaines.

A cet égard, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, par une note en date de ce jour, le Ministre de l'instruction publique a informé mon Département qu'il accepte les propositions définies dans la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus et approuve la conclusion d'un accord entre nos deux pays, accord qui sera signé par le Ministre de l'instruction publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis l'occasion qui m'est donnée de lui renouveler les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

José E. EHRMAN
Secrétaire chargé du Ministère
des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur des États-Unis
En ville

No. 1962

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the co-operative program of education in Peru. Lima, 28 and 30 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of education in Peru. Lima, 26 August and 1 September 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Peru. Lima, 25 and 29 September 1950

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 28 et 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 26 août et 1^{er} septembre 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 25 et 29 septembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.

No. 1962. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU MODIFYING AND EXTENDING THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 28 AND 30 JUNE 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1025

Lima, Perú, June 28, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Perú and the Inter-American Educational Foundation, Inc.,² dated April 4, 1944, as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative educational program in Perú. I also refer to Your Excellency's note of June 25, 1948,³ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement. In accordance with legislation enacted during 1947 by the Congress and approved by the President of the United States all of the property, funds, functions, personnel, liabilities, and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., were transferred to The Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the United States created by such legislative action. Consequently, the participation by the United States in the cooperative education program is now being effectuated through the Institute of Inter-American Affairs.

As Your Excellency knows, the agreement of April 4, 1944, as amended, provides that the cooperative education program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of 1 year,

¹ Came into force on 6 July 1948 and became operative retroactively from 1 July 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 317 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

from June 30, 1948 through June 30, 1949. It would be understood, that during such period of extension the Institute would make a contribution of \$40,000.00 U. S. Currency to the Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Soles 1,565,469.08 (241,398.46 U. S. Cy.). The Institute would also be willing during the same extension period to make available an amount not exceeding \$125,000.00 U. S. Cy. to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Education Division Field Staff who are maintained by the Institute in Perú. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education of Perú and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. M. DE LAMBERT
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency General don Armando Revoredo Iglesias
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Nº : (D)-6-3/48

No. (D)-6-3/48

Lima, 30 de junio de 1948

Lima, June 30, 1948

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota Nº 1025, de 28 del mes próximo pasado, en la cual, con relación a la prórroga del Convenio Básico de Educación entre el Gobierno del Perú y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, me hace saber que el Instituto efectuaría una contribución de \$40.000,00, moneda de los Estados Unidos, al Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano, para ser utilizada en las actividades sujetas al acuerdo modificado y prorrogado, y con una suma no mayor de \$125.000, que sería retenida por el Instituto para el pago de sueldos y otros gastos del personal de la División de Educación del Instituto en el Perú.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note no. 1025 dated the 28th of this past month in which, regarding the extension of the Basic Agreement on Education concluded between the Government of Peru and the Institute of Inter-American Affairs, you inform me that the Institute would contribute \$40,000.00 (U. S. currency) to the Peruvian-North American Cooperative Service, for the activities envisaged in the amended and extended Agreement, and would contribute a sum not to exceed \$125,000.00, which would be retained by the Institute for payment of salaries and other personnel expenses of the Education Division of the Institute in Peru.

Me es grato informar a Vuestra Señoría que, según me ha comunicado el Ministerio de Educación Pública, el Gobierno del Perú estaría dispuesto a contribuir, para la realización del Convenio con la suma de S/.1.565.469,08

I am pleased to inform Your Excellency that the Ministry of Public Education has advised me that the Government of Peru would be willing to contribute the sum of 1,565,469.08 soles for the implementation of the Agreement.

De acuerdo con lo expuesto en la comunicación que contesto, puede V. E.

In accordance with the terms of the communication to which I am replying,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

considerar este cambio de Notas como el convenio constituido entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha en que se firme la Prórroga del Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación en el Perú, entre el Ministro de Educación Pública y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

A. REVOREDO I.

Al Honorable
señor Richard M. de Lambert
Encargado de Negocios
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Your Excellency may consider this exchange of notes as the Agreement concluded between our two Governments, which shall go into effect on the date of the signature of the Extension of the Peruvian-North American Cooperative Educational Service in Peru, between the Minister of Public Education and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

A. REVOREDO I.

The Honorable
Richard M. de Lambert
Chargé d'Affaires
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE
PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA,
26 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1949

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 590

Lima, Perú, August 26, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Perú and the Inter-American Educational Foundation, Inc., dated April 4, 1944,² as later modified and extended,³ providing for the initiation and execution of the cooperative educational program in Perú. I also refer to Your Excellency's note of June 9, 1949,⁴ submitting a proposed basis for an extension of that Agreement, and to Your Excellency's note of August 9, 1949,⁴ in which it was indicated that the draft of Agreement proposed by the Institute of Inter-American Affairs did not wholly agree with the expectations of the Minister of Education, together with a copy of a new note which the Minister had presented to the Special Representative.

The proposal of the Minister of Education was submitted to the consideration of the Institute of Inter-American Affairs. In reply, I regret to inform Your Excellency that, due to budgetary limitations, the Institute states that it is unable at this time to increase the proposed contribution for the fiscal year ending June 30, 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency
Capitán de Navío don Ernesto Rodríguez
Minister for Foreign Affairs
Lima

¹ Came into force on 1 September 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 1 July 1949.

² See p. 317 of this volume.

³ See p. 46 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

Nº : (D)-6-3/68

No. (D) 6-3/68

Lima, 1º de setiembre de 1949

Lima, September 1, 1949

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a las notas de esta Cancillería Nos. 6-3/44 y 6-3/60, de 9 de julio y 9 de agosto ultimos, respectivamente, por las que se llevaba a conocimiento de Vuestra Excelencia los puntos de vista que el Ministerio de Educación Pública deseaba ver acogidos en el nuevo Convenio de prórroga del Programa Cooperativo de Educación.

I have the honor to refer to this Ministry's notes Nos. 6-3/44 and 6-3/60, of July³ 9 and August 9 last, respectively, in which Your Excellency was informed of the points of view which the Ministry of Public Education wished to see incorporated in the new Agreement on the extension of the Cooperative Education Program.

El Ministro de Educación Pública ha dirigido al señor Lyle B. Pember, Director del Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, una comunicación, cuya copia me es grato adjuntar a Vuestra Excelencia, manifestándole el acuerdo de su Despacho con las bases propuestas, para la prórroga de dicho Convenio, por el Instituto de Asuntos Interamericanos.

The Minister of Public Education has addressed to Mr. Lyle B. Pember, Director of the Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, a letter, copy of which I attach herewith, setting forth his Ministry's agreement to the bases proposed by the Institute of Inter-American Affairs for the extension of the said Agreement.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. RODRÍGUEZ

E. RODRÍGUEZ

Al Excelentísimo

His Excellency

Señor Harold H. Tittmann

Harold H. Tittmann

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Ciudad

City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2117*, p. 3, footnote 1) : "Should read 'June'."

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Lima, 1º de setiembre de 1949

Señor Lyle B. Pember

Director del Servicio Cooperativo
Peruano-Norteamericano de Educación

Of. N° 1226.

Me es grato dar respuesta a su atenta nota N° P-4305 del 26 de Agosto, con la que me comunica, de conformidad con la información que ha recibido del Instituto de Asuntos Interamericanos, que será imposible aumentar la asignación de fondos para proyectos cooperativos señalada en el proyecto de prórroga del Convenio que sometió usted a mi consideración en julio pasado.

Deploro vivamente que por las consideraciones que me expone de haberse hecho ya la distribución de los recursos para los Programas Cooperativos en América Latina, no sea factible incrementar por ahora la cantidad de U. S. \$ 50.000.00 fijada por el Instituto de Asuntos Interamericanos para nuestro Programa Cooperativo durante el período del 1º de Julio de 1949 al 30 de Junio de 1950. Abrigo la fundada esperanza que en conocimiento de nuestra realidad educacional y de la necesidad de intensificar debidamente la etapa de los impulsos que vamos a iniciar en nuestro Programa Cooperativo, se considere suma mayor para el Programa a largo plazo que comenzaría el 1º de Julio de 1950 y que es actualmente materia de estudio.

De acuerdo con las posibilidades actuales y confirmando las conversaciones que sobre el particular hemos tenido, mi Despacho halla conforme el proyecto para la prórroga del Convenio que se ha servido usted presentarme, en virtud del cual el Instituto de Asuntos Interamericanos contribuirá con la suma de U. S. \$ 50.000,00

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION

Lima, September 1, 1949

Mr. Lyle B. Pember

Director, Servicio Cooperativo
Peruano-Norteamericano de Educación

Communication No. 1226.

I take pleasure in replying to your courteous note No. P-4305 of August 26, in which you inform me that, pursuant to information which you have received from the Institute of Inter-American Affairs, it will be impossible to increase the allocation of funds for the cooperative projects indicated in the draft Extension Agreement which you submitted to my consideration last July.

I keenly regret that, because of the fact which you explain, that the funds for the Cooperative Programs in Latin America have already been distributed, it will not be possible to increase for the present the sum of \$ 50,000 (U. S. cy.) fixed by the Institute of Inter-American Affairs for our Cooperative Program during the period from July 1, 1949 to June 30, 1950. I entertain the well-grounded hope that in the knowledge of our educational realities and of the need duly to intensify the impulses that we are going to initiate in our Cooperative Program, a greater sum will be considered for the long-term Program which would start on July 1, 1950 and which is now under study.

In accordance with present possibilities and confirming the conversations that we have had on the subject, my Ministry is agreeable to the extension Agreement which you have submitted to me, under which the Institute of Inter-American Affairs will contribute the sum of \$ 50,000.00 (U. S. cy.) and the Government of Peru the sum of

y el Gobierno del Perú con la suma de S/.1.956.836,35, por el período del 1º de Julio de 1949 al 30 de Junio de 1950, para la prosecución del Programa, a mas de la cantidad de U. S. \$ 129.000,00 que el Instituto aportará para gastos de personal y de los fondos que como en años anteriores el Gobierno del Perú dedicará como aportes indirectos.

Al participar a usted la decisión del Gobierno del Perú de continuar con el Programa Cooperativo que felizmente vincula a nuestros dos países en el amplio campo educacional, me complace renovarle las seguridades de mi muy distinguida consideración.

Dios guarde a usted.

(Fdo.) Coronel Juan MENDOZA R.
Ministro de Educación Pública

S/.1,956,836.35, for the period from July 1, 1949 to June 30, 1950, for the continuation of the Program, in addition to the amount of \$129,000.00 (U. S. cy.) which the Institute will contribute for personnel expenses, and to the funds which, as in previous years, the Government of Peru will make available as indirect contributions.

On informing you of the Peruvian Government's decision to continue the Cooperative Program which happily links our two countries in the broad educational field, I take pleasure in renewing to you the assurances of my most distinguished consideration.

God keep you.

(Sgd.) Colonel Juan MENDOZA R.
Minister of Public Education

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPER-
ATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA,
25 AND 29 SEPTEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 2175

Lima, September 25, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. (D)-6-3/148 of September 22, 1950,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative education program in Perú in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Perú in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of rural elementary education and vocational education which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Perú that an extension of the program beyond its present termination

¹ Came into force on 18 October 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000.00, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of S/.3,913,672.70, in the currency of the Republic of Perú. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Perú for the purposes of the cooperative program, provided that the amount of such funds will not exceed \$125,000.00. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from July 1, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education of Perú and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister for Foreign Affairs
Lima, Perú

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Número (D) 6-3/152

Nº (D) 6-3/152

Lima, 29 de Setiembre de 1950

Lima, September 29, 1950

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 2175, de 25 del mes en curso, en la que, con motivo de la propuesta formulada por el Ministerio de Educación Pública para que se acuerde con el Instituto de Asuntos Interamericanos la prórroga del Programa Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación, tiene a bien transmitir el deseo de su Ilustre Gobierno para que se convenga por el presente cambio de notas el temperamento a seguirse en la renovación de dicho Programa.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que se ha dirigido a esta Cancillería el señor Ministro de Educación Pública expresando que el Despacho a su cargo halla satisfactoria y conveniente la Prórroga del citado Programa por un período de cinco años, del 30 de Junio de 1950 al 30 de Junio de 1955, sujeto naturalmente a la disponibilidad anual de los correspondientes créditos para ambos Gobiernos y, asimismo, conviene con las

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 2175, dated the 25th of this month, in which, in connection with the proposal made by the Ministry of Public Education that agreement be reached with the Institute of Inter-American Affairs for an extension of the Peruvian-American Cooperative Education Program, you are good enough to convey Your Government's wish to stipulate through the present exchange of notes the conditions to be observed in the extension of the said Program.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that this Ministry has been advised by the Minister of Public Education that the Office in his charge finds it satisfactory and advisable to extend the said Program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, of course, to the availability each year of the respective appropriations for the two Governments, and it likewise agrees to the sums indicated for the 1950-1951

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sumas señaladas para el período 1950-1951 y que serán erogadas en la proporción que se establece.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo
señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

period, to be distributed in the proportion fixed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1962. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
MODIFIANT ET PROROGÉANT LE PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU
PÉROU. LIMA, 28 ET 30 JUIN 1948

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 1025

Lima (Pérou), le 28 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base² conclu le 4 avril 1944 entre le Gouvernement du Pérou et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ultérieurement modifié et prorogé, qui a prévu l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Je me réfère également à la note en date du 25 juin 1948³ dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord. En vertu d'une législation adoptée en 1947 par le Congrès et approuvée par le Président des États-Unis d'Amérique, tous les biens, fonds, fonctions, membres du personnel, engagements et limitations de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été transférés à l'Institut des affaires interaméricaines, organisme des États-Unis doté de la personnalité juridique, dont cette législation prévoyait la création. En conséquence, la participation des États-Unis au programme de coopération en matière d'enseignement s'effectue maintenant par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord du 4 avril 1944, sous sa forme modifiée, prévoyait que le programme de coopération en matière d'enseignement prendrait fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Pérou qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 317 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación une somme de 40.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse directement audit Service, aux mêmes fins, une somme de 1.565.469,08 sols (241.398,46 dollars des États-Unis). L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, et à concurrence de 125.000 dollars en monnaie des États-Unis, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de l'enseignement qu'il a détaché au Pérou. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Pérou et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

R. M. DE LAMBERT
Chargé d'affaires

Son Excellence le général Armando Revoredo Iglesias
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

N° (D)-6-3/48

Lima, le 30 juin 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1025, en date du 28 de ce mois, par laquelle Votre Excellence me fait savoir, à propos de la prorogation de l'Accord de base en matière d'enseignement conclu entre le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines, que ledit Institut versera au Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano une somme de 40.000 dollars en monnaie des États-Unis qui sera affectée à la réalisation des projets visés par l'Accord modifié et prorogé, et fournira en outre une somme ne dépassant pas 125.000 dollars qu'il gardera par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel de sa Division de l'enseignement détaché au Pérou.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère de l'instruction publique m'a fait savoir que le Gouvernement du Pérou est disposé à fournir la somme de 1.565.469,08 sols en vue de la mise en œuvre de l'Accord.

Conformément aux termes de la note à laquelle je répons par la présente, Votre Excellence peut considérer le présent échange de notes comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique et l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord relatif à la prorogation du Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación au Pérou.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

A. REVOREDO I.

L'Honorable Richard M. de Lambert
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-
GEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRA-
TION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU.
LIMA, 26 AOÛT ET 1^{er} SEPTEMBRE 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 590

Lima (Pérou), le 26 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base² conclu le 4 avril 1944 entre le Gouvernement du Pérou et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ultérieurement modifié et prorogé³, qui a prévu l'établissement et la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Je me réfère également à la note en date du 9 juin 1949⁴, par laquelle Votre Excellence a soumis des propositions devant servir de base à une prorogation dudit Accord ainsi qu'à la note de Votre Excellence du 9 août 1949⁴, de laquelle il ressort que le projet d'accord proposé par l'Institut des affaires interaméricaines ne répond pas entièrement aux espérances du Ministre de l'instruction publique, et enfin à la copie de la nouvelle note que le Ministre a adressée au Représentant spécial.

La proposition du Ministre de l'instruction publique a été soumise pour examen à l'Institut des affaires interaméricaines. Je regrette de faire savoir à Votre Excellence que l'Institut a déclaré, en réponse, que ses disponibilités budgétaires ne lui permettent pas, pour le moment, d'augmenter la contribution qu'il se propose de fournir pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1950.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence

Le capitaine de vaisseau Ernesto Rodríguez

Ministre des relations extérieures

Lima

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 317 de ce volume.

³ Voir p. 58 de ce volume.

⁴ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

N° (D)-6-3/68

Lima, le 1^{er} septembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de mon Département n^{os} 6-3/44 et 6-3/60, respectivement en date des 9 juillet¹ et 9 août dernier, qui portaient à la connaissance de Votre Excellence les idées que le Ministre de l'instruction publique souhaiterait voir incorporées dans le nouvel Accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement.

Le Ministre de l'instruction publique a adressé à M. Lyle B. Pember, directeur du Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación, la lettre dont je joins une copie à la présente et où il exprime l'assentiment de son Ministère au sujet des propositions formulées par l'Institut des affaires interaméricaines pour servir de base à la prorogation dudit Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

E. RODRÍGUEZ

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Lima, le 1^{er} septembre 1949

Monsieur Lyle B. Pember

Directeur du Servicio Cooperativo
Peruano Norteamericano de Educación

N° 1226.

J'ai le plaisir de répondre à la note n° P-4305 en date du 26 août, dans laquelle vous me faites savoir, conformément aux renseignements que vous avez reçus de l'Institut des affaires interaméricaines, qu'il sera impossible d'augmenter les crédits destinés à la

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2117*, p. 3, note 1) : "Il faudrait lire : juin."

réalisation des programmes de coopération mentionnés dans le projet d'accord de prorogation que vous m'avez soumis pour examen au mois de juillet dernier.

Je regrette vivement d'apprendre que, pour les raisons que vous m'exposez, à savoir que les fonds destinés à la mise en œuvre des programmes de coopération en Amérique latine ont été déjà distribués, il ne sera pas possible, pour le moment, d'augmenter la somme de 50.000 dollars des États-Unis que l'Institut des affaires interaméricaines a consacrée à l'exécution de notre programme de coopération pendant la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950. Je garde le ferme espoir que l'Institut des affaires interaméricaines, connaissant la situation de l'enseignement au Pérou et conscient de la nécessité d'accélérer comme il se doit le rythme des mesures que nous nous proposons de prendre dans le cadre de notre programme de coopération, envisagera d'affecter une somme plus importante à la réalisation du programme à long terme qui devrait entrer en application le 1^{er} juillet 1950 et qui fait actuellement l'objet d'une étude.

Tenant compte des possibilités actuelles et confirmant les entretiens que nous avons eus à ce sujet, le Ministère dont j'ai la charge accepte le projet de prorogation de l'Accord que vous m'avez soumis, aux termes duquel l'Institut des affaires interaméricaines versera la somme de 50.000 dollars des États-Unis et le Gouvernement du Pérou celle de 1.956.836, 35 sols, aux fins de la prolongation du programme pendant la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950, lesdites sommes devant s'ajouter à celle de 129.000 dollars des États-Unis que l'Institut fournira pour couvrir les dépenses de personnel et aux fonds que le Gouvernement du Pérou consacrera à la réalisation du programme, comme il l'a fait les années précédentes, sous forme de contributions indirectes.

En vous faisant part de la décision du Gouvernement du Pérou de prolonger le programme de coopération qui unit si heureusement nos deux pays dans le vaste domaine de l'enseignement, je saisis l'occasion qui m'est donnée de vous renouveler les assurances de ma considération très distinguée.

Dieu vous ait en sa garde.

(Signé) Colonel Juan MENDOZA R.
Ministre de l'instruction publique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-
GEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRA-
TION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU.
LIMA, 25 ET 29 SEPTEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2175

Lima, le 25 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° (D)-6-3/148, en date du 22 septembre 1950², dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et votre Gouvernement.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du "Point quatre" du président Truman ; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière d'enseignement dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de consta-

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ter les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de l'enseignement primaire rural et de l'enseignement professionnel.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Pérou qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Servicio, aux mêmes fins, une somme de 3.913.672,70 sols en monnaie péruvienne. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre à concurrence de 125.000 dollars des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de son personnel mobile de l'enseignement qu'il a détachés au Pérou pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique du Pérou et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima (Pérou)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° (D)-6-3/152

Lima, le 29 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2175, datée le 25 de ce mois, par laquelle Votre Excellence, comme suite à la proposition du Ministère de l'instruction publique tendant à ce qu'il soit convenu avec l'Institut des affaires interaméricaines de prolonger le programme de coopération, en matière d'enseignement, entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique, a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis était désireux d'arrêter, par le présent échange de notes, les conditions dans lesquelles ledit programme serait prolongé.

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministre de l'instruction publique a informé mon Ministère que son Département juge opportun et souhaitable que ledit programme soit prolongé pour une période de cinq ans, allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition bien entendu que nos Gouvernements respectifs disposent chaque année des crédits nécessaires à cet effet, et qu'il approuve également les montants fixés pour l'année 1950-1951, qui seront fournis dans la proportion indiquée.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très haute et très distinguée.

Manuel C. GALLAGHER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1963

**AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM
CAMBODIA, CEYLON, etc.**

**International Plant Protection Convention (with annex).
Done at Rome, on 6 December 1951**

Official texts: English, French and Spanish.

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on
29 November 1952.*

**AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE,
CAMBODGE, CEYLAN, etc.**

**Convention internationale pour la protection des végétaux
(avec annexe). Conclue à Rome, le 6 décembre 1951**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
le 29 novembre 1952.*

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION.¹ DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951

PREAMBLE

The contracting Governments, recognizing the usefulness of international co-operation in controlling pests and diseases of plants and plant products and in preventing their introduction and spread across national boundaries, and desiring to ensure close co-ordination of measures directed to these ends, have agreed as follows :

Article I

PURPOSE AND RESPONSIBILITY

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products and to promote measures for their control, the contracting Governments undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article III.

2. Each contracting Government shall assume responsibility for the fulfillment within its territories of all requirements under this Convention.

Article II

SCOPE

1. For the purposes of this Convention the term "plants" shall comprise living plants and parts thereof, including seeds in so far as the supervision of their importation under Article VI of the Convention or the issue of phytosanitary certificates in respect of them under Articles IV (i), (a), (iv) and V of this Convention may be deemed necessary by contracting Governments ; and the term "plant products" shall comprise unmanufactured and milled material of plant origin, including seeds in so far as they are not included in the term "plants."

¹ In accordance with article XIV, the Convention came into force on 3 April 1952 between Ceylon, Spain and Chile and subsequently on the dates indicated in respect of the following States :

Sweden	30 May	1952	New Zealand	16 September	1952
India	9 June	1952	Trust Territory of		
Cambodia	10 June	1952	Western Samoa,		
Dominican Republic	23 June	1952	Cook Islands inclu-		
Belgium	22 July	1952	ding Niue	16 October	1952
Japan	11 August	1952	Austria	22 October	1952
Australia	27 August	1952			

N° 1963. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes, reconnaissant l'utilité d'une coopération internationale dans la lutte contre les maladies et les ennemis des végétaux et des produits végétaux, et particulièrement contre l'introduction et la propagation de ces maladies et ennemis au-delà des frontières nationales, désireuses d'assurer une étroite coordination des mesures visant à ces fins, sont convenues de ce qui suit :

Article I

OBJET ET OBLIGATIONS

1. En vue d'assurer une action commune et efficace dans la lutte contre l'introduction et la propagation des maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux et en vue de promouvoir l'adoption de mesures à cet effet, les États contractants s'engagent à prendre les mesures législatives, techniques et réglementaires spécifiées dans la présente Convention et dans les accords complémentaires adoptés par les États contractants en vertu de l'Article III.

2. Chaque État contractant s'engage à veiller, sur son territoire, à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

Article II

CHAMP D'APPLICATION

1. Dans la présente Convention, le terme "végétaux" désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences dont les États contractants jugent nécessaire de contrôler l'importation en vertu de l'article VI de la présente Convention ou de certifier l'état phyto-sanitaire en vertu de l'article IV, paragraphe 1, alinéa (a), sous-alinéa (iv), et de l'article V de la présente Convention ; le terme "produits végétaux" désigne les produits non manufacturés et moulus d'origine végétale, y compris les semences non visées par la définition du terme "végétaux".

¹ Conformément à l'article XIV, la Convention est entrée en vigueur le 3 avril 1952, entre Ceylan, l'Espagne, et le Chili, et ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-après, aux dates indiquées ci-dessous :

Suède	30 mai	1952	Nouvelle-Zélande	16 septembre	1952
Inde	9 juin	1952	Territoire sous tutelle		
Cambodge	10 juin	1952	du Samoa-Occidental,		
République Dominicaine	23 juin	1952	archipel Cook y com-		
Belgique	22 juillet	1952	pris Nioue.	16 octobre	1952
Japon	11 août	1952	Autriche	22 octobre	1952
Australie	27 août	1952			

2. The provisions of this Convention may be deemed by contracting Governments to extend to storage places, containers, conveyances, packing material and accompanying media of all sorts including soil involved in the international transportation of plants and plant products.

3. This Convention shall have particular reference to pests and diseases of importance to international trade.

Article III

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

1. Supplementary agreements applicable to specific regions, to specific pests or diseases, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplementing the provisions of this Convention, may be proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") on the recommendation of a contracting Government or on its own initiative, to meet special problems of plant protection which need particular attention or action.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting Government after acceptance in accordance with the provisions of the FAO Constitution and Rules of Procedure.

Article IV

NATIONAL ORGANIZATION FOR PLANT PROTECTION

1. Each contracting Government shall make provision, as soon as possible and to the best of its ability, for

(a) an official plant protection organization, with the following main functions :

(i) the inspection of growing plants, of areas under cultivation (including fields, plantations, nurseries, gardens and greenhouses), and of plants and plant products in storage and in transportation, particularly with the object of reporting the existence, outbreak and spread of plant diseases and pests and of controlling those pests and diseases ;

(ii) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and, as far as practicable, the inspection of consignments of other articles or commodities moving in international traffic under conditions where they may act incidentally as carriers of pests and diseases of plants and plant products, and the inspection and supervision of storage and transportation facilities of all kinds involved in international traffic whether of plants and plant

2. Les dispositions de la présente Convention peuvent également s'appliquer, si les États contractants le jugent utile, aux entrepôts, récipients, moyens de transport, matériel d'emballage et autres matériaux de tout ordre accompagnant les plantes, tels que la terre, qui interviennent dans le transport international des végétaux et produits végétaux.

3. La présente Convention vise particulièrement les maladies et ennemis des végétaux qui présentent de l'importance dans le commerce international.

Article III

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

1. Des accords complémentaires applicables à des régions particulières, à des maladies ou ennemis déterminés, à des végétaux et produits végétaux spécifiés ou à certains modes de transport international des végétaux et produits végétaux, ou des accords complémentaires tendant d'une autre manière à l'application des dispositions de la présente Convention, peuvent être élaborés par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après sous la dénomination de "FAO"), soit sur la recommandation d'un État contractant, soit de sa propre initiative, afin de résoudre, en matière de protection des végétaux, des problèmes spéciaux réclamant une attention ou des solutions particulières.

2. Tout accord complémentaire de cette nature entrera en vigueur, pour chaque État contractant, après avoir été accepté conformément aux dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur de la FAO.

Article IV

ORGANISATION NATIONALE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

1. Chaque État contractant s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour organiser, dans le plus bref délai, et dans la mesure de ses possibilités :

(a) une organisation officielle de la protection des végétaux, principalement chargée :

(i) de l'inspection des végétaux sur pied, des terres cultivées (y compris les champs, les plantations, les pépinières et les serres) et des végétaux et produits végétaux emmagasinés ou en cours de transport, en vue particulièrement de signaler l'existence, l'apparition et la propagation des maladies et ennemis des végétaux et de lutter contre ces maladies et ennemis ;

(ii) de l'inspection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux, et, dans la mesure du possible, de l'inspection d'autres articles ou produits transportés faisant l'objet d'échanges internationaux dans des conditions telles qu'ils peuvent être occasionnellement les véhicules de maladies et d'ennemis des végétaux, et produits végétaux, de l'inspection et de la surveillance des installations d'emmagasinage et des moyens de transport de

products or of other commodities, particularly with the object of preventing the dissemination across national boundaries of pests and diseases of plants and plant products ;

(iii) the disinfection or disinfection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and their containers, storage places, or transportation facilities of all kinds employed ;

(iv) the issue of certificates relating to phytosanitary condition and origin of consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "phytosanitary certificates") ;

(b) the distribution of information within the country regarding the pests and diseases of plants and plant products and the means of their prevention and control ;

(c) research and investigation in the field of plant protection.

2. Each contracting Government shall submit a description of the scope of its national organization for plant protection and of changes in such organization to the Director-General of FAO, who shall circulate such information to all contracting Governments.

Article V

PHYTOSANITARY CERTIFICATES

1. Each contracting Government shall make arrangements for the issue of phytosanitary certificates to accord with the plant protection regulations of other contracting Governments, and in conformity with the following provisions :

(a) Inspection shall be carried out and certificates issued only by or under the authority of technically qualified and duly authorized officers and in such circumstances and with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing countries may accept such certificates with confidence as dependable documents.

(b) Each certificate covering material intended for planting or propagation shall be as worded in the Annex to this Convention and shall include such additional declarations as may be required by the importing country. The model certificate may also be used for other plants or plant products where appropriate and not inconsistent with the requirements of the importing country.

(c) The certificates shall bear no alterations or erasures.

2. Each contracting Government undertakes not to require consignments of plants intended for planting or propagation imported into its territories to be

tout ordre intervenant dans les échanges internationaux, qu'il s'agisse de végétaux et produits végétaux ou d'autres produits, en vue particulièrement d'empêcher la propagation au-delà des frontières nationales de maladies et ennemis de végétaux et produits végétaux ;

(iii) de la désinfestation ou de la désinfection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux, ainsi que des récipients, installations d'emmagasinage et moyens de transport de tout ordre qui sont utilisés ;

(iv) de la délivrance de certificats concernant l'état phyto-sanitaire et la provenance des envois de végétaux et produits végétaux (désignés ci-après sous la dénomination de "certificats phyto-sanitaires") ;

(b) la diffusion, sur le plan national, de renseignements sur les maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux et des moyens de prévention et de lutte ;

(c) la recherche et l'enquête dans le domaine de la protection des végétaux.

2. Chaque État contractant présentera au Directeur général de la FAO un rapport décrivant la portée de son organisation nationale pour la protection des végétaux et les modifications qui sont apportées à cette organisation ; le Directeur général de la FAO communiquera ce dernier à tous les États contractants.

Article V

CERTIFICATS PHYTO-SANITAIRES

1. Chaque État contractant prendra les dispositions nécessaires pour délivrer des certificats phyto-sanitaires, conformes tant à la réglementation sur la protection des végétaux en vigueur dans les autres États contractants, qu'aux prescriptions suivantes :

(a) Les fonctions de l'inspection des envois et de la délivrance des certificats ne pourront être remplies que par des agents techniquement compétents et dûment autorisés, ou sous leur autorité, agissant dans des conditions et disposant de renseignements de nature à permettre aux autorités des pays importateurs d'accepter lesdits certificats comme des documents dignes de foi.

(b) Les certificats ayant pour objet les végétaux destinés à la plantation ou à la multiplication devront être libellés conformément au modèle reproduit en annexe à la présente Convention, et fournir en outre toute déclaration supplémentaire exigée par les autorités du pays importateur ; le modèle de certificat peut être également utilisé, le cas échéant, pour d'autres végétaux et pour les produits végétaux à condition de ne pas contrevenir aux exigences du pays importateur.

(c) Ces certificats ne comportent aucune correction ou suppression.

2. Chaque État contractant s'engage à ne pas exiger, pour accompagner les envois de végétaux importés dans son territoire aux fins de plantation ou de

accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the model set out in the Annex to this Convention.

Article VI

REQUIREMENTS IN RELATING TO IMPORTS

1. With the aim of preventing the introduction of diseases and pests of plants into their territories, contracting Governments shall have full authority to regulate the entry of plants and plant products, and to this end, may :

(a) prescribe restrictions or requirements concerning the importation of plants or plant products ;

(b) prohibit the importation of particular plants or plant products, or of particular consignments of plants or plant products ;

(c) inspect or detain particular consignments of plants or plant products ;

(d) treat, destroy or refuse entry to particular consignments of plants or plant products, or require such consignments to be treated or destroyed.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting Government undertakes to carry out the provisions referred to in paragraph 1 of this Article in conformity with the following :

(a) Contracting Governments shall not, under their plant protection legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations.

(b) If a contracting Government prescribes any restrictions or requirements concerning the importation of plants and plant products into its territories, it shall publish the restrictions or requirements and communicate them immediately to the plant protection services of other contracting Governments and to FAO.

(c) If a contracting Government prohibits, under the provisions of its plant protection legislation, the importation of any plants or plant products, it shall publish its decision with reasons and shall immediately inform the plant protection services of other contracting Governments and FAO.

(d) If a contracting Government requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not unnecessarily to impede international commerce. The contracting Government shall publish a list of such points of entry and communicate it to the plant protection services of other contracting Governments and to FAO. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants or plant products concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

multiplication, des certificats phyto-sanitaires ne répondant pas au modèle reproduit en annexe à la présente Convention.

Article VI

DISPOSITIONS CONCERNANT LES IMPORTATIONS

1. Chaque État contractant a toute autorité pour réglementer l'importation des végétaux et des produits végétaux, afin de lutter contre l'introduction des maladies et ennemis des végétaux sur son territoire et, dans ce but, il peut :

(a) imposer des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux ou produits végétaux ;

(b) interdire l'importation de certains végétaux ou produits végétaux ou de certains lots de végétaux ou produits végétaux ;

(c) inspecter ou mettre en quarantaine des envois déterminés de végétaux ou produits végétaux ;

(d) procéder à la désinfection, à la désinfestation ou à la destruction d'envois déterminés de végétaux ou produits végétaux, exiger la désinfection, la désinfestation ou la destruction desdits envois, ou même en interdire l'entrée.

2. Afin d'entraver le moins possible le commerce international, chaque État contractant effectuera la surveillance visée au paragraphe 1 du présent article, en se conformant aux dispositions suivantes :

(a) Les États contractants ne doivent prendre, en vertu de leur réglementation sur la protection des végétaux, aucune des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à moins que celles-ci ne répondent à des nécessités d'ordre phyto-sanitaire.

(b) Tout État contractant qui impose des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux et produits végétaux dans son territoire doit publier lesdites restrictions ou conditions et les communiquer immédiatement aux services de protection des végétaux des autres États contractants et à la FAO.

(c) Tout État contractant qui interdit, conformément à sa réglementation sur la protection des végétaux, l'importation de végétaux ou produits végétaux, doit publier sa décision motivée et mettre immédiatement au courant les services de protection des végétaux des autres États contractants et la FAO.

(d) Tout État contractant qui limite les points d'entrée pour l'importation de certains végétaux ou produits végétaux doit choisir lesdits points de manière à ne pas entraver sans nécessité le commerce international. L'État contractant doit publier une liste de ces derniers et la communiquer aux services de protection des végétaux des autres États contractants et à la FAO. Toute restriction de cet ordre ne sera autorisée que si les végétaux ou produits végétaux en cause doivent être accompagnés de certificats phyto-sanitaires ou soumis à une inspection ou à un traitement.

(e) Any inspection by the plant protection service of a contracting Government of consignments of plants offered for importation shall take place as promptly as possible with due regard to the perishability of the plants concerned. If any consignment is found not to conform to the requirements of the plant protection legislation of the importing country, the plant protection service of the exporting country shall be informed. If the consignment is destroyed, in whole or in part, an official report shall be forwarded immediately to the plant protection service of the exporting country.

(f) Contracting Governments shall make provisions which, without endangering their own plant production, will reduce to a minimum the number of cases in which a phytosanitary certificate is required on the entry of plants or plant products not intended for planting, such as cereals, fruits, vegetables and cut flowers.

(g) Contracting Governments may make provision for the importation for purposes of scientific research of plants and plant products and of specimens of plant pests and disease-causing organisms under conditions affording ample precaution against the risk of spreading plant diseases and pests.

3. The measures specified in this Article shall not be applied to goods in transit throughout the territories of contracting Governments unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

Article VII

INTERNATIONAL CO-OPERATION

The contracting Governments shall co-operate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, in particular as follows :

(a) Each contracting Government agrees to co-operate with FAO in the establishment of a world reporting service on plant diseases and pests, making full use of the facilities and services of existing organizations for this purpose, and, when this is established, to furnish to FAO periodically the following information :

(i) reports on the occurrence, outbreak and spread of economically important pests and diseases of plants and plant products which may be of immediate or potential danger ;

(ii) information on means found to be effective in controlling the pests and diseases of plants and plant products.

(b) Each contracting Government shall, as far as is practicable, participate in any special campaigns for combating particular destructive pests or diseases which may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies.

(e) L'inspection, par les services de protection des végétaux d'un État contractant, des envois de végétaux destinés à l'importation doit s'effectuer dans le plus bref délai possible, en tenant dûment compte de la nature périssable de ces végétaux. Si un envoi est reconnu non conforme aux conditions exigées par la législation de l'État importateur en matière de protection des végétaux, le service de protection des végétaux de l'État exportateur doit en être informé. Si la destruction totale ou partielle de l'envoi est effectuée, un procès-verbal officiel doit être transmis sans délai au service de protection des végétaux de l'État exportateur.

(f) Les États contractants doivent prendre les dispositions nécessaires pour que, tout en assurant la sauvegarde de leur production végétale, soit réduit au minimum le nombre de cas dans lesquels un certificat phyto-sanitaire est exigé à l'importation des végétaux ou produits végétaux non destinés à la plantation, tels que les céréales, fruits, légumes et fleurs coupées.

(g) Les États contractants peuvent prendre des dispositions en vue de l'importation, aux fins de recherche scientifique, de végétaux et produits végétaux et d'échantillons d'ennemis et organismes pathogènes des végétaux, en s'assurant pleinement des précautions nécessaires pour empêcher le risque de propagation de ces maladies et ennemis des végétaux.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au transit à travers le territoire des États contractants, à moins qu'elles ne soient nécessaires à la protection des végétaux de ces États.

Article VII

COLLABORATION INTERNATIONALE

Les États contractants collaboreront dans toute la mesure possible à la réalisation des buts de la présente convention, notamment de la manière suivante :

(a) Chaque État contractant, tout en utilisant pleinement les possibilités et les services offerts dans ce domaine par les organisations existantes, s'engage à collaborer avec la FAO en vue de l'organisation d'un service mondial de renseignements sur les maladies et ennemis des végétaux et, dès la création de ce dernier, à fournir périodiquement à la FAO les renseignements ci-après :

(i) les rapports concernant la manifestation, l'apparition et la propagation sur son territoire des maladies et ennemis des végétaux présentant une importance du point de vue économique et un danger immédiat ou une possibilité de danger ;

(ii) la description de méthodes de lutte contre les maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux dont il a éprouvé l'efficacité.

(b) En participant, dans toute la mesure du possible, à toute campagne particulière de lutte contre les maladies ou ennemis des végétaux qui constituent une sérieuse menace pour les récoltes, et dont la gravité exige une action sur le plan international.

Article VIII

REGIONAL PLANT PROTECTION ORGANIZATION

1. The contracting Governments undertake to co-operate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.
2. The regional plant protection organizations shall function as the co-ordinating bodies in the areas covered and shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting Government considers that any action by another contracting Government is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VI of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants or plant products coming from its territories, the Government or Governments concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee to consider the question in dispute.
2. The Director-General of FAO shall thereupon, after consultation with the Governments concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Governments. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Governments concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of FAO who shall transmit it to the Governments concerned, and to other contracting Governments.
3. The contracting Governments agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Governments concerned of the matter out of which the disagreement arose.
4. The Governments concerned shall share equally the expenses of the experts.

Article X

SUBSTITUTION OF PRIOR AGREEMENTS

This Convention shall terminate and replace, between contracting Governments, the International Convention respecting measures to be taken against the *Phylloxera vastatrix* of 3 November 1881,¹ the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889² and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.³

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, p. 435.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 570.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVI, p. 305.

Article VIII

ORGANISATION RÉGIONALE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

1. Les États contractants s'engagent à collaborer pour instituer dans les régions appropriées des organisations régionales pour la protection des végétaux.
2. Ces organisations assureront un rôle coordinateur dans les régions de leur compétence et prendront part à différentes activités en vue de réaliser les objectifs de la présente Convention.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou encore lorsqu'un des États contractants considère qu'une action entreprise par un autre État contractant est incompatible avec les obligations que lui imposent les articles V et VI de la présente Convention, particulièrement en ce qui concerne les motifs d'une interdiction ou d'une restriction de l'entrée de végétaux ou produits végétaux provenant de son territoire, l'État ou les États intéressés peuvent demander au Directeur général de la FAO de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

2. Dans ce cas, le Directeur général de la FAO, en consultation avec les gouvernements intéressés, désignera un comité d'experts, qui comprendra des représentants desdits gouvernements. Ce comité examinera le différend en tenant compte de tous les documents et éléments probatoires utiles présentés par les États intéressés. Le comité soumettra un rapport au Directeur général de la FAO, qui le communiquera aux États intéressés et aux autres États contractants.

3. Tout en ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les États contractants conviennent de les prendre pour base de tout nouvel examen, par les États intéressés, de la question se trouvant à l'origine de la contestation.

4. Les gouvernements intéressés supporteront une part égale des frais de la mission confiée aux experts.

Article X

SUBSTITUTION AUX ACCORDS ANTÉRIEURS

La présente Convention met fin et se substitue, dans les relations entre les parties contractantes, à la Convention internationale phylloxérique du 3 novembre 1881¹, à la Convention additionnelle de Berne du 15 avril 1889² et à la Convention internationale de Rome du 16 avril 1929³ sur la protection des végétaux.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, p. 435.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 570.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 305.

Article XI

TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any Government which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all signatory and adhering Governments of any declaration received under this Article.

Article XII

RATIFICATION AND ADHERENCE

1. This Convention shall be open for signature by all Governments until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory Governments.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XIV, it shall be open for adherence by non-signatory Governments. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all signatory and adhering Governments.

Article XIII

AMENDMENT

1. Any proposal by a contracting Government for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting Government shall be presented to a regular or special session of the Conference of FAO for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting Governments, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

Article XI

APPLICATIONS TERRITORIALES

1. Tout État peut, à la date de la ratification ou de l'adhésion ou à tout moment après cette date, communiquer au Directeur général de la FAO une déclaration indiquant que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation sur le plan international. Cette décision prendra effet trente jours après réception par le Directeur général de la déclaration portant désignation desdits territoires.

2. Tout État qui a transmis au Directeur général de la Fao une déclaration, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut à tout moment communiquer une nouvelle déclaration modifiant la portée d'une déclaration précédente, ou mettant fin à l'application des dispositions de la présente Convention dans n'importe quel territoire. Cette déclaration prendra effet trente jours après la date de sa réception par le Directeur général.

3. Le Directeur général de la FAO informera tous les États signataires ou adhérents des déclarations qu'il aura reçues par application du présent article.

Article XII

RATIFICATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États jusqu'au 1^{er} mai 1952, et sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de la FAO qui avisera chaque État signataire de la date de ce dépôt.

2. Les États qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur, conformément à l'article XIV. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, qui en avisera chacun des États signataires et adhérents.

Article XIII

AMENDEMENT

1. Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par un État contractant doit être soumise au Directeur général de la FAO.

2. Toute proposition d'amendement introduite par un État contractant et reçue par le Directeur général de la FAO doit être présentée pour approbation à la Conférence de la Fao, réunie en session ordinaire ou spéciale ; si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose de nouvelles obligations aux États contractants, il sera étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention shall be transmitted to the contracting Governments by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Conference of FAO and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting Governments. Amendments involving new obligations for contracting Governments, however, shall come into force in respect of each contracting Government only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

As soon as this Convention has been ratified by three signatory Governments it shall come into force between them. It shall come into force for each Government ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

Article XV

DENUNCIATION

1. Any contracting Government may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all signatory and adhering Governments.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

3. Toute proposition d'amendement sera notifiée aux États contractants par le Directeur général de la FAO, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence de la FAO, et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des États contractants. Toutefois les amendements qui impliquent de nouvelles obligations à la charge des États contractants ne prennent effet, pour tout État contractant, qu'après avoir été acceptés par lui et à compter du trentième jour qui suit cette acceptation.

5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations doivent être déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui informera tous les États contractants de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur entre les parties lorsque trois États signataires l'auront ratifiée. Elle entrera en vigueur pour les autres États à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XV

DÉNONCIATIONS

1. Chacun des États contractants peut à tout moment faire connaître qu'il dénonce la présente Convention par notification adressée au Directeur général de la FAO. Le Directeur général en informera immédiatement tous les États signataires ou adhérents.

2. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la date de réception de la notification par le Directeur général de la FAO.

A N N E X

MODEL PHYTOSANITARY CERTIFICATE

PLANT PROTECTION SERVICE

OF No.

This is to certify
 that the plants, parts of plants or plant products described below or representative
 samples of them were thoroughly examined on (date)
 by (name) an authorized officer of the (service)
 and were found to the best of his knowledge to be
 substantially free from injurious diseases and pests ; and that the consignment is believed
 to conform with the current phytosanitary regulations of the importing country both
 as stated in the additional declaration hereon and otherwise.

Fumigation or disinfection treatment (if required by importing country) :

Date Treatment
 Duration of exposure Chemical and concentration

Additional declaration

..... 19....

.....
(SIGNATURE).....
(RANK)

(Stamp of the Service)

DESCRIPTION OF THE CONSIGNMENT

Name and address of exporter :
 Name and address of consignee :
 Number and description of packages :
 Distinguishing marks :
 Origin (if required by importing country) :
 Means of conveyance :
 Point of entry :
 Quantity and name of produce :
 Botanical name (if required by importing country) :

ANNEXE

CERTIFICAT PHYTO-SANITAIRE, MODÈLE

SERVICE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

DE N°

Il est certifié

que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur échantillon représentatif le (date)
 par (nom) agent autorisé
 du (service) et sont, à sa connaissance, jugés pratique-
 ment indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures ; et que l'envoi est estimé
 conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays
 importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par
 ailleurs.

Fumigation ou désinfection (à remplir sur la demande du pays importateur) :

Date Traitement
 Durée du traitement Produit chimique utilisé et concentration

Déclaration supplémentaire

Fait à le 19.....

.....
(SIGNATURE).....
(FONCTION)

(Cachet du Service)

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur :
 Nom, prénom et adresse du destinataire :
 Nombre et nature des colis :
 Marque des colis :
 Provenance (sur la demande du pays importateur) :
 Moyen de transport :
 Point d'entrée :
 Contenu de l'envoi :
 Nom botanique (sur la demande du pays importateur) :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1963. CONVENCION INTERNACIONAL DE PROTECCION
FITOSANITARIA. HECHA EN ROMA, EL 6 DE DICIEMBRE
DE 1951

PREÁMBULO

Los Gobiernos contratantes, reconociendo la utilidad de la cooperación internacional para combatir las plagas y enfermedades de plantas y productos vegetales y para prevenir su introducción y difusión a través de las fronteras nacionales, y deseando asegurar la estrecha coordinación de las medidas tomadas a este efecto, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

PROPÓSITOS Y RESPONSABILIDADES

1. Con el propósito de actuar eficaz y conjuntamente para prevenir la introducción y la difusión de plagas y enfermedades de plantas y productos vegetales y de promover las medidas para combatirlas, los Gobiernos contratantes se comprometen a adoptar las medidas legislativas, técnicas y administrativas que se especifican en esta Convención o en los acuerdos suplementarios que se concluyan de conformidad con el Artículo III.

2. Cada Gobierno contratante asumirá la responsabilidad de hacer cumplir todos los requisitos de esta Convención, dentro de su territorio.

Artículo II

ALCANCE

1. A los efectos de esta Convención el término "plantas" designa a las plantas vivas y partes de ellas, incluyendo las semillas, en los casos en que los Gobiernos contratantes consideren necesaria la vigilancia de su importación o la emisión de los correspondientes certificados sanitarios, de acuerdo con el Artículo VI, con el párrafo (a), (iv) del apartado 1 del Artículo IV y con el Artículo V de esta Convención ; y el término "productos vegetales" designa a los productos no manufacturados y molidos de origen vegetal, incluyendo las semillas que no se incluyen en la definición del término "plantas".

2. Las disposiciones de esta Convención pueden igualmente aplicarse, si los Gobiernos contratantes lo consideran oportuno, a los lugares de almacenamiento, envases, vehículos, material de empaque y todas las demás materias que acompañan a las plantas, incluyendo la tierra que entra en el transporte internacional de plantas y productos vegetales.

3. Esta Convención se refiere especialmente a las plagas y enfermedades de importancia para el comercio internacional.

Artículo III

ACUERDOS SUPLEMENTARIOS

1. La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (que en lo sucesivo se denominará aquí "FAO") podrá, por recomendación de un Gobierno contratante o por su propia iniciativa, proponer acuerdos suplementarios referentes a regiones concretas, a determinadas plagas o enfermedades, a ciertas plantas y productos vegetales, a determinados métodos de transporte internacional de plantas y productos vegetales, o acuerdos que, de cualquier otro modo, suplementen las disposiciones de esta Convención, con el fin de resolver problemas especiales de protección fitosanitaria que necesiten particular atención o cuidado.

2. Todo acuerdo suplementario de este tipo entrará en vigor, para cada Gobierno contratante, después de su aceptación, de conformidad con las disposiciones, de la Constitución y del Reglamento Interior de la FAO.

Artículo IV

ORGANIZACIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

1. Cada Gobierno contratante tomará las disposiciones necesarias para organizar, a la brevedad posible, y en la mejor forma que pueda :

(a) una organización oficial de protección fitosanitaria, encargada principalmente de :

(i) la inspección de plantas en cultivo, de las tierras cultivadas (incluso campos, plantaciones, viveros, jardines e invernaderos) y de las plantas y productos vegetales en almacenes y en tránsito, particularmente con el fin de señalar la existencia o la aparición y difusión de plagas y enfermedades de plantas y de combatirlas ;

(ii) la inspección de las partidas de plantas y productos vegetales que circulen en el tráfico internacional y, en la medida de lo posible, la inspección de las partidas de otros artículos o productos que circulen en el tráfico internacional en condiciones en que puedan actuar incidentalmente como portadores de plagas y enfermedades de plantas y productos vegetales, y la inspección y vigilancia de toda clase de instalaciones de almacenamiento y transporte que se utilicen en el tráfico internacional, bien sea de plantas y productos vegetales o de otros productos, particularmente con el fin de prevenir la difusión de plagas y enfermedades de plantas y productos vegetales a través de las fronteras nacionales ;

(iii) la desinfectación o desinfección de las partidas de plantas y productos vegetales que circulen en el tráfico internacional ; y de sus envases, lugares de almacenamiento y toda clase de medios de transporte ;

(iv) la expedición de certificados (a los que en adelante se denominará "certificados fitosanitarios") referentes al estado sanitario y al origen de las partidas de plantas y productos vegetales.

(b) un servicio de información responsable de la distribución dentro del país, de los informes sobre plagas y enfermedades de las plantas y productos vegetales y sobre los medios de prevenirlas y combatirlas;

(c) un establecimiento de investigaciones en el campo de la protección fitosanitaria.

2. Cada Gobierno contratante presentará una descripción de todas las actividades de su organización nacional de protección fitosanitaria al Director General de la FAO, quien hará llegar dicha información a todos los Gobiernos contratantes.

Artículo V

CERTIFICADOS FITOSANITARIOS

1. Los Gobiernos contratantes adoptarán las disposiciones convenientes para la expedición de certificados fitosanitarios de acuerdo con los reglamentos de protección fitosanitaria de los otros Gobiernos contratantes, y en conformidad con las siguientes estipulaciones :

(a) La inspección será efectuada y los certificados expedidos solamente por funcionarios técnicamente competentes y debidamente autorizados, o bajo la responsabilidad de los mismos, y en circunstancias tales y en posesión de conocimientos e información de tal naturaleza, que las autoridades de los países importadores puedan aceptarlos con la confianza de que son documentos fehacientes.

(b) Los certificados que amparen el material destinado a la plantación o propagación deberán redactarse en la forma que se indica en el Anexo de esta Convención e incluirá todas las declaraciones adicionales que exija el país importador. El modelo de certificado podrá utilizarse también para otras plantas o productos vegetales cuando se considere conveniente y siempre que tal procedimiento no esté en pugna con los requisitos que imponga el país importador.

(c) Los certificados no deberán presentar alteraciones ni raspaduras.

2. Los Gobiernos contratantes se comprometen a no exigir que las remesas de plantas destinadas a la plantación o propagación, que se importan a sus territorios, vayan acompañadas de certificados fitosanitarios emitidos en forma distinta al modelo establecido en el Anexo de esta Convención.

Artículo VI

REQUISITOS RELATIVOS A LA IMPORTACIÓN

1. Con el fin de impedir la introducción de enfermedades y plagas de plantas en sus respectivos territorios, los Gobiernos contratantes tendrán plena autoridad para reglamentar la entrada de plantas y productos vegetales y, a este efecto, pueden :

(a) imponer restricciones o requisitos a la importación de plantas y productos vegetales ;

(b) prohibir la importación de determinadas plantas o productos vegetales o de determinadas partidas de plantas o productos vegetales ;

(c) inspeccionar o retener determinadas remesas de plantas o productos vegetales ;

(d) someter a tratamiento, destruir, o prohibir la entrada a determinadas remesas de plantas o productos vegetales, o exigir que dichas remesas sean sometidas a tratamiento o destruidas.

2. Con el fin de reducir al mínimo las dificultades que pudieran surgir en el comercio internacional, los Gobiernos contratantes se comprometen a poner en práctica las disposiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, de acuerdo con las siguientes condiciones :

(a) Los Gobiernos contratantes, al aplicar sus reglamentos de protección fitosanitaria, no tomarán ninguna de las medidas especificadas en el párrafo 1 de este Artículo, a menos que resulten necesarias debido a consideraciones fitosanitarias.

(b) Si un Gobierno contratante establece restricciones o requisitos a la importación de plantas y productos vegetales dentro de su territorio, deberá hacer públicas dichas restricciones o requisitos y comunicarlas inmediatamente a los servicios de protección fitosanitaria de los demás Gobiernos contratantes y a la FAO.

(c) Si un Gobierno contratante, con arreglo a las disposiciones de su legislación de protección fitosanitaria, prohíbe la importación de cualquier planta o producto vegetal, deberá publicar su decisión, junto con las razones en que se basa, e informar inmediatamente a los servicios de protección fitosanitaria de los demás Gobiernos contratantes y a la FAO.

(d) Si un Gobierno contratante exige que las remesas de ciertas plantas o productos vegetales se importen solamente a través de determinados puntos de entrada, dichos puntos deberán ser seleccionados de manera que no se entorpezca sin necesidad el comercio internacional. El respectivo Gobierno contratante publicará una lista de dichos puntos de entrada, lista que será transmitida a los servicios de protección fitosanitaria de los demás Gobiernos contratantes y a la FAO. Estas restricciones respecto a los puntos de entrada no se establecerán, a menos que las plantas o productos vegetales en cuestión necesiten ir amparados por certificados fitosanitarios o ser sometidos a inspección o tratamiento.

(e) Cualquier inspección que haga el servicio de protección fitosanitaria de un Gobierno contratante, en lo que respecta a las remesas de plantas que se ofrecen para la importación, deberá efectuarse lo más pronto posible, tomando debidamente en cuenta la alterabilidad de los productos respectivos. Si se encuentra que una remesa no se ajusta a los requisitos de la legislación de protección fitosanitaria del país importador, deberá informarse al servicio de protección fitosanitaria del país exportador. Si se destruye la remesa, en su totalidad o en parte, deberá enviarse

inmediatamente un informe oficial al servicio de protección fitosanitaria del país exportador.

(f) Los Gobiernos contratantes deberán adoptar medidas que, sin poner en peligro a sus propias plantas, reduzcan al mínimo el número de casos en que se requiera un certificado fitosanitario para la entrada de plantas o productos vegetales no destinados a la plantación, como por ejemplo, cereales, frutas, verduras y flores en tallo.

(g) Los Gobiernos contratantes dictarán las disposiciones necesarias para permitir la importación, con fines de investigación científica, de plantas y productos vegetales, lo mismo que de especímenes de enfermedades y plagas, en condiciones que faciliten la adopción de amplias precauciones contra el riesgo de difusión de dichas enfermedades y plagas.

3. Las medidas especificadas en este Artículo no se aplicarán a las mercancías en tránsito a través del territorio de cada uno de los Gobiernos contratantes, a menos que dichas medidas sean necesarias para la protección de sus propias plantas.

Artículo VII

COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Los Gobiernos contratantes cooperarán en la mayor medida posible para el cumplimiento de los fines de la presente Convención, y particularmente :

(a) Todos los Gobiernos contratantes convienen en cooperar con la FAO para el establecimiento de un servicio mundial de información fitosanitaria utilizando plenamente los medios y servicios de las organizaciones que ya existen para este fin, y, una vez instituido éste, en proporcionar periódicamente a la FAO la siguiente información :

(i) datos sobre la existencia, aparición y difusión de plagas y enfermedades de plantas y productos vegetales que son considerados como económicamente importantes y que pueden constituir un peligro inmediato o potencial ;

(ii) datos sobre los medios que se consideren eficaces para combatir las enfermedades y plagas de las plantas y de los productos vegetales.

(b) Los Gobiernos contratantes participarán, en la medida de lo posible, en todas las campañas especiales para combatir determinadas plagas o enfermedades destructivas que puedan amenazar seriamente los cultivos y exijan medidas internacionales para hacer frente a las emergencias.

Artículo VIII

ORGANIZACIONES REGIONALES DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

1. Los Gobiernos contratantes se comprometen a cooperar entre sí para establecer organizaciones regionales de protección fitosanitaria en las zonas apropiadas.

2. Las organizaciones regionales de protección fitosanitaria funcionarán como organismos de coordinación en las zonas de su jurisdicción y participarán en las distintas actividades encaminadas a alcanzar los objetivos de esta Convención.

Artículo IX

AJUSTE DE DIFERENCIAS

1. Si surge alguna disputa respecto a la interpretación o aplicación de esta Convención, o si uno de los Gobiernos contratantes estima que la actitud de otro Gobierno contratante está en conflicto con las obligaciones que imponen a éste los Artículos V y VI de la Convención y, especialmente, en lo que se refiere a las razones que tenga para prohibir o restringir las importaciones de plantas o productos vegetales procedentes de sus territorios, el Gobierno o Gobiernos interesados pueden pedir al Director General de la FAO que designe un comité para que estudie la cuestión en disputa.

2. El Director General de la FAO, después de haber consultado con los Gobiernos interesados, nombrará un comité de expertos del cual formarán parte representantes de esos Gobiernos. Dicho comité estudiará la cuestión en disputa tomando en cuenta todos los documentos y demás pruebas fehacientes presentados por los Gobiernos interesados. El comité deberá presentar un informe al Director General de la FAO quien, a su vez, lo transmitirá a los Gobiernos interesados y a los demás Gobiernos contratantes.

3. Los Gobiernos contratantes convienen en que las recomendaciones de dicho comité, aunque no tienen carácter obligatorio, constituirán la base para que los Gobiernos interesados examinen de nuevo las cuestiones que dieron lugar al desacuerdo.

4. Los Gobiernos interesados sufragarán por igual los gastos de los expertos.

Artículo X

SUBSTITUCIÓN DE ACUERDOS ANTERIORES

Esta Convención dará fin y substituirá, entre los Gobiernos contratantes, a la Convención Internacional respecto a las medidas que deben tomarse contra la *Phylloxera vastatrix*, suscrita el 3 de noviembre de 1881 y a la Convención adicional firmada en Berna el 15 de abril de 1889, y a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria firmada en Roma el 16 de abril de 1929.

Artículo XI

APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo Gobierno puede, en el momento de la ratificación o de la adhesión, o posteriormente, enviar al Director General de la FAO la declaración de que

esta Convención se extenderá a todos o a algunos de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable, y esta Convención se aplicará a todos los territorios especificados en dicha declaración, a partir del trigésimo día en que haya sido recibida por el Director General.

2. Todo Gobierno que haya enviado al Director General de la FAO una declaración de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo podrá, en cualquier momento, enviar una nueva declaración modificando el alcance de cualquier declaración anterior o poniendo fin a la aplicación de las disposiciones de la presente Convención en cualquiera de sus territorios.

Artículo XII

RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN

1. Esta Convención quedará abierta a la firma de los Gobiernos hasta el 1º de mayo de 1952 y deberá ser ratificada a la mayor brevedad posible. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la oficina del Director General de la FAO, quien comunicará a todos los Gobiernos signatarios la fecha en que se haya verificado el depósito.

2. Tan pronto como haya entrado esta Convención en vigor, conforme a lo dispuesto en el Artículo XIV, quedará abierta a la adhesión de los Gobiernos no signatarios. La adhesión se efectuará mediante la entrega del instrumento de adhesión al Director General de la FAO, quien comunicará el particular a todos los Gobiernos signatarios y adheridos.

Artículo XIII

ENMIENDAS

1. Cualquier propuesta que haga un Gobierno contratante para enmendar esta Convención deberá comunicarse al Director General de la FAO.

2. Cualquier propuesta de enmienda a esta Convención, que reciba el Director General de la FAO de un Gobierno contratante, deberá ser presentada en un período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia de la FAO para su aprobación y, si la enmienda implica cambios técnicos de importancia, o impone obligaciones adicionales a los Gobiernos contratantes, deberá ser estudiada por un comité consultivo de especialistas que convoque la FAO antes de la Conferencia.

3. El Director General de la FAO deberá dar aviso a los Gobiernos contratantes de cualquier proyecto de enmienda a esta Convención, antes de que se haya distribuido la agenda del período de sesiones de la Conferencia en el cual habrá de ser considerada dicha enmienda.

4. Cualquiera de las enmiendas a la Convención, así propuesta, requerirá la aprobación de la Conferencia de la FAO y entrará en vigor después de los treinta

días de haber sido aceptada por las dos terceras partes de los Gobiernos contratantes. Las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los Gobiernos contratantes entrarán en vigor, para cada uno de dichos Gobiernos, solamente después de que la hayan aceptado y de que hayan transcurrido treinta días de dicha aceptación.

5. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones deberán depositarse en el despacho del Director General de la FAO, quien a su vez deberá informar a todos los Gobiernos contratantes el recibo de las aceptaciones y la entrada en vigor de las enmiendas.

Artículo XIV

VIGENCIA

Tan pronto como esta Convención haya sido ratificada por tres de los Gobiernos signatarios entrará en vigor entre ellos. Para cada Gobierno que la ratifique o que se adhiera en lo sucesivo, entrará en vigor a partir de la fecha de depósito de su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo XV

DENUNCIA

1. Todo Gobierno contratante podrá en cualquier momento denunciar esta Convención mediante notificación dirigida al Director General de la FAO. El Director General informará inmediatamente a todos los Gobiernos signatarios y adheridos.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General de la FAO haya recibido la notificación.

A N E X O

MODELO DE CERTIFICADO FITOSANITARIO

SERVICIO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

DE No.

Por la presente se certifica que las plantas, partes de plantas o productos vegetales que se describen a continuación, o muestras representativas de las mismas, fueron minuciosamente examinadas el día (fecha) por (nombre) funcionario autorizado del (servicio) quien a su buen entender las encontró esencialmente libres de enfermedades y plagas dañinas; y que la remesa parece ajustarse a las disposiciones fitosanitarias vigentes en el país importador que se especifican en las declaraciones adicionales siguientes o en otra parte.

Tratamiento de fumigación o de desinfección (si lo exige el país importador):

Fecha Tratamiento Duración del tratamiento Productos químicos utilizados, concentración ...

Declaraciones adicionales (si las exige el país importador):

..... 19.....

..... (FIRMA)

..... (CARGO)

(Sello del Servicio)

DESCRIPCIÓN DEL ENVÍO

Nombre y dirección del exportador : Nombre y dirección del destinatario : Número y descripción de los bultos : Marcas distintivas : Origen (si lo exige el país importador) : Medios de transporte : Punto de entrada : Cantidad y nombre del producto : Nombre botánico (si lo exige el país importador) :

DONE at Rome, Italy, on the sixth day of December, one thousand nine hundred and fifty-one, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This document shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Certified copies shall be transmitted by the Director-General of the Food and Agriculture Organization to each signatory and adhering Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

FAIT à Rome, Italie, le six décembre mille neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire en anglais, français et espagnol, chaque texte faisant également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Des copies certifiées conformes seront remises par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à chacun des États signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention au nom de leurs gouvernements respectifs aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

HECHO en Roma, Italia, a los seis de diciembre de mil nueve ciento cincuenta y uno, en un solo ejemplar en los idiomas inglés, francés, y español, cada uno de los cuales será igualmente auténtico. La presente Convención quedará depositada en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación enviará copias certificadas a cada Gobierno signatario o adherido.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman esta Convención en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas frente a sus firmas.

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

R. Philipp

6th of December 1951

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

Albert Van HOUTTE

6 décembre 1951

ad referendum

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

Josué DE CASTRO

6 de dezembro de 1951

ad ref.

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

C. S. H. BARTON

Dec. 6, 1951

ad ref.

For Ceylon :
Pour le Ceylan :
Por Ceilán :

C. C. S. COREA

7th December 1951

For Egypt :
 Pour l'Égypte :
 Por Egipto :

On account of the fact that the Royal Egyptian Government does not acknowledge and has not up till now acknowledged the existence of Israel, my signature to this Convention does not bind my Government by any means to Israel and has been allowed with all rights reserved in this connection¹.

MOHAMED ALI EL-KELANY, 6. 12. 51

ad. ref.

For France :
 Pour la France :
 Por Francia :

André MAYER

6 décembre 1951

ad referendum

For India :
 Pour l'Inde :
 Por India :

J. N. KHOSLA

30/4/52

For the United States of Indonesia :
 Pour les États-Unis d'Indonésie :
 Por los Estados Unidos de Indonesia :

S. SURYO-DI-PURO

December 6, 1951

For Ireland :
 Pour l'Irlande :
 Por Irlanda :

Thomas WALSH

6th December 1951

ad ref.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Étant donné que le Gouvernement royal égyptien ne reconnaît pas et n'a pas jusqu'à présent reconnu l'existence d'Israël, mon Gouvernement ne se considère aucunement lié à l'égard d'Israël par la signature que j'appose à la présente Convention et qui n'a été autorisée que sous réserve de tous droits à ce sujet.

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :
D. MOSHE ISHAI 6. 12. 1951

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :
R. YAMAZOE 6. 12. 1951
ad ref.

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Libano :

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :
BRUCK 16 I 52
ad ref.

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de Holanda :
S. L. LOUWES 6. 12. 51
ad ref.

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :
C. HOPKIRK 6. 12. 51

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán :

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique :

Por los Estados Unidos de América :

P. V. CARDON

6 : 12 '51

ad ref.

For Viet-Nam :

Pour le Viet-Nam :

Por Vietnam :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

Por Yugooslavia :

Delibor SOLDATIĆ

6 Dec. 51

ad ref.

For Cuba :

Pour Cuba :

Por Cuba :

Carlos MARTÍNEZ

6 de diciembre de 1951

ad ref.

For Denmark :

Pour le Danemark :

Por Dinamarca :

A. P. JACOBSEN

6 Dec. 1951

ad ref.

For El Salvador :

Pour le Salvador :

Por El Salvador :

Rod B. SCHÖNENBERG

6 Dec. 1951

ad ref.

For Sweden :

Pour la Suède :

Por Suecia :

Johan BECK-FRIIS

11 Dec. 1951

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

A. FANFANI

2 février 1952
ad ref.

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

R. JACOME

12 marzo 1952
ad referendum

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

C. CAMPOS R.

3 — Abril 1952

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

F. COSENZA G.

23 abril 1952
Ad referendum

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

Teodoro B. CASTRO

28 abril 1952
Ad referendum

For Colombia :
Pour la Colombie :
Por Colombia :

Eduardo ZULETA ANGEL 29 abril de 1952
Embajador de Colombia

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :

Clemens VON BRENTANO 30 avril 52
Ambassadeur d'Allemagne
ad referendum

For the Government of the Commonwealth of Australia :
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia :

C. V. KELLWAY 30th April 1952

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :
Por el Uruguay :

C. GIAMBRUNO Roma, 30 de abril de 1952
Ad Referendum

No. 1964

NETHERLANDS
and
ITALY

**Agreement for the settlement of certain questions arising
from the economic provisions of the Treaty of Peace
between the Allied and Associated Powers and Italy.
Signed at Rome, on 15 June 1951**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 1 December 1952.

PAYS-BAS
et
ITALIE

**Accord pour le règlement de certaines questions découlant
des clauses économiques du Traité de paix entre les
Puissances alliées et associées et l'Italie. Signé à Rome,
le 15 juin 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1952.

N^o 1964. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE
POUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS
DÉCOULANT DES CLAUSES ÉCONOMIQUES DU TRAITÉ
DE PAIX² ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSO-
CIÉES ET L'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 15 JUIN 1951

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne,

désireux d'arriver à un règlement définitif et amical de certaines questions encore en suspens entre les deux Pays, découlant des clauses économiques du Traité de Paix² entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, entré en vigueur, en ce qui concerne les Pays-Bas, le 17 février 1949, déclarent :

le Gouvernement néerlandais, en vue des relations cordiales existant entre les Pays-Bas et l'Italie, d'être prêt à renoncer à certains des droits qui lui ont été accordés par les articles 74 et 79 du Traité de Paix ;

le Gouvernement italien, de vouloir assurer le plus tôt possible, à l'égard des Pays-Bas et des ressortissants néerlandais, l'exécution des articles 75 et 78 ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII du Traité de Paix ;

et de convenir des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement italien s'engage à examiner avant le 31 décembre 1951 les demandes présentées par le Gouvernement néerlandais ou par des ressortissants néerlandais aux termes des articles 75, 76, par. 2, deuxième phrase, et 78 du Traité de Paix et à aviser le Gouvernement néerlandais, également dans ce délai, des demandes qui auront été acceptées et de celles qui auront été partiellement ou entièrement rejetées par le Gouvernement italien ; dans les derniers cas les autorités italiennes porteront à la connaissance des intéressés, par l'entremise de la Légation des Pays-Bas à Rome, toutes les raisons sur lesquelles leur décision aura été basée.

Pour les demandes qui seront présentées aux termes de l'article 78 du Traité de Paix après la signature du présent Accord, le délai visé au premier paragraphe du présent article expirera le 31 mai 1952, étant entendu que le Gouvernement italien n'est pas tenu à examiner une demande qui serait présentée après le 31 août 1951.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 15 juin 1951, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1964. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS ARISING FROM THE ECONOMIC PROVISIONS OF THE TREATY OF PEACE² BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 15 JUNE 1951

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Italy,

Desirous of reaching a final and friendly settlement of certain questions still outstanding between the two countries and arising from the economic provisions of the Treaty of Peace² between the Allied and Associated Powers and Italy, which came into force with respect to the Netherlands on 17 February 1949, hereby declare :

The Netherlands Government, in view of the cordial relations existing between the Netherlands and Italy, is prepared to waive some of the rights granted it under articles 74 and 79 of the Treaty of Peace ;

The Italian Government wishes, with respect to the Netherlands and its nationals, to ensure that articles 75 and 78 and annexes XIV, XV, XVI and XVII of the Treaty of Peace are implemented with the utmost dispatch ;

And agree on the following provisions :

Article 1

The Italian Government undertakes to consider not later than 31 December 1951, the claims presented by the Netherlands Government or Netherlands nationals under articles 75, 76, paragraph 2, second sentence, and 78 of the Treaty of Peace and to notify the Netherlands Government within that period of the claims accepted and those partially or totally rejected by the Italian Government ; in the case of the latter, the Italian authorities shall inform the parties concerned, through the Netherlands Legation in Rome, of all the reasons for their decision.

With respect to claims submitted under article 78 of the Treaty of Peace after the signing of this Agreement, the period referred to in the first paragraph of this article shall expire on 31 May 1952, it being understood that the Italian Government shall not be bound to consider any claim presented after 31 August 1951.

¹ Came into force on 15 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

Article 2

Dans le cas où il s'agit d'une demande d'indemnité formulée aux termes des articles 76, paragraphe 2, ou 78 du Traité de Paix, les ressortissants néerlandais intéressés pourront s'adresser soit personnellement, soit par l'entremise d'un fondé de pouvoir au bureau compétent du Ministère du Trésor italien pour appuyer leurs demandes d'indemnité, fournir les documents et autres pièces justificatives à l'appui de leurs requêtes et demander le règlement du montant des dommages qui leur sera reconnu.

Pour toute autre question le Gouvernement néerlandais s'adressera au Ministère des Affaires Étrangères italien.

Article 3

Le Gouvernement italien ne rejettera pas une demande dont à l'art. 1 pour la seule raison qu'elle ne serait pas accompagnée d'une documentation suffisante, sans avoir donné à l'intéressé, par l'intermédiaire de la Légation des Pays-Bas à Rome, la possibilité de compléter la documentation dans un délai de trois mois.

Les ressortissants néerlandais seront admis à produire les pièces documentaires relatives à la preuve de l'existence des biens, du titre de propriété et du dommage subi, aux conditions que le Gouvernement italien réserve aux ressortissants de la Nation la plus favorisée.

Dans le cas de preuves insuffisantes, les représentants des deux Gouvernements à la Commission de Conciliation pourront adopter le principe du dédommagement forfaitaire.

Article 4

Chaque décision, visée à l'article 1, sera communiquée par le Ministère du Trésor italien au demandeur, directement ou par l'intermédiaire de la Légation des Pays-Bas à Rome.

Si le demandeur accepte ladite décision, le Gouvernement italien s'engage à donner suite immédiatement à cette décision et, quand il s'agit d'une indemnité, à effectuer dans un délai maximum de 60 jours le paiement du montant établi. Le paiement sera fait en Italie à la personne ou à la Banque qui sera indiquée par le demandeur. Dans le cas où aux termes de l'Annexe XVII B un ressortissant néerlandais aurait droit à une compensation, le Gouvernement italien veillera à ce que cette compensation lui soit versée dans un délai raisonnable après la révision du jugement.

Article 5

Si le demandeur n'accepte pas une décision du Gouvernement italien, le Gouvernement néerlandais peut porter le différend devant la Commission de Conciliation italo-néerlandaise prévue à l'art. 7 du présent Accord, dans les cas où la Commission est compétente aux termes de l'art. 83 du Traité de Paix.

Article 2

In presenting a claim for compensation under article 76, paragraph 2, or article 78 of the Treaty of Peace, the Netherlands nationals concerned may apply, either personally or by proxy, to the appropriate office of the Italian Ministry of Finance to support their claims, to supply the necessary documents and other evidence and to request payment of the amount of damages awarded them.

With respect to any other matters, the Netherlands Government shall communicate with the Italian Ministry of Foreign Affairs.

Article 3

The Italian Government shall not reject a claim made under article 1, solely on the grounds that it was not accompanied by adequate evidence, without giving the party concerned the opportunity to submit supplementary evidence within three months through the Netherlands Legation in Rome.

Netherlands nationals shall be allowed to produce evidence of the existence of the property, title to the property and damages sustained, on the terms granted by the Italian Government to the nationals of the most favoured nation.

Should evidence be inadequate, the representatives of the two Governments on the Conciliation Commission may adopt the principle of settlement on the basis of an agreed sum.

Article 4

Decisions under article 1 shall be communicated by the Italian Ministry of Finance to the claimant directly or through the Netherlands Legation in Rome.

If the claimant is satisfied with the decision, the Italian Government undertakes to execute it forthwith and, if compensation is due, to pay the agreed sum within sixty days. Payment shall be made in Italy to the claimant or to the bank designated by him. If a Netherlands national is entitled to compensation under annex XVII B, the Italian Government shall ensure payment thereof within a reasonable period after review of the judgment.

Article 5

If the claimant is not satisfied with a decision of the Italian Government, the Netherlands Government may refer the dispute to the Italian-Netherlands Conciliation Commission referred to in article 7 of this Agreement, provided the Commission has jurisdiction under article 83 of the Treaty of Peace.

Article 6

Le Gouvernement italien déclare qu'il ne refusera pas de donner suite à une demande pour le motif qu'elle concerne des biens néerlandais en Italie qui n'ont pas été l'objet de mesures en tant que biens ennemis.

Article 7

Les deux Gouvernements s'engagent à constituer dans le délai de deux mois après la signature du présent Accord une Commission de Conciliation aux termes de l'article 83 du Traité de Paix.

Article 8

Les réclamations présentées par des ressortissants néerlandais aux termes du Traité de Paix qui ne rentreraient pas dans le cadre du présent Accord formeront l'objet de négociations ultérieures. Ces réclamations devront être présentées, en tout cas, avant le 31 août 1951.

Article 9

(a) Sauf la disposition du paragraphe (d) du présent article, le Gouvernement néerlandais, pour autant qu'il ne l'ait déjà fait, s'engage à libérer les biens, droits et intérêts italiens se trouvant aux Pays-Bas ou dans ses territoires d'outre-mer, de toute mesure prise à l'égard de ces biens, droits et intérêts en tant qu'ennemis.

(b) Pour autant que les biens, droits et intérêts italiens se trouvent sous l'administration effective de l'État néerlandais en vertu des mesures mentionnées au paragraphe précédent, le Gouvernement néerlandais les restituera aux intéressés.

(c) Les biens, droits et intérêts susdits seront restitués dans l'état où ils se trouvaient à la date du 15 novembre 1950 sauf les mesures indispensables à leur conservation, sans aucune charge autre que celle fixée par les décrets du Ministre de la Justice néerlandais (Bulletin Officiel du 18 septembre 1945, n° 70 ; du 17 octobre 1945, n° 91 ; du 2 mai 1947, n° 85, et du 17 juillet 1947, n° 136) et sans préjudice des droits acquis par des tiers à l'égard de ces biens, droits et intérêts et des droits que les intéressés italiens pourraient faire valoir envers des tiers.

(d) La restitution au Gouvernement italien du million de florins déposé en application de l'échange de Notes entre le Gouvernement italien et le Gouvernement néerlandais du 6 décembre 1949 formera l'objet de négociations ultérieures.

(e) Le Gouvernement néerlandais adoptera sans délai les mesures nécessaires en conformité des paragraphes a), b) et c) du présent article, pour permettre aux autorités administratives de commencer la restitution effective des biens, droits et intérêts italiens dans les trois mois après la signature du présent accord et de la terminer en tout cas avant le 31 décembre 1951.

Article 6

The Italian Government declares that it will not refuse to act on a claim on the grounds that it relates to Netherlands property in Italy which was not treated as enemy property.

Article 7

The two Governments undertake to establish a Conciliation Commission in accordance with article 83 of the Treaty of Peace within two months of the signing of this Agreement.

Article 8

Claims presented by Netherlands nationals under the Treaty of Peace but not covered by this Agreement shall be the subject of later negotiation. Such claims must be presented not later than 31 August 1951.

Article 9

(a) Subject to paragraph (d) of this article, the Netherlands Government, if it has not already done so, undertakes to withdraw any measures applied to Italian property, rights and interests in the Netherlands or its overseas territories as enemy property, rights and interests.

(b) Should Italian property, rights and interests be under the effective administration of the Netherlands State owing to application of the measures referred to in the foregoing paragraph, the Netherlands Government shall restore them to the parties concerned.

(c) The aforesaid property, rights and interests shall be restored as they were on 15 November 1950, allowing for any necessary measures adopted to preserve them, free of all charges other than those imposed by the decrees of the Netherlands Ministry of Justice (Official Gazette of 18 September 1945, No. 70 ; of 17 October 1945, No. 91 ; of 2 May 1947, No. 85, and of 17 July 1947, No. 136) and subject to any rights acquired by third parties with respect to the said property, rights and interests and to any rights which the Italian parties concerned may invoke in respect of third parties.

(d) The restitution to the Italian Government of the sum of one million florins deposited pursuant to the exchange of notes of 6 December 1949 between the Italian Government and the Netherlands Government will be the subject of later negotiation.

(e) The Netherlands Government shall forthwith adopt the necessary measures, under paragraphs (a), (b) and (c) of this article, to enable the administrative authorities to begin the restitution of Italian property, rights and interests within three months of the signing of this Agreement and to conclude said restitution not later than 31 December 1951.

Les requêtes de restitution seront présentées aux autorités compétentes néerlandaises par l'entremise de la Légation d'Italie à La Haye.

Dans les cas où, les intéressés n'ayant pas réclamé leurs droits, la restitution n'aura pu être effectuée dans le délai susmentionné, le Gouvernement néerlandais en informera le Gouvernement italien. La situation de ces biens sera réglée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 10

Le Gouvernement néerlandais ne s'opposera pas au transfert des biens italiens libérés aux termes du présent Accord, pour autant qu'il s'agisse de montants transférables en vertu de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Pays.

Article 11

Les deux Gouvernements s'engagent à régler le transfert des créances visées à l'art. 81 du Traité de Paix.

Article 12

Sans préjudice des dispositions de l'Annexe XV du Traité de Paix, le Gouvernement italien et le Gouvernement néerlandais s'engagent à conclure aussitôt que possible un accord spécial afin de régler toute question concernant la propriété industrielle, littéraire et artistique, découlant des mesures prises par suite de l'existence de l'état de guerre. Ledit accord s'inspirera des principes généralement adoptés dans les conventions internationales sur la propriété industrielle, littéraire et artistique.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 15 juin 1951.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

(Signé) W. VAN BYLANDT

(Signé) SFORZA

Claims for restitution shall be submitted to the appropriate Netherlands authorities through the Italian Legation at The Hague.

If the parties concerned have not claimed their rights and if restitution could not therefore be made within the aforesaid time limit, the Netherlands Government shall so inform the Italian Government. The status of such property shall be settled by the two Governments by mutual agreement.

Article 10

The Netherlands Government shall not oppose the transfer of Italian property released under this Agreement, provided the sums involved are transferable under the Payments Agreement in force between the two countries.

Article 11

The two Governments undertake to settle the transfer of the debts referred to in article 81 of the Treaty of Peace.

Article 12

Subject to the provisions of annex XV of the Treaty of Peace, the Italian Government and the Netherlands Government undertake to enter into a special agreement at the earliest opportunity in order to settle any questions concerning industrial, literary or artistic property arising from the measures taken following the existence of a state of war. The said agreement shall be based on the principles generally adopted in international conventions on industrial, literary and artistic property.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Rome, in duplicate, on 15 June 1951.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) W. VAN BYLANDT

For the Government
of the Republic
of Italy :
(Signed) SFORZA

No. 1965

NETHERLANDS
and
ITALY

Agreement for the settlement of certain question concerning industrial property arising from measures taken as a result of the existence of the state of war. Signed at Rome, on 22 September 1952

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 1 December 1952.

PAYS-BAS
et
ITALIE

Accord pour le règlement de certaines questions concernant la propriété industrielle découlant de mesures prises par suite de l'existence de l'état de guerre. Signé à Rome, le 22 septembre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1952.

N^o 1965. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE
POUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS
CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DÉ-
COULANT DE MESURES PRISES PAR SUITE DE L'EXIS-
TENCE DE L'ÉTAT DE GUERRE. SIGNÉ A ROME, LE
22 SEPTEMBRE 1952

Le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, désireux d'exécuter l'article 12 de l'Accord entre l'Italie et les Pays-Bas, signé à Rome le 15 juin 1951², pour le règlement de certaines questions découlant des clauses économiques du Traité de Paix³ entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les droits de propriété industrielle ayant appartenu à l'État italien ou à ses ressortissants (personnes physiques ou morales) qui, aux termes de la législation néerlandaise relative aux biens ennemis sont passés de droit à l'État néerlandais seront restitués à l'État italien ou aux ressortissants italiens ou à leurs ayants droit conformément aux stipulations des articles suivants.

Article 2

Les droits mentionnés à l'article premier seront restitués dans l'état où ils se trouvent à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que ces droits ne seraient déchus, éteints ou modifiés après cette date en application de la législation néerlandaise sur la propriété industrielle. La Fondation pour l'Administration des brevets et des marques ennemis à La Haye ne sera tenue à aucune mesure pour le maintien des droits susdits, mais elle informera les intéressés par l'entremise de l'Office Central des Brevets auprès du Ministère italien de l'Industrie et du Commerce à Rome quant aux mesures nécessaires pour le maintien de ces droits.

Article 3

La restitution aura lieu sur demande adressée à la Fondation à La Haye soit directement soit par l'entremise de l'Office Central des Brevets à Rome. Ces demandes doivent parvenir avant le premier juillet 1953 à la Fondation à La Haye.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 septembre 1952, conformément à l'article 7.

² Voir p. 103 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1965. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS CONCERNING INDUSTRIAL PROPERTY ARISING FROM MEASURES TAKEN AS A RESULT OF THE EXISTENCE OF THE STATE OF WAR. SIGNED AT ROME, ON 22 SEPTEMBER 1952

The GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS and the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, desirous of giving effect to article 12 of the Agreement between Italy and the Netherlands signed at Rome on 15 June 1951² for the settlement of certain questions arising from the economic provisions of the Treaty of Peace³ between the Allied and Associated Powers and Italy, are agreed on the following provisions :

Article 1

Rights in industrial property which belonged to the Italian State or its nationals (individuals or corporate bodies) and which were automatically transferred to the Netherlands State in accordance with Netherlands legislation governing enemy property, shall be restored to the Italian State or to the aforesaid Italian nationals or their beneficiaries, in pursuance of the provisions laid down in the articles which follow.

Article 2

The rights referred to in article 1 shall be restored as they were upon the coming into force of this Agreement, in so far as they have not been forfeited, allowed to lapse or modified after that date in execution of Netherlands legislation on industrial property. The Foundation for the Administration of Enemy Patents and Trade-Marks at The Hague shall not be bound to take any steps to preserve the aforesaid rights, but shall inform the parties concerned through the Central Patents Office of the Italian Ministry of Industry and Commerce at Rome of the steps needed to preserve these rights.

Article 3

Restoration will be made upon application to the Foundation at The Hague, either directly or through the Central Patents Office at Rome. Such applications must reach the Foundation at The Hague not later than 1 July 1953.

¹ Came into force on 22 September 1952, as from the date of signature, in accordance with article 7.

² See p. 103 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

Article 4

Les demandeurs doivent payer à la Fondation pour que la restitution soit effectuée un montant qui s'élèvera à fl. 15 par brevet ou par demande de brevet et à fl. 6 par marque, augmenté des frais et dépenses que la Fondation aurait payés par rapport aux droits visés dans chaque demande.

Après payement du montant dû par le demandeur les droits visés dans la demande seront restitués sans délai en vertu de l'article 12 de la loi néerlandaise du 20 juillet 1951 relative à la disposition des biens ennemis (*Journal Officiel* n° 311) par décision des Ministres de la Justice et des Finances néerlandais qui aura force d'acte de transfert.

Article 5

La Fondation après avoir reçu la demande informera aussitôt que possible le demandeur du montant à payer en vertu de l'article 4. En même temps la Fondation informera, s'il y a lieu, le demandeur des mesures à prendre et du montant à payer pour effectuer l'enregistrement dans les registres de l'Office néerlandais de la propriété industrielle.

Article 6

L'État néerlandais et la Fondation ne sont pas responsables du chef de la restitution effectuée sur la base des données contenues dans la demande.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 22 septembre 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) R. FACK

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

(Signé) Antonio PENNETTA

Article 4

For the restoration to be effected, the claimants must pay to the Foundation a sum of 15 guilders for each patent or application for a patent and 6 guilders for each trade-mark, plus whatever costs or expense the Foundation shall have incurred with respect to the rights referred to in each application.

When the claimant has paid the sum due, the rights referred to in the claim shall be restored without delay, under article 12 of the Netherlands law of 20 July 1951 relating to the disposal of enemy property (Official Gazette, No. 311), by decision of the Netherlands Ministers of Justice and Finance, which shall have the effect of an act of transfer.

Article 5

Upon receipt of the claim, the Foundation shall inform the claimant as soon as possible of the sum to be paid under article 4. At the same time, the Foundation shall, if necessary, inform the claimant of the steps to be taken and the sum to be paid in order to effect registration in the books of the Netherlands Office of Industrial Property.

Article 6

The Netherlands State and the Foundation shall not be responsible in respect of restoration effected on the basis of the information contained in the claim.

Article 7

This Agreement shall come into force on the day it is signed.

DONE at Rome, in duplicate, 22 September 1952.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) R. FACK

For the Government
of the Italian Republic :
(Signed) ANTONIO PENNETTA

No. 1966

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CHILE**

**Agreement for health projects in Chile. Signed at Santiago,
on 22 October 1952, and at Washington, on 4 November
1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 1 December 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CHILI**

**Accord relatif à des programmes sanitaires au Chili. Signé
à Santiago, le 22 octobre 1952, et à Washington, le
4 novembre 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} décembre 1952.

No. 1966. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR HEALTH PROJECTS IN CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 22 OCTOBER 1952, AND AT WASHINGTON, ON 4 NOVEMBER 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), desiring to give effect to Article 2 (*d*) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA3.116³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development ; and

The Government of Chile (hereinafter referred to as "the Government"), having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Chile ;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(a) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(b) The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(c) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that

¹ Came into force on 4 November 1952, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1966. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA PROYECTOS DE SALUBRIDAD EN CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 22 DE OCTUBRE DE 1952, Y EN WASHINGTON, EL 4 DE NOVIEMBRE DE 1952

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará “la Organización”), deseando poner en práctica tanto el Artículo 2(d) de su Constitución, que contempla la prestación de asistencia técnica de carácter asesor por parte de la Organización, como la Resolución WHA3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico ; y

El Gobierno de Chile (que en adelante se denominará “el Gobierno”), habiendo solicitado asistencia técnica de carácter asesor para desarrollar proyectos de salubridad en Chile ;

Deseando llegar a un mutuo acuerdo en cuanto al propósito y alcance de cada proyecto, las responsabilidades que serán asumidas y los servicios que serán prestados por el Gobierno y por la Organización ;

Haciendo constar que sus deberes mutuos serán cumplidos con un espíritu de amistosa cooperación ;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo I

(a) La Organización prestará asistencia técnica para asesorar al Gobierno en los asuntos y en la forma descrita en los Acuerdos Suplementarios que se hagan de conformidad con este Convenio.

(b) La Organización consultará con el Gobierno respecto a cualquier clase de expertos (a los que en adelante se denominarán “el personal”) nombrados para visitar el país con carácter de asesores. El personal será responsable ante la Organización y estará bajo la dirección y vigilancia de la misma.

(c) En el desempeño de sus funciones el personal se esforzará para suministrar información e instrucciones a los funcionarios técnicos del Gobierno que estén asociados con ellos, sobre los métodos, técnicas y prácticas del trabajo, así como

work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

Article II

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement, more particularly as follows :

(a) *Personnel*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel ;

(b) *Equipment and Supplies*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country ;

(c) *Other Expenses*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement, and assumes responsibility for such part of the costs of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

sobre los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que sea factible, asignará técnicos a dicho personal con este propósito.

(d) Como parte de un proyecto acordado, se podrán otorgar subsidios para estudiar y recibir adiestramiento en el extranjero. Dichos subsidios serán administrados de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

(e) Todo el equipo o material técnico que pueda suministrar la Organización seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido al Gobierno en los términos y condiciones que la Organización y el Gobierno convengan.

Artículo II

La Organización y el Gobierno concuerdan en seguir y observar debidamente las normas establecidas por la Asamblea Mundial de la Salud, así como las observaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte "A" de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

Artículo III

Al programar y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, la Organización proporcionará y pagará el personal, equipo, suministros y becas que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario, en especial :

(a) *Personal*

La Organización pagará los sueldos, las asignaciones, los viajes fuera del país, y los seguros del personal.

(b) *Equipo y suministros*

La Organización asumirá la responsabilidad por la compra y el transporte de los materiales, suministros y equipo al país y desde éste.

(c) *Otros gastos*

La Organización se hará cargo de cualquier otro gasto fuera del país que sea necesario para proporcionar asistencia técnica.

Artículo IV

1. Al programar y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, el Gobierno proporcionará el personal, el equipo, los suministros y las facilidades que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario, y asumirá la responsabilidad de sufragar

technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) the lodging expenses of the international personnel ;
- (b) the cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station ;
- (c) postage and telecommunications for official purposes ;
- (d) medical care for technical assistance personnel ;
- (e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance ;
- (f) any other expenses, services or facilities mutually agreed upon.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

The Government shall accord to the Organization, its personnel, its experts, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities set forth in the Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, ratified by Chile as appear in the instrument of ratification deposited in New York the 21st of September 1951, and particularly the clauses of the Annex VII² relating to the World Health Organization.

Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Ter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada por la Organización en virtud de este Convenio que pueda ser pagada en moneda nacional o en otra forma, por concepto de :

- (a) gastos de alojamiento del personal internacional ;
- (b) gastos de viaje, incluyendo viáticos, para los miembros del personal internacional, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial ;
- (c) servicios postales y de telecomunicaciones para fines oficiales, dentro del país ;
- (d) tratamiento médico del personal de asistencia técnica ;
- (e) oficinas apropiadas, muebles y materiales fungibles de oficina, servicios de intérpretes y traductores según se necesite, incluyendo ayuda secretarial ;
- (f) cualquier otro gasto, servicio u otras facilidades que se acuerden mutuamente.

2. En vez de efectuar los pagos de acuerdo con el párrafo (1) precedente, el Gobierno podrá proporcionar suministros y servicios en especie en la extensión que acuerden mutuamente el Gobierno y la Organización.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, según se acuerde mutuamente.

Artículo V

El Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, a sus expertos, propiedades y haberes, en relación con la ejecución de este Convenio y de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, todos los privilegios e inmunidades contemplados en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas, ratificada por Chile según instrumento depositado en New York el 21 de septiembre de 1951, y de manera especial, las cláusulas del Anexo VII referentes a la Organización Mundial de la Salud.

Artículo VI

(a) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y la Organización.

(b) Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito a la otra y el Convenio expirará sesenta días después de recibida tal

mination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such supplementary agreement may also be separately terminated on like notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in six copies, three in Spanish and three in English, at the City of Santiago this 22nd day of October 1952, and at Washington, D.C., this 4th day of November 1952.

For the Government
of the Republic of Chile :
(Signed) Sótero DEL RÍO
Minister of Health and Social Welfare

For the
World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

notificación. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquier Acuerdo Suplementario del mismo. Cualquiera de los Acuerdos Suplementarios puede también ser terminado separadamente, mediante una notificación similar.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, representantes autorizados del Gobierno y de la Organización, han firmado en nombre de las partes seis ejemplares del presente Convenio, tres en castellano y tres en inglés, en la ciudad de Santiago a los 22 días del mes de octubre de 1952, y en Wáshington, D.C., a los 4 días del mes de noviembre de 1952.

Por el Gobierno
de la República de Chile :
(Firmado) Sótero DEL RÍO
Ministro de Salubridad,
Previsión y Asistencia Social

Por la Organización
Mundial de la Salud :
(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional
para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1966. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE CHILI RELATIF A DES PROGRAMMES SANITAIRES AU CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 22 OCTOBRE 1952, ET A WASHINGTON, LE 4 NOVEMBRE 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"), désireuse de donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution², relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA 3.116³, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part, et

Le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé "le Gouvernement"), qui a demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires au Chili, d'autre part ;

Désireux de parvenir à une entente sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir, et

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement au sujet de la désignation des experts (ci-après dénommés "le personnel") chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et agira sous sa direction et son contrôle.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel fera tous ses efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels il pourra être amené à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans ses travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes,

¹ Entré en vigueur par signature, le 4 novembre 1952.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger dans le cadre d'un programme arrêté de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour ses bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements qu'elle aura fournis, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer et, le cas échéant, d'agir en conformité des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira, à ses frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses qui seront indiqués dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel :*

L'Organisation paiera le traitement et les indemnités des membres du personnel international ainsi que leurs assurances et leurs frais de voyage à l'extérieur du pays ;

b) *Matériel et approvisionnements :*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat des produits, des approvisionnements et du matériel, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays ;

c) *Autres dépenses :*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

fournira le personnel, le matériel, les approvisionnements et les facilités indiqués dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

- a) Les frais de logement des membres du personnel international ;
- b) Les frais de voyage à l'intérieur du pays (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste, en service officiel ;
- c) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- d) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;
- e) Les bureaux appropriés avec les fournitures et le mobilier nécessaires, les services d'interprètes et de traducteurs qui feront besoin, y compris du personnel de secrétariat ;
- f) Tous autres frais, services ou facilités qui seront déterminés d'un commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature dans la mesure qui sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement et l'Organisation.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra également à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses experts, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires, tous les privilèges et immunités prévus par la Convention¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, qui a été ratifiée par le Chili comme le constate l'instrument de ratification déposé à New-York le 21 septembre 1951 ; il appliquera notamment les dispositions de l'annexe VII² relatives à l'Organisation mondiale de la santé.

Article VI

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tous les accords complémentaires y relatifs. Ceux-ci pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires, dont trois établis en espagnol et trois en anglais, à Santiago, le 22 octobre 1952, et à Washington (D.C.), le 4 novembre 1952.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili
(Signé) Sótero DEL RÍO
Ministre de la santé publique
et de la prévoyance sociale

Pour l'Organisation
mondiale de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional
pour les Amériques

No. 1967

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for health projects in the Dominican Republic.
Signed at Washington, on 13 August 1952, and at New
York, on 10 October 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 1 December 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à des programmes sanitaires dans la Ré-
publique Dominicaine. Signé à Washington, le 13 août
1952, et à New-York, le 10 octobre 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} décembre 1952.

No. 1967. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR HEALTH PROJECTS IN THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 AUGUST 1952, AND AT NEW YORK, ON 10 OCTOBER 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to Article 2 (*d*) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA.3.116³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development ;

and

The Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Government") having requested technical advisory assistance for the development of health projects in the Dominican Republic ;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(*a*) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(*b*) The Organization shall consult with the Government in connection with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

¹ Came into force on 10 October 1952, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1967. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA PROYECTOS DE SALUBRIDAD EN LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 13 DE AGOSTO DE 1952, Y EN NUEVA YORK, EL 10 DE OCTUBRE DE 1952

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará “la Organización”), deseando poner en práctica tanto el Artículo 2 (d) de su Constitución, que contempla la prestación de asistencia técnica de carácter asesor por parte de la Organización, como la Resolución WHA. 3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico ;

y

El Gobierno de la República Dominicana (que en adelante se denominará “el Gobierno”), habiendo solicitado asistencia técnica de carácter asesor para desarrollar proyectos de salubridad en la República Dominicana ;

Deseando llegar a un mutuo acuerdo en cuanto al propósito y alcance de cada proyecto, las responsabilidades que serán asumidas y los servicios que serán prestados por el Gobierno y por la Organización ;

Haciendo constar que sus deberes mutuos serán cumplidos con espíritu de amistosa cooperación ;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo I

(a) La Organización prestará asistencia técnica para asesorar al Gobierno en los asuntos y en la forma descrita en los Acuerdos Suplementarios que se hagan de conformidad con este Convenio.

(b) La Organización consultará con el Gobierno respecto a cualquier clase de expertos (a los que en adelante se denominará “el personal”) nombrados para visitar el país con carácter de asesores. El personal será responsable ante la Organización y estará bajo la dirección y control de la misma.

(c) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connection with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding Principles of an Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement ; more particularly as follows :

(a) *Personnel*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel ;

(b) *Equipment and Supplies*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country ;

(c) *Other Expenses*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

(c) En el desempeño de sus funciones el personal se esforzará para suministrar información e instrucción a los funcionarios técnicos del Gobierno que estén asociados con ellos, sobre los métodos, técnicas y prácticas del trabajo, así como sobre los principios en que estos se basan, y el Gobierno, siempre que sea factible, asignará técnicos a dicho personal con este propósito.

(d) Como parte de un proyecto acordado, se podrán otorgar asignaciones para estudiar y recibir adiestramiento en el extranjero. Dichas asignaciones serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

(e) Todo suministro o equipo técnico o de otra índole provisto por la Organización en conexión con cualquiera asistencia técnica de carácter asesor prestada por la Organización continuará siendo propiedad de la Organización a menos y hasta que los títulos correspondientes sean transferidos en los términos y condiciones acordados entre la Organización y el Gobierno.

(f) Como parte de la asistencia técnica de carácter asesor que sea facilitada, la Organización podrá hacer arreglos para llevar a cabo pruebas de laboratorio u otros exámenes, experimentos o investigaciones fuera del país.

Artículo II

La Organización y el Gobierno concuerdan en seguir y observar debidamente las normas establecidas por la Asamblea Mundial de la Salud, así como las observaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte "A" de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

Artículo III

Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, la Organización proporcionará y pagará el personal, equipo, suministros y becas que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario; particularmente así:

(a) *Personal*

La Organización pagará los sueldos, las asignaciones, los viajes fuera del país, y los seguros del personal.

(b) *Equipo y suministros*

La Organización asumirá la responsabilidad por la compra y el transporte de los materiales, suministros y equipo al país y desde éste.

(c) *Otros gastos*

La Organización se hará cargo de cualquier otro gasto fuera del país que sea necesario para proporcionar asistencia técnica.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

(a) the lodging expenses of the international personnel ;

(b) the cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while traveling on official business within the country away from their duty station ;

(c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication ;

(d) the cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country ;

(e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance ;

(f) taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article V ;

(g) any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph 1 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labor, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Article V

The Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the Convention¹ on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

Artículo IV

1. Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, el Gobierno proporcionará el personal, el equipo, los suministros y las facilidades que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario, y asumirá la responsabilidad de sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada por la Organización en virtud de este Convenio que pueda ser pagada en moneda nacional o en otra forma, por concepto de :

- (a) Gastos de alojamiento del personal internacional.
- (b) Gastos de viaje, incluyendo viáticos, para los miembros del personal internacional, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial.
- (c) Gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y demás medios de comunicación.
- (d) Gastos de atención médica y hospitalización del personal internacional en el país.
- (e) Oficinas apropiadas, muebles y materiales fungibles de oficina, servicios de intérpretes y traductores según se necesite, incluyendo ayuda secretarial.
- (f) Impuestos y demás derechos o tributos recaudados por el Gobierno y no incluidos en los privilegios e inmunidades previstos en el Artículo V.
- (g) Cualquier otro gasto, servicio u otras facilidades que se acuerden mutuamente.

2. En vez de efectuar los pagos de acuerdo con el párrafo (1) anterior, el Gobierno podrá proporcionar suministros y servicios en especie en la extensión que acuerden mutuamente el Gobierno y la Organización.

3. Cuando sea del caso, el Gobierno previo acuerdo con la Organización, proporcionara también los terrenos, la mano de obra, el equipo o las propiedades que las necesidades requieran y a medida que éstas surjan.

Artículo V

El Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, propiedades y haberes en relación con la ejecución de este Convenio y de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, todos los privilegios e inmunidades que normalmente se otorgan a la Organización y a sus propiedades, haberes, funcionarios y expertos bajo las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas de las Naciones Unidas.

Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement thereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at New York, N. Y., on the 10 day of October 1952, and at Washington, D. C., on the 13 day of August, 1952, in six copies, three in Spanish and three in English, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government
of the Dominican Republic :
(Signed) Joaquín E. SALAZAR
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary and Permanent
Representative to the United
Nations of the Dominican Republic

For the World Health
Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director
for the Americas

Artículo VI

(a) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y la Organización.

(b) Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito a la otra y el Convenio expirará sesenta días después de recibida tal notificación. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquier Acuerdo Suplementario del mismo. Cualquiera de los Acuerdos Suplementarios puede también ser terminado separadamente, mediante una notificación similar.

(c) Cualquier diferencia que surja en cuanto a la interpretación o aplicación de este Convenio o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, que no pueda ser zanjada en otra forma por las partes, será sometida a arbitraje. En este caso cada parte nombrará un árbitro. Las diferencias que éstos no pueden zanjar serán sometidas a un tercer árbitro nombrado por ellos para que decida sin derecho de apelación.

(d) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo será enviado por el Director General de la Organización al Secretario General de las Naciones Unidas para ser registrado conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y la Organización han firmado el presente Convenio en la ciudad de Nueva York, N. Y., a los 10 días del mes de octubre de 1952, y en la ciudad de Washington, D. C., a los 13 días del mes de agosto de 1952, en seis ejemplares, tres en inglés y tres en español, siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Dominicana :
(Firmado) Joaquín E SALAZAR
E. E. y. P. de la República Dominicana
y Representante Permanente
de la República Dominicana
ante las Naciones Unidas

Por la Organización
Mundial de la Salud :
(Firmado) Fréd L. SOPER
Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1967. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A DES PROGRAMMES SANITAIRES DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 AOÛT 1952, ET A NEW-YORK, LE 10 OCTOBRE 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"), désireuse de donner effet à l'alinéa *d*) de l'article 2 de sa Constitution², relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA3.116³ adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part ;

et

Le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé "le Gouvernement"), qui a demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires dans la République Dominicaine, d'autre part ;

Désireux de parvenir à une entente sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir ;

Déclarent qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement au sujet de la désignation des experts (ci-après dénommés "le personnel") chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et agira sous sa direction et son contrôle.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1952, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel fera tous ses efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels il pourra être appelé à collaborer, au courant des techniques et des pratiques appliquées dans ses travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger dans le cadre d'un programme arrêté d'un commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour ses bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les approvisionnements qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie par elle, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais ou à des recherches en dehors du pays.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer et, le cas échéant, d'agir en conformité des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira, à ses frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses qui seront indiqués dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel :*

L'Organisation paiera les traitements et les indemnités des membres du personnel ainsi que leurs assurances et leurs frais de voyage à l'extérieur du pays ;

b) *Matériel et approvisionnements :*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat des produits, des approvisionnements et du matériel, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

c) Autres dépenses :

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, le Gouvernement fournira le personnel, le matériel, les approvisionnements et les facilités indiqués dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui pourra être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

a) Les frais de logement des membres du personnel international ;

b) Les frais de voyage à l'intérieur du pays (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste, en service officiel ;

c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales ou autres, de caractère officiel ;

d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays ;

e) Les bureaux appropriés, avec les fournitures et le mobilier nécessaires, les services d'interprètes et de traducteurs qui feront besoin, y compris du personnel de secrétariat ;

f) Les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les dispositions de l'article V relatives aux privilèges et immunités ;

g) Tous autres frais, services ou facilités qui seront déterminés d'un commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure qui sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement et l'Organisation.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article V

Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu

des dispositions de la Convention¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tous les accords complémentaires y relatifs. Ceux-ci pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les Parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux Parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, qui décidera en dernier ressort.

d) Le Directeur général de l'Organisation transmettra le présent Accord et tous les accords complémentaires au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies afin qu'ils soient enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à New-York (N.-Y.), le 10 octobre 1952, et à Washington (D. C.), le 13 août 1952, en six exemplaires, dont trois établis en espagnol et trois en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine
(Signé) Joaquín E. SALAZAR
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
Représentant permanent
de la République Dominicaine auprès
de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation
Mondiale de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional
pour les Amériques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

No. 1968

VIET-NAM

Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Saigon, 5 November 1952

Official text: French.

Registered ex officio on 3 December 1952.

VIET-NAM

Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Saïgon, 5 novembre 1952

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 3 décembre 1952.

N^o 1968. DÉCLARATION¹ PAR LE VIET-NAM PORTANT RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT ÊTRE SOUMIS À LA DÉCISION DE LA COUR AUX TERMES DE L'ARTICLE 22 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON², SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951. SAÏGON, 5 NOVEMBRE 1952

D É C L A R A T I O N

Nous, Ministre des Affaires Étrangères du Gouvernement du Viet-Nam,

Considérant que le Gouvernement Vietnamien est signataire du Traité de Paix avec le Japon² conclu et signé à San-Francisco le 8 septembre 1951,

Considérant que l'instrument de ratification par le Gouvernement Vietnamien dudit Traité de Paix a été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis le 18 juin 1952 conformément aux dispositions de l'article 24 de ce Traité,

Déclarons, au nom du Gouvernement Vietnamien, conformément aux dispositions de l'article 22 du Traité de Paix susvisé, que ce Gouvernement accepte d'une manière générale, sans qu'aucun accord spécial doive être passé à cet effet, la juridiction de la Cour Internationale de Justice pour le règlement de tous différends qui pourraient surgir à l'occasion de l'interprétation ou de l'application dudit Traité, dans la mesure où lesdits différends ne peuvent être réglés par recours à un Tribunal spécial de réclamations institué à cette fin ou par une autre voie adoptée d'un commun accord.

Le Gouvernement Vietnamien s'engage à se conformer de bonne foi aux décisions qui auront été prises par la Cour et à accepter toutes les obligations mises à la charge d'un Membre des Nations Unies par l'article 94 de la Charte.

FAIT à Saïgon, le cinq novembre de l'année mil neuf cent cinquante-deux.

(Signé) Nicolas TRUONG-VINH-TONG

[SCEAU DU MINISTRE,
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ÉTAT DU VIET-NAM]

¹ Déposée auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice le 12 novembre 1952.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1968. DECLARATION¹ BY VIET-NAM ACCEPTING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN RESPECT OF DISPUTES WHICH MAY BE REFERRED TO THE COURT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 22 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN,² SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951. SAIGON, 5 NOVEMBER 1952

DECLARATION

We, the Minister of Foreign Affairs of the Government of Viet-Nam,

Considering that the Viet-Nameese Government is a signatory to the Treaty of Peace with Japan² concluded and signed at San Francisco on 8 September 1951,

Considering that the instrument of ratification of the said Treaty of Peace by the Viet-Nameese Government was deposited with the United States Government on 18 June 1952 in accordance with article 24 of the said Treaty,

Declare, on behalf of the Viet-Nameese Government and in accordance with article 22 of the above-mentioned Treaty of Peace, that this Government accepts, in principle, without any special agreement to this effect, the jurisdiction of the International Court of Justice in settling any dispute which may arise from the interpretation or application of the said Treaty, if the said dispute cannot be settled by an *ad hoc* claims court or by any other agreed method.

The Viet-Nameese Government undertakes in good faith to comply with the Court's decisions and to accept all the obligations incumbent upon a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter.

DONE at Saigon, 5 November 1952.

(Signed) Nicolas TRUONG-VINH-TONG

[SEAL OF THE MINISTER,
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
STATE OF VIET-NAM]

¹ Deposited with the Registrar of the International Court of Justice on 12 November 1952.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

No. 1969

**NEW ZEALAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
repayment of advances made by New Zealand to France
in respect of military expenditure during the years
1940-1945. Paris, 13 January 1950**

Official texts: English and French.

Registered by New Zealand on 5 December 1952.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le rem-
boursement des avances consenties par la Nouvelle-
Zélande pour dépenses militaires au cours des années
1940 à 1945. Paris, 13 janvier 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 5 décembre 1952.

No. 1969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING REPAYMENT OF ADVANCES MADE BY NEW ZEALAND TO FRANCE IN RESPECT OF MILITARY EXPENDITURE DURING THE YEARS 1940-1945. PARIS, 13 JANUARY 1950

N° 1969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES AVANCES CONSENTIES PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE POUR DÉPENSES MILITAIRES AU COURS DES ANNÉES 1940 À 1945. PARIS, 13 JANVIER 1950

I

Miss Jean McKenzie to Mr. Robert Schuman

NEW ZEALAND LEGATION

Paris, 13 January 1950

I have the honour to refer to the question of the repayment of the advances made by New Zealand to France, amounting to about £NZ160,000, in respect of military expenditure during the years 1940-45.

The New Zealand Government desires to inform the Government of France that, taking into account the circumstances under which the expenditure was incurred, it is prepared to accept a lump sum payment of 80,000,000 French francs in full settlement of this debt to be paid in non-convertible French currency at Paris in order to cover the expenses of installation of the New Zealand Legation, and to develop still further cultural relations between New Zealand and French students.

The New Zealand Government takes this opportunity of indicating by this suggestion its sentiments of friendship towards the French Republic and of recalling the bonds which have their origin in the long brotherhood of arms and sacrifices

¹ Came into force on 13 January 1950, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

that the two countries have shared in common in the course of two world wars for the triumph of liberties to which they are profoundly attached.

If the French Government accepts this offer, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the agreement between our two Governments on this subject.

I would like to avail myself, etc.,

J. R. McKENZIE
Chargé d'Affaires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

M^{lle} Jean McKenzie à M. Robert Schuman

LÉGATION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Paris, 13 janvier 1950

[Voir note II]

(Signé) J. R. McKENZIE
Chargé d'affaires

II

M. Robert Schuman à M^{lle} Jean McKenzie

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 13 janvier 1950

Chère Miss McKenzie,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, me faire la déclaration suivante :

“J'ai l'honneur de me référer à la question du remboursement des avances consenties par la Nouvelle-Zélande à la France pour dépenses militaires au cours des années 1940-1945 et s'élevant à environ 160 mille livres néo-zélandaises.

“Le Gouvernement néo-zélandais prenant en considération les circonstances qui ont entraîné ces dépenses, désire informer le Gouvernement Français qu'il est prêt

à accepter le paiement d'une somme forfaitaire de 80 millions de francs en règlement définitif de cette dette. Cette somme, payable à Paris en monnaie française non convertible, serait destinée à couvrir les frais d'installation de la Légation de Nouvelle-Zélande et à contribuer au développement des échanges culturels entre étudiants néo-zélandais et français.

“Le Gouvernement néo-zélandais saisit l'occasion de marquer par cette offre ses sentiments d'amitié à l'égard de la République Française et d'évoquer les liens créés par la longue fraternité d'armes et les sacrifices que les deux pays ont supportés en commun au cours des deux guerres mondiales pour le triomphe des libertés auxquelles ils demeurent profondément attachés.

“Si le Gouvernement Français veut bien donner son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme les textes constitutifs de l'accord de nos deux Gouvernements à ce sujet.”

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement Français est heureux d'accepter cette offre généreuse faite par le gouvernement néo-zélandais. Toutes dispositions comptables nécessaires vont être prises pour que les fonds puissent être mis à votre disposition dans les délais les plus rapides.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien transmettre à votre Gouvernement l'expression de la gratitude du Gouvernement de la République pour un geste dans lequel il se plaît à retrouver les sentiments désintéressés qui ont animé la fraternité d'armes franco-néo-zélandaise et qui demeurent, dans la paix, les plus sûrs garants de l'amitié et de la collaboration féconde entre nos deux pays.

Je vous prie d'agréer, Mademoiselle, l'expression de mes respectueux hommages.

R. SCHUMAN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Mr. Robert Schuman to Miss Jean McKenzie

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 13 January, 1950

Dear Miss McKenzie,

To-day you were good enough to address the following statement to me :—

[*See note I*]

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

I have the honour to inform you that the French Government is happy to accept this generous offer on the part of the New Zealand Government. All necessary accounting arrangements will be made for the funds to be placed at your disposal in the shortest possible time.

I should be grateful if you would inform your Government of the gratitude of the Government of the French Republic for a gesture in which the French Government is happy to observe once again those unselfish motives which inspired the brotherhood of arms between France and New Zealand and which remain in peace the best guarantees of friendship and fruitful collaboration between our two countries.

Please accept, etc.

R. SCHUMAN

No. 1970

**NEW ZEALAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
revision of certain clauses of the Italian Peace Treaty.
Wellington, 8 and 20 December 1951**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 5 December 1952.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
révision de certaines clauses du Traité de paix avec
l'Italie. Wellington, 8 et 20 décembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 5 décembre 1952.

No. 1970. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND AND ITALY CONCERNING THE REVISION OF CERTAIN CLAUSES OF THE ITALIAN PEACE TREATY.² WELLINGTON, 8 AND 20 DECEMBER 1951

I

The Minister of Italy in New Zealand to the Minister of External Affairs

LEGATION OF ITALY

Wellington, 8 December 1951

Sir,

I have the honour to refer to declarations repeatedly made by the Italian Government and to the declaration of September 26 made by the Governments of the United Kingdom, France and the United States, as well as to statements made by officials of other governments regarding the anomaly created by the existence of the Italian Peace Treaty² and the position which Italy occupies today.

Italy's status as an active and equal member of the democratic and freedom-loving family of nations has been universally recognized. The spirit of the Peace Treaty, therefore, no longer accords with the situation prevailing today.

It was contemplated by the Peace Treaty that Italy would be admitted to membership in the United Nations. The basic assumption was that universal adherence to the principles of the United Nations Charter would assure the security of all the democratic family of nations and therefore would also assure Italy's status as an equal member of that family.

The above assumption, on the basis of which the Italian Peace Treaty was signed and was ratified, has not been fulfilled. Even though the preamble of the Treaty contemplated that Italy would become a full member of the United Nations, Italy's admission, although receiving on three occasions the support of the majority of member states voting in the General Assembly, has been prevented

¹ Came into force on 20 December 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1970. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'ITALIE CON-
CERNANT LA REVISION DE CERTAINES CLAUSES DU
TRAITÉ DE PAIX² AVEC L'ITALIE. WELLINGTON,
8 ET 20 DÉCEMBRE 1951

I

*Le Ministre d'Italie en Nouvelle-Zélande au Ministre des affaires extérieures de
Nouvelle-Zélande*

LÉGATION D'ITALIE

Wellington, le 8 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux déclarations faites à plusieurs reprises par le Gouvernement italien et à la déclaration que les Gouvernements du Royaume-Uni, de la France et des États-Unis ont faite le 26 septembre, ainsi qu'à celles qui ont été faites par des représentants d'autres gouvernements au sujet de l'anomalie qui résulte de l'existence du Traité de paix avec l'Italie², d'une part, et de la position qu'occupe aujourd'hui l'Italie, d'autre part.

La situation de l'Italie en tant que membre actif et égal en droits de la communauté des nations démocratiques et éprises de liberté est universellement reconnue. L'esprit du Traité de paix n'est donc plus en harmonie avec la situation actuelle.

Le Traité de paix prévoyait que l'Italie serait admise à l'Organisation des Nations Unies. Le postulat fondamental était qu'une adhésion universelle aux principes de la Charte des Nations Unies garantirait la sécurité de la communauté des nations démocratiques et garantirait aussi, par conséquent, la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de cette communauté.

Cette condition, en fonction de laquelle le Traité de paix avec l'Italie a été signé et ratifié, n'a pas été remplie. Malgré les dispositions du préambule du Traité qui prévoient que l'Italie deviendrait membre de l'Organisation des Nations Unies avec tous les droits qui s'attachent à cette qualité, l'admission de l'Italie, bien qu'elle ait recueilli à trois reprises l'appui de la majorité des États Membres

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

by unjustified vetoes in the Security Council on the four occasions when it was considered.

Since Italy is not a member of the United Nations, she can neither contribute fully to the peaceful development of international relations on the basis of equality with other Nations, nor take any action within the United Nations, with a view to obtaining the revision of the clauses of the Treaty as provided for by the Treaty itself.

Meanwhile, Italy has re-established democratic institutions, participates in concert with other Nations in a number of international organizations working to establish peaceful and improved conditions of life for the peoples of the world, administers a trust territory in the name and on behalf of the United Nations, and supports the efforts of the United Nations to maintain international peace and security.

In these circumstances, as it has been already stated, the spirit and certain restrictive provisions of the Peace Treaty no longer appear to be appropriate.

Upon instructions of my Government I have, therefore, the honour to propose that the Government of New Zealand and other signatories of the Treaty, to whom similar notes have been addressed, should agree that the spirit reflected by the Preamble no longer exists, and has been replaced by the spirit of the United Nations Charter; that the political clauses, Articles 15-18 are superfluous and that the military clauses, Articles 46-70 and the relevant Annexes, which restrict Italy's right and capacity to provide for her own defence, are not consistent with Italy's position as an equal member of the democratic and freedom-loving family of nations.

I have, &c.

Mario CAROSI

II

The Minister of External Affairs to the Minister of Italy in New Zealand

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 20 December 1951

The New Zealand Government has taken note of the observations of the Government of Italy which you communicated to me in your note N. 1937 of 9 December concerning the Preamble and certain clauses of the Italian Peace Treaty.

The New Zealand Government agrees that the spirit reflected by the Preamble of the Treaty no longer exists and has been replaced by the spirit of the United

qui ont voté à l'Assemblée générale, a été par quatre fois rendue impossible par des vetos injustifiés, lorsque la question a été examinée au Conseil de sécurité.

Étant donné que l'Italie ne fait pas partie des Nations Unies, elle ne peut ni contribuer pleinement à l'essor pacifique des relations internationales sur une base d'égalité avec les autres pays, ni rien faire, au sein même de l'Organisation, en vue d'obtenir une révision des clauses du Traité, de la manière qui y est prévue.

Cependant, l'Italie a rétabli les institutions démocratiques ; elle participe, de concert avec les autres nations, à de nombreuses organisations internationales qui s'efforcent d'instaurer des conditions de vie pacifiques et meilleures pour les peuples du monde ; elle administre un Territoire sous tutelle au nom et pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, et elle appuie les efforts que celle-ci déploie pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Dans ces conditions, ainsi qu'il a déjà été dit, l'esprit du Traité de paix et certaines de ses dispositions restrictives sont mal adaptées aux réalités.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer, en conséquence, que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et les autres signataires du Traité, auxquels des notes identiques ont été adressées, reconnaissent que l'esprit dont témoignait le préambule n'existe plus, et qu'il a été remplacé par l'esprit de la Charte des Nations Unies, que les clauses politiques (articles 15 à 18) sont superflues, et que les clauses militaires qui restreignent le droit et la capacité de l'Italie de pourvoir à sa propre défense (articles 46 à 70 et annexes correspondantes) sont incompatibles avec la position de l'Italie en tant que membre égal en droits de la communauté des nations démocratiques et éprises de liberté.

Je saisis, etc.

Mario CAROSI

II

Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Ministre d'Italie en Nouvelle-Zélande

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 20 décembre 1951

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a pris acte des observations du Gouvernement italien que vous avez portées à ma connaissance par votre note n° 1937 du 9 décembre relative au préambule et à certaines clauses du Traité de paix avec l'Italie.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande reconnaît que l'esprit dont témoignait le préambule du Traité n'existe plus et qu'il a été remplacé par l'esprit de

Nations Charter. In addition, the Government has decided that the political clauses, Articles 15-18, need no longer be regarded as applicable so far as the relations of New Zealand with Italy are concerned, and agrees to release Italy from its obligations to New Zealand under the military clauses, Articles 46-70, and the annexes relevant thereto.

T. Clifton WEBB

la Charte des Nations Unies. En outre, le Gouvernement a décidé que les clauses politiques (articles 15 à 18) ne doivent plus être considérées comme applicables aux rapports entre la Nouvelle-Zélande et l'Italie, et il accepte de dégager l'Italie des obligations qu'elle a assumées envers la Nouvelle-Zélande en vertu des clauses militaires (articles 46 à 70 et annexes correspondantes).

T. Clifton WEBB

No. 1971

**NEW ZEALAND
and
YUGOSLAVIA**

Agreement (with exchange of notes) relating to money and property situated in Yugoslavia and New Zealand which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia. Signed at Canberra, on 27 February 1951

Official text: English.

Registered by New Zealand on 5 December 1952.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
YOUgoslavie**

Accord (avec échange de notes) relatif aux avoirs en argent et autres biens se trouvant en Yougoslavie et en Nouvelle-Zélande, soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi. Signé à Canberra, le 27 février 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 5 décembre 1952.

No. 1971. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN YUGOSLAVIA AND NEW ZEALAND WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 27 FEBRUARY 1951.

The Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Government of New Zealand respectively (hereinafter referred to as the Government of Yugoslavia and the Government of New Zealand respectively), desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Yugoslavia and New Zealand belonging to persons who are and have been resident in or carrying on business in New Zealand and Yugoslavia respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia, have agreed as follows :

PART I—SCOPE AND OBJECT

Article 1

(a) In the case of money and property in New Zealand this Agreement shall apply to money and property of Yugoslav persons which have been dealt with under the Enemy Property Emergency Regulations, 1939, as subsequently amended (hereinafter called the Enemy Property Regulations). In the case of money and property in Yugoslavia it shall apply to money and property of New Zealand persons which have been subject to special measures in Yugoslavia since 18th April, 1941, by reason of the occupation of Yugoslavia by the enemy, other than money or property which come within the scope of the Compensation Agreement regarding the compensation for British property, rights and interests affected by various Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, dated 23rd December, 1948.²

(b) For the purpose of this Agreement the phrase "Yugoslav persons" shall mean persons (including juridical persons), being Yugoslav nationals, whose

¹ Came into force on 27 February 1951, upon signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 121; Vol. 87, p. 402, and Vol. 119, p. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1971. ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF AUX AVOIRS EN ARGENT ET AUTRES BIENS SE TROUVANT EN YUGOSLAVIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE, SOUMIS A DES MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DE LA YUGOSLAVIE PAR L'ENNEMI. SIGNÉ À CANBERRA, LE 27 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement néo-zélandais), désireux de conclure un accord destiné à faciliter la restitution des avoirs en argent et des biens situés en Yougoslavie et en Nouvelle-Zélande qui appartiennent à des personnes résidant ou ayant résidé en Nouvelle-Zélande ou en Yougoslavie, respectivement, ou ayant exercé ou exerçant une activité économique dans un des deux pays, et qui ont été soumis à des mesures spéciales par suite de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. — PORTÉE ET OBJET

Article premier

a) En ce qui concerne les avoirs en argent et les biens situés en Nouvelle-Zélande, le présent Accord s'applique aux avoirs et aux biens qui appartiennent à des personnes yougoslaves et auxquels ont été appliquées les dispositions du Règlement d'exception de 1939 relatif aux biens ennemis, sous sa forme modifiée (ci-après dénommé le Règlement sur les biens ennemis). En ce qui concerne les avoirs en argent et les biens situés en Yougoslavie, le présent Accord s'applique aux avoirs et aux biens qui, appartenant à des personnes néo-zélandaises, ont été soumis à des mesures spéciales en Yougoslavie depuis le 18 avril 1941, par suite de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi, et auxquels ne s'appliquent pas les dispositions de l'Accord du 23 décembre 1948² sur les indemnités relatives aux biens, droits et intérêts britanniques atteints par diverses mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression "personnes yougoslaves" désigne les ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales) dont les avoirs

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 27 février 1951, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 121 ; vol. 87, p. 402, et vol. 119, p. 358.

money and property in New Zealand have been subjected to the Enemy Property Regulations solely because they are and have been resident or carrying on business in Yugoslavia. The phrase "New Zealand persons" shall mean persons (including juridical persons), being British nationals, whose money and property have been subject to special measures in Yugoslavia solely because they are and have been resident or carrying on business in New Zealand.

Article 2

This Agreement does not purport to deal with the position of money and property of Yugoslav and New Zealand persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in New Zealand or Yugoslavia.

Article 3

It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlements effected between the contracting Governments or between one or more Departments thereof except by mutual agreement.

PART II—MONEYS

Article 4

BANK BALANCES

Balances and deposits of New Zealand persons in Yugoslav banks shall be placed at the free disposal of the original account holders.

Article 5

COMMERCIAL DEBTS, BANK BALANCES AND DEPOSITS, INTEREST AND
OTHER MONEYS OF A LIKE NATURE

(a) Moneys at present held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property in respect of commercial debts, bank balances and deposits, interest and other moneys of a like nature due to Yugoslav persons will be transferred to the Yugoslav Government, or to the agency which it authorises for this purpose, with a view to the satisfaction of the claims of the creditors, but the Government of New Zealand may, with the agreement of the Yugoslav Government, repay moneys now held by the Custodian to the persons from whom the Custodian received such moneys in cases which are held to justify this action.

(b) The Yugoslav Government will, in accordance with Yugoslav legislation, assist New Zealand persons who are creditors of persons in Yugoslavia to trace and identify their debtors and will, similarly, facilitate the enforcement of the claims of such creditors against such debtors, their heirs or successors.

en argent et les biens en Nouvelle-Zélande ont été soumis au Règlement sur les biens ennemis du seul fait qu'elles résident ou ont résidé en Yougoslavie ou qu'elles y exercent ou y ont exercé une activité économique. L'expression "personnes néo-zélandaises" désigne les ressortissants britanniques (y compris les personnes morales) dont les avoirs en argent et les biens ont été l'objet de mesures spéciales en Yougoslavie du seul fait qu'elles résident ou ont résidé en Nouvelle-Zélande ou qu'elles y exercent ou y ont exercé une activité économique.

Article 2

Le présent Accord ne vise pas à régler la situation des avoirs en argent et des biens des personnes yougoslaves et néo-zélandaises au regard de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur en Nouvelle-Zélande ou en Yougoslavie.

Article 3

Il est expressément convenu que, sauf accord mutuel en sens contraire, le présent Accord ne s'appliquera à aucun des règlements intervenus entre les Gouvernements contractants ou entre un ou plusieurs de leurs services.

PARTIE II. — AVOIRS EN ARGENT

Article 4

SOLDES EN BANQUE

Les soldes et les dépôts que des personnes néo-zélandaises peuvent avoir dans des banques yougoslaves seront mis à la libre disposition des titulaires originaires des comptes.

Article 5

DETTES COMMERCIALES, SOLDES ET DÉPÔTS EN BANQUE, INTÉRÊTS ET
AUTRES AVOIRS DE MÊME NATURE

a) Les sommes actuellement détenues en Nouvelle-Zélande par le Séquestre des biens ennemis au titre des dettes commerciales, soldes et dépôts en banque, intérêts et autres avoirs de même nature dus à des personnes yougoslaves, seront transférées au Gouvernement yougoslave ou à l'organisme agréé par lui à cet effet, en vue de faire droit aux demandes des créanciers ; le Gouvernement néo-zélandais pourra toutefois, avec l'accord du Gouvernement yougoslave, rembourser les sommes actuellement détenues par le Séquestre aux personnes de qui le Séquestre les a reçues, dans les cas où cette mesure apparaîtra justifiée.

b) Conformément à la législation yougoslave, le Gouvernement yougoslave aidera les personnes néo-zélandaises qui sont créancières de personnes en Yougoslavie à rechercher et à identifier leurs débiteurs et il facilitera de même le recouvrement de ces créances sur lesdits débiteurs, leurs héritiers ou leurs successeurs.

Article 6

OTHER MONEYS

(a) The provisions of (a) of Article 5 also apply to moneys at present held in New Zealand by the Custodian on account of Yugoslav persons as the result of the sale of goods, legacies, or trusts or other causes.

(b) The provisions of (b) of Article 5 also apply to moneys situate in Yugoslavia due to New Zealand persons as the result of the sale of goods, legacies, or trusts or other causes.

PART III—PROPERTY

Article 7

SECURITIES

Securities belonging to Yugoslav or New Zealand persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless, it is recognised that securities held in one country for banks or other persons in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which the Government making the release is or has been at war since 3rd September, 1939, or incorporated under the laws of such a country.

Article 8

PROPERTY

Subject to the provisions of Articles 5 and 6 of this Agreement, property in New Zealand of Yugoslav persons and property in Yugoslavia of New Zealand persons which has been subjected to special measures solely because of the occupation of Yugoslavia by the enemy shall be released from any restrictions imposed by such measures.

Article 9

INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

Article 6

AUTRES AVOIRS EN ARGENT

a) Les dispositions du paragraphe *a* de l'article 5 s'appliquent également aux sommes que le Séquestre détient actuellement en Nouvelle-Zélande pour le compte de personnes yougoslaves et qui proviennent soit de la vente de marchandises, soit de legs, de fidéicommiss ou d'autres sources.

b) Les dispositions du paragraphe *b* de l'article 5 s'appliquent également aux sommes actuellement en Yougoslavie qui sont dues à des personnes néo-zélandaises et qui proviennent soit de la vente de marchandises, soit de legs, de fidéicommiss ou d'autres sources.

PARTIE III. — BIENS

Article 7

VALEURS MOBILIÈRES

Les valeurs mobilières appartenant à des personnes yougoslaves ou néo-zélandaises seront mises à la disposition des détenteurs originaires. Toutefois, il est convenu que les valeurs détenues dans l'un des pays pour le compte de banques ou de personnes de l'autre pays ne seront débloquées que s'il est établi qu'elles n'appartiennent pas, en fait, à des personnes qui résident ou exercent une activité économique dans un pays avec lequel le Gouvernement qui procède au déblocage est ou a été en guerre depuis le 3 septembre 1939 ou à des personnes morales constituées conformément à la législation d'un tel pays.

Article 8

BIENS

Sous réserve des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord, les biens situés en Nouvelle-Zélande qui appartiennent à des personnes yougoslaves et les biens situés en Yougoslavie qui appartiennent à des personnes néo-zélandaises et qui ont été soumis à des mesures spéciales du seul fait de l'occupation de la Yougoslavie par l'ennemi seront libérés de toutes les restrictions imposées par ces mesures.

Article 9

PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

Le présent Accord ne s'applique pas aux droits de propriété industrielle, littéraire et artistique.

PART IV—GENERAL

Article 10

ACT OF DISPOSSESSION

The Government of Yugoslavia will give no less favourable treatment to individuals resident in New Zealand than they do to Yugoslav nationals in regard to property situated in Yugoslavia which has been the subject of acts of dispossession of the kinds covered by the inter-Allied Declaration of 5th January, 1943, or of discriminatory legislation during the occupation.

Article 11

ESTATES OF DECEASED PERSONS

Where Yugoslav persons have died since their money and property in New Zealand became subject to the Enemy Property Regulations, their estates in New Zealand shall not be dealt with until a legal personal representative has been appointed in New Zealand.

Article 12

FEES

No fees will be charged in New Zealand or in Yugoslavia in respect of the release or restoration of property under this Agreement provided that this Article shall not preclude the Custodian deducting from any amount payable under this Agreement such fees in respect of the administration of Yugoslav property as are authorised by the Enemy Property Regulations.

Article 13

IMPLEMENTATION

This Agreement shall come into force on signature. The contracting Governments shall consult together with a view to settling methods for giving effect to the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Canberra, this 27th day of February, one thousand nine hundred and fifty-one.

Vjekoslav CVRLJE
For the Government of the Federative
People's Republic of Yugoslavia

Lisle ALDERTON
For the Government of New Zealand

PARTIE IV. — GÉNÉRALITÉS

Article 10

ACTES DE DÉPOSSESSION

Le Gouvernement yougoslave accordera aux personnes physiques résidant en Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux ressortissants yougoslaves en ce qui concerne les biens situés en Yougoslavie qui ont fait l'objet de mesures de dépossession des catégories visées par la Déclaration interalliée du 5 janvier 1943 ou d'une législation discriminatoire pendant l'occupation.

Article 11

SUCCESSIONS DES PERSONNES DÉCÉDÉES

La succession d'une personne yougoslave décédée après que ses avoirs en argent et ses biens situés en Nouvelle-Zélande ont été soumis aux dispositions du Règlement sur les biens ennemis ne sera pas réglée en Nouvelle-Zélande tant que son représentant légal n'aura pas été désigné à cet effet en Nouvelle-Zélande.

Article 12

REDEVANCES

Aucune redevance ne sera perçue en Nouvelle-Zélande ou en Yougoslavie à l'occasion du déblocage ou de la restitution des biens conformément au présent Accord, étant entendu que le présent article n'empêchera pas le Séquestre de déduire des montants payables en vertu du présent Accord les frais relatifs à l'administration des biens yougoslaves que le Règlement sur les biens ennemis autorise à percevoir.

Article 13

MISE EN ŒUVRE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Les Gouvernements contractants se consulteront en vue de déterminer les méthodes propres à donner effet aux dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Canberra, le vingt-sept février mil neuf cent cinquante et un.

Vjekoslav CVRLJE

Pour le Gouvernement de la République
populaire fédérative de Yougoslavie

Lisle ALDERTON

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

EXCHANGE OF NOTES

I

Mr. V. Cvrlje to Mr. L. Alderton

CONSULATE GENERAL
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
SYDNEY

27th February, 1951

Sir,

I have the honour to refer to discussions preceding the conclusion of the Agreement relating to money and property situated in Yugoslavia and New Zealand which has been signed today, and in particular to the words "in accordance with Yugoslav legislation" contained in Article 5 (b) of the Agreement. In reply to your Government's enquiry as to the nature of the Yugoslav legislation referred to, I am now able to give the following explanation.

Because of the fact that in the course of destruction resulting from the war many physical persons were displaced or lost their lives, while a considerable number of juridical persons were liquidated and their property, correspondence and documents destroyed, the Yugoslav Government will, in terms of the Agreement, extend to creditors from New Zealand every assistance in discovering and identifying Yugoslav debtors or their heirs. In regard to New Zealand creditors who through the competent Court establish the existence and amount of their claim, the Yugoslav Government will in the same way facilitate by legal means the obligatory execution of legally valid and executive decisions of the Court.

If this explanation is acceptable to the New Zealand Government I have the honour to suggest that the present note and your reply should be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have, etc.

V. CVRLJE

ÉCHANGE DE NOTES

I

Monsieur V. Cvrlje à Monsieur L. Alderton

CONSULAT GÉNÉRAL
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
SYDNEY

Le 27 février 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont précédé la conclusion de l'Accord relatif aux avoirs en argent et aux biens se trouvant en Yougoslavie et en Nouvelle-Zélande, qui a été signé ce jour, et notamment aux mots "conformément à la législation yougoslave" qui figurent au paragraphe *b* de l'article 5 dudit Accord. En réponse à la question de votre Gouvernement sur la nature de la législation yougoslave visée, je suis maintenant en mesure de vous communiquer les éclaircissements qui suivent.

Étant donné que, du fait des destructions causées par la guerre, de nombreuses personnes ont été tuées ou déplacées, cependant qu'un nombre important de sociétés ont été liquidées et que leurs biens, leur correspondance et leurs documents ont été détruits, le Gouvernement yougoslave, conformément aux termes de l'Accord, fera tout en son pouvoir pour aider les créanciers néo-zélandais à rechercher et à identifier les débiteurs yougoslaves ou leurs héritiers. En ce qui concerne les créanciers néo-zélandais qui ont établi devant les tribunaux compétents l'existence et le montant de leurs créances, le Gouvernement yougoslave facilitera de même l'exécution par les voies légales des décisions judiciaires valides ayant force exécutoire.

Si ces éclaircissements paraissent acceptables au Gouvernement néo-zélandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constatant formellement l'entente des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

V. CVRLJE

II

Mr. L. Alderton to Mr. V. Cvrlije

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR NEW ZEALAND IN AUSTRALIA
CANBERRA, A.C.T.

27th February, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 27th February, 1951, of which the text is as follows:—

[See note I]

I have the honour to confirm that the explanation given in your note is acceptable to the New Zealand Government and that they agree that the note and the present reply should be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have, etc.

L. ALDERTON

II

Monsieur L. Alderton à Monsieur V. Curlje

BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE
DE NOUVELLE-ZÉLANDE EN AUSTRALIE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 27 février 1951

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 février 1951 dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement néo-zélandais trouve satisfaisants les éclaircissements donnés dans votre note et qu'il accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consacrant formellement l'entente des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

L. ALDERTON

No. 1972

**YUGOSLAVIA
and
ITALY**

Agreement (with exchange of letters) concerning Italian property, rights and interests in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 23 May 1949

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 11 December 1952

**YUGOSLAVIE
et
ITALIE**

Accord (avec échange de lettres) concernant les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 23 mai 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 11 décembre 1952.

N^o 1972. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS ITALIENS EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 23 MAI 1949

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, dans le but d'établir les principes pour le règlement de la matière concernant les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Gouvernement de la République Italienne une indemnité pour les biens, droits et intérêts italiens (désignés dans le présent Accord sous le terme : "biens") situés sur le territoire cédé par l'Italie à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie aux termes du Traité de Paix² ou sur l'ancien territoire yougoslave, et qui ont été soumis à la nationalisation, à la réforme agraire ou à toute autre mesure de caractère général affectant la propriété.

Sont exclus les biens liquidés par le Gouvernement yougoslave en application de l'article 79 du Traité de Paix.

Article 2

Aux fins du présent Accord sont considérés comme biens, droits et intérêts italiens ceux des personnes physiques de nationalité italienne, ainsi que, dans la mesure des participations italiennes, ceux des sociétés et personnes morales ayant leur siège sur le territoire italien ou sur le territoire cédé ou sur l'ancien territoire yougoslave, sauf les exclusions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'Annexe XIV au Traité de Paix.

Les participations étrangères dans les susdites sociétés et personnes morales ayant leur siège sur le territoire italien auront le même traitement que les participations italiennes, à condition qu'elles n'appartiennent pas à des ressortissants de Pays ex-ennemis de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ou de Pays avec lesquels la République Populaire Fédérative de Yougoslavie a conclu des accords réglant l'indemnisation des participations indirectes de ces Pays.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 mai 1949, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1972. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING ITALIAN PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 23 MAY 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy, with a view to establishing the principles for the settlement of matters relating to Italian property, rights and interests in Yugoslavia, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to pay to the Government of the Republic of Italy compensation for the Italian property, rights and interests referred to in this Agreement as "property" which are situated in the territory ceded by Italy to the Federal People's Republic of Yugoslavia under the Treaty of Peace,² or in former Yugoslav territory, and which have been subject to nationalization, land reform or to any other measures of a general nature affecting ownership.

Property liquidated by the Yugoslav Government in application of article 79 of the Treaty of Peace are excluded.

Article 2

For the purposes of this Agreement, Italian property, rights and interests are deemed to mean the property, rights and interests of natural persons of Italian nationality, and, to the extent of Italian ownership interests therein, the property, rights and interests of corporations and legal entities having their head office in Italian territory, in ceded territory or in former Yugoslav territory, with the exceptions provided for in paragraphs 1 and 2 of Annex XIV to the Treaty of Peace.

Foreign ownership interests in the aforesaid corporations and legal entities having their head office in Italian territory shall enjoy the same treatment as Italian ownership interests, provided that they do not belong to nationals of countries formerly enemies of the Federal People's Republic of Yugoslavia or of countries with which the Federal People's Republic of Yugoslavia has concluded agreements regulating the payment of compensation for their indirect ownership interests.

¹ Came into force on 23 May 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

La Commission Mixte prévue à l'article 3 déterminera la date à laquelle la nationalité italienne des personnes physiques doit avoir existé et le siège des sociétés et personnes morales doit s'être trouvé sur les différents territoires sus-indiqués.

Article 3

Sera constituée une Commission Mixte yougoslavo-italienne pour effectuer l'évaluation des biens.

La Commission Mixte sera composée de trois représentants pour chacune des deux Parties contractantes, assistés par les experts qui seront jugés nécessaires.

Elle aura le droit de se rendre sur place ou d'y envoyer des experts toutes les fois qu'on le jugera utile pour examiner des cas concrets.

Ladite Commission commencera ses travaux dès l'entrée en vigueur du présent Accord et les terminera dans un délai de six mois.

Article 4

La Commission Mixte procédera aux opérations suivantes :

1. elle établira, sur les indications ou, si nécessaire, sur les preuves de la propriété à soumettre par les représentants italiens, la liste des biens qui devront être pris en considération pour l'indemnité. Au cas où les preuves de la propriété ne pourraient être fournies par les représentants italiens, la Commission Mixte les procurera elle-même, si possible ;

2. elle fixera des catégories, suivant lesquelles seront classés les biens, et déterminera les principes d'évaluation pour chaque catégorie ;

3. elle établira pour chaque catégorie un ou plusieurs biens-type ; en effectuera l'évaluation ; rapportera chaque bien à son bien-type respectif ; attribuera à chaque bien la valeur de son bien-type avec les variations nécessaires en plus ou en moins. Si cela n'est pas possible à cause de la nature des biens de certaines catégories, la Commission Mixte décidera elle-même de la méthode à suivre pour l'évaluation des biens.

Le total des évaluations effectuées de la manière indiquée ci-dessus représentera le montant de l'indemnité, et aucune déduction n'y sera apportée.

Article 5

Pour effectuer les évaluations aux termes de l'article 4, la Commission Mixte prendra comme base les prix des biens sur le marché libre en 1938 et les multipliera par les coefficients de revalorisation relatifs aux différentes catégories de biens. Ces coefficients seront déterminés par la Commission Mixte.

The joint Commission provided for in article 3 shall determine the date on which the natural persons shall have possessed Italian nationality and on which the head offices of the corporations and legal entities shall have been situated in the various territories referred to above.

Article 3

An Italian-Yugoslav Joint Commission shall be established to determine the value of the property.

The Joint Commission shall consist of three representatives of each of the two Contracting Parties, assisted by such experts as may be deemed necessary.

The Commission shall have the right to investigate specific cases on the spot or to despatch experts to do so whenever this is considered necessary.

The Commission shall begin its work immediately on the entry into force of the present Agreement and shall complete it within a period of six months.

Article 4

The Joint Commission shall proceed as follows :

1. It shall establish, on the basis of information or, if necessary, of proof of ownership to be furnished by the Italian representatives, a list of the property to be taken into account for purposes of compensation. Where proof of ownership cannot be furnished by the Italian representatives, the Joint Commission shall, if possible, obtain such proof itself.

2. It shall establish a number of categories for classifying the property and shall determine the principles of valuation for each category.

3. It shall establish for each category one or more standard types of property and determine their value, relate each property to its respective standard type and assign to each such property the value of its standard type, with any necessary upward or downward adjustment. Where this is not possible, owing to the nature of the property in certain categories, the Joint Commission shall itself determine the method of valuation.

The aggregate value so determined shall represent the amount of compensation, and no deduction shall be made therefrom.

Article 5

For the purpose of the valuations provided for in article 4, the Joint Commission shall take as a basis the prices of property on the 1938 free market and multiply them by revaluation coefficients applicable to the various categories of property. These coefficients shall be determined by the Joint Commission.

Article 6

Aux fins des évaluations, la Commission Mixte prendra en considération la consistance que les biens avaient au moment où les autorités populaires locales ou les autorités du Gouvernement yougoslave en prirent possession d'une manière définitive et tiendra compte de l'influence que le potentiel économique de ces biens peut avoir sur leur valeur. En ce qui concerne les grandes entreprises, ledit moment s'identifie avec la date à laquelle les autorités populaires locales ou les autorités du Gouvernement yougoslave ont définitivement assumé le contrôle du territoire, sauf la preuve du contraire.

La consistance et la date de la prise en possession des biens résulteront des procès-verbaux de prise de possession où ils existent ainsi que des autres moyens de preuve.

Seront exclues de la valeur des biens, sur la base de preuves fournies par les représentants yougoslaves, les pertes survenues après le moment susmentionné par suite de l'action des forces naturelles ou d'opérations de guerre ou de réquisitions pour des nécessités de guerre.

Les biens meubles qui sont passés en propriété de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en vertu du droit international de guerre, seront exclus de l'évaluation.

Article 7

La Commission Mixte prendra en considération, sur la base de listes qui lui seront soumises par les représentants italiens, les biens frappés par des mesures affectant la propriété non prévues à l'article 1, et fixera pour ces biens une somme forfaitaire à ajouter à l'indemnité visée au dernier alinéa de l'article 4. Les représentants yougoslaves prêteront leur aide et donneront les indications nécessaires pour l'établissement des susdites listes.

Les confiscations des biens prononcés jusqu'au moment de la fixation de ladite somme seront traitées aux termes de l'alinéa précédent. Au cas où des mesures portant la confiscation seraient révoquées après le moment susindiqué, les intéressés ne pourront demander ni la restitution de leurs biens confisqués, ni le paiement d'une indemnité, étant donné que ladite somme forfaitaire est prévue en tenant compte de telles possibilités.

Article 8

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Gouvernement italien la somme de 10 milliards de liras comme acompte sur les montants visés aux articles 4, dernier alinéa, et 7.

La somme susindiquée n'a aucun rapport de pourcentage avec lesdits montants, ni aucune valeur indicative du montant de ces derniers.

Article 6

For the purpose of valuation, the Joint Commission shall take into consideration the condition of the property at the time when it was finally taken over by the local authorities of the Yugoslav Government authorities, and shall take into account the effect which the economic potential of the said property may have on its value. In the case of large enterprises, the time in question shall, in the absence of proof to the contrary, be the date on which the local authorities or the Yugoslav Government authorities finally assumed control of the territory.

The condition of the property and the date on which it was taken over shall be determined on the basis of the record of the act of taking over the said property, where available, and of other means of proof.

On the basis of proof to be furnished by the Yugoslav representatives, any losses sustained after the above-mentioned date through the operation of natural forces or as the result of hostilities or of requisitions necessitated by the war, shall be deducted from the value of the property.

Movable property which has passed into the ownership of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be excluded from valuation by virtue of the international law of war.

Article 7

The Joint Commission shall take into consideration, on the basis of lists to be submitted by the Italian representatives, property subject to measures affecting ownership not provided for in article 1, and shall determine in respect thereof a lump sum to be added to the amount of compensation referred to in the last paragraph of article 4. The Yugoslav representatives shall lend their assistance and furnish the necessary particulars for the establishment of the said lists.

Orders for the confiscation of property made prior to the date on which the above-mentioned lump sum is determined shall be dealt with under the foregoing paragraph. Where confiscation measures are revoked after the date aforesaid, the persons concerned shall not be entitled to apply either for the restitution of their confiscated property or for the payment of compensation, since it is with such contingencies in mind that provision is made for the lump sum above-mentioned.

Article 8

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to pay the Italian Government the sum of 10,000 million lire on account of the amounts referred to in the last paragraph of article 4 and in article 7 hereof.

The aforementioned sum does not in any way constitute a percentage of the said amounts or indicate their value.

Article 9

Les modalités de paiement des montants dont il est mention aux articles 4, 7 et 8 ainsi que toutes les questions relatives aux biens italiens, qui n'ont pas encore été réglées jusqu'à présent, feront l'objet d'un accord à conclure entre les deux Gouvernements aussitôt que possible.

Article 10

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se déclare disposé à examiner la possibilité d'acheter à un prix équitable, si les propriétaires désirent les vendre, les biens qui n'ont été soumis à aucune des mesures indiquées aux articles 1 et 7 et qui sont situés sur le territoire cédé.

Une telle possibilité ainsi que la question du versement éventuel au Gouvernement italien des sommes relatives aux achats seront examinées au plus tard à l'occasion de l'Accord à conclure entre les deux Gouvernements aux termes de l'article 9.

Article 11

Toute question qui pourrait s'élever à propos de l'application du présent Accord sera réglée par la Commission Mixte prévue à l'article 3.

Si la Commission Mixte ne réussit pas, dans un délai de trois mois, à régler un différend, on aura recours à la procédure suivante :

1) Si le différend se réfère à une matière ne rentrant pas dans le cadre des articles 83 et 87 du Traité de Paix, il sera soumis à une Commission Supérieure composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements. Au cas où cette Commission ne parviendrait pas à régler le différend dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements en conviendront par la voie diplomatique ordinaire.

2) Pour les différends qui se réfèrent à une matière rentrant dans le cadre des articles susmentionnés, chacun des deux Gouvernements ne renonce pas à son droit à l'application de la procédure prévue aux articles 83 et 87 du Traité de Paix. Toutefois, les deux Gouvernements pourront soumettre ces différends à la Commission Supérieure, sans que cela comporte l'abandon de la procédure visée auxdits articles.

La Commission Supérieure fixera elle-même son règlement de procédure.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Beograd, en double exemplaire en langue française, le vingt-trois mai mil neuf cent quarante-neuf.

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Vrleta KRULJ

Pour l'Italie :
(Signé) G. ROMANO

Article 9

The procedure for the payment of the amounts referred to in articles 4, 7 and 8, together with all outstanding questions relating to Italian property shall be the subject of an agreement to be concluded between the two Governments as soon as possible.

Article 10

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is prepared to examine the possibility of purchasing at a reasonable price any property situated in ceded territory which has not been subject to any of the measures referred to in articles 1 and 7, if the owners wish to sell it.

This possibility, together with the question of the payment to the Italian Government of the sums relating to such purchases, if any, shall be examined at the latest at the time of the negotiation of the agreement to be concluded between the two Governments pursuant to article 9.

Article 11

Any question which may arise regarding the execution of the present Agreement shall be settled by the Joint Commission referred to in article 3.

Should the Joint Commission fail to settle a dispute within three months, recourse shall be had to the following procedure :

(1) Where the dispute relates to a matter which does not fall within the scope of articles 83 and 87 of the Treaty of Peace, it shall be referred to a Senior Commission composed of one representative of each of the two Governments. Should that Commission fail to settle the dispute within a reasonable time, the two Governments shall reach agreement thereon through the regular diplomatic channels.

(2) In the case of disputes relating to matters which fall within the scope of the above-mentioned articles of the Treaty of Peace, neither Government shall renounce its right to apply the procedure prescribed in the said articles. The two Governments may, however, refer such disputes to the Senior Commission, but this shall not imply the abandonment of the procedure prescribed in the said articles.

The Senior Commission shall draw up its own rules of procedure.

Article 12

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

DONE in duplicate at Belgrade, in the French language, on 23 May 1949.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Vrleta KRULJ

For Italy :

(Signed) G. ROMANO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Beograd, le 23 mai 1949

Monsieur le Président,

Au moment de la signature de l'Accord sur les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la RPFY accepte d'examiner les questions relatives aux comptes postaux et bancaires de n'importe quel type encore bloqués sur le territoire cédé, ainsi que d'autres questions de ce genre, à l'occasion de la continuation de nos travaux, lorsqu'on traitera des pensions et des assurances sociales.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Vrleta KRUJL

Monsieur le Consul Général
M. Guido Romano
Président de la Délégation italienne
Beograd

II

Beograd, le 23 mai 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

En me déclarant d'accord sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) G. ROMANO

Monsieur le Conseiller d'Ambassade
M. Vrleta Krulj
Président de la Délégation yougoslave
Beograd

EXCHANGE OF LETTERS

I

Belgrade, 23 May 1949

Sir,

On proceeding to sign the Agreement concerning Italian property, rights and interests in Yugoslavia, I have the honour to confirm to you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to examine questions relating to postal and bank accounts of all types which are still being blocked in the ceded territory, together with other questions of this kind, when we continue our negotiations with a discussion of pensions and social insurance.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vrleta KRULJ

Mr. Guido Romano
Consul-General
Chairman of the Italian Delegation
Belgrade

II

Belgrade, 23 May 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date informing me of the following :

[See letter I]

I wish to inform you that I am in agreement with the foregoing, and I have the honour to be, etc.

(Signed) G. ROMANO

Mr. Vrleta Krulj
Counsellor of Embassy
Chairman of the Yugoslav Delegation
Belgrade

No. 1973

**YUGOSLAVIA
and
ITALY**

**Agreement (with exchange of letters) concerning the transfer
of optants' funds. Initialled at Belgrade, on 30 August
1948, and signed at Rome, on 23 December 1950**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 11 December 1952.

**YUGOSLAVIE
et
ITALIE**

**Accord (avec échange de lettres) concernant le transfert
des fonds des optants. Paraphé à Belgrade, le 30 août
1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 11 décembre 1952.

N^o 1973. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE CONCERNANT LE TRANSFERT DES FONDS
DES OPTANTS. PARAPHÉ À BELGRADE, LE 30 AOÛT
1948, ET SIGNÉ À ROME, LE 23 DÉCEMBRE 1950

Article 1

L'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira un compte en liras sans intérêts en faveur de la Banque Nationale de Yougoslavie, dénommé "Compte spécial en liras".

La Banque Nationale de Yougoslavie ouvrira un compte en dinars sans intérêts en faveur de l'Ufficio Italiano dei Cambi, dénommé "Compte spécial en dinars".

Sur ces comptes seront versés les fonds des optants ainsi que les autres sommes au sujet desquelles les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

La Banque Nationale Yougoslave et l'Ufficio Italiano dei Cambi se donneront réciproquement avis de tout versement effectué en conformité des dispositions du présent article.

Pour chaque versement effectué sur lesdits comptes un reçu sera délivré à l'intéressé.

Article 2

Les comptes dont à l'art. 1 seront liquidés lorsque le cours de change entre la lire et le dinar sera fixé.

Toutefois, même avant cette fixation, les deux Gouvernements pourront effectuer des paiements au débit des comptes susvisés dans les conditions suivantes :

Les optants sur le point de quitter l'un ou l'autre des deux Pays pourront acheter, respectivement, des dinars ou des liras auprès de la Banque ou de l'Ufficio susmentionnés, à savoir :

a) toute personne ayant opté pour l'Italie pourra acheter jusqu'à 30.000 liras en son propre nom et jusqu'à 10.000 liras pour chaque mineur à sa charge. Toutefois, le montant pour ces mineurs ne pourra pas dépasser 30.000 liras, quel que soit leur nombre.

b) toute personne ayant opté pour la Yougoslavie pourra acheter jusqu'à 5.000 dinars en son propre nom, et jusqu'à 1.500 pour chaque mineur à sa charge.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1950, par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1973. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE TRANSFER OF OPTANTS' FUNDS. INITIALLED AT BELGRADE, ON 30 AUGUST 1948, AND SIGNED AT ROME, ON 23 DECEMBER 1950

Article 1

The Ufficio Italiano dei Cambi shall open a non-interest-bearing account in lire in favour of the National Bank of Yugoslavia, to be called "Special Lira Account".

The National Bank of Yugoslavia shall open a non-interest-bearing account in dinars in favour of the Ufficio Italiano dei Cambi, to be called "Special Dinar Account".

The optants' funds and any other sums of which agreement is reached between the two Governments shall be paid into these accounts.

The Yugoslav National Bank and the Ufficio Italiano dei Cambi shall notify each other of all payments made under the provisions of this article.

For each payment made into these accounts, a receipt shall be issued to the person concerned.

Article 2

The accounts referred to in article 1 shall be cleared when the rate of exchange between the lira and the dinar has been fixed.

Nevertheless, even before this rate is fixed, the two Governments may make payments against the above-mentioned accounts in the following conditions :

Optants about to leave either of the two countries may purchase dinars or lire, respectively, at the above-mentioned Bank or Ufficio in the following amounts :

(a) Any person who has opted for Italy shall be able to purchase up to 30,000 lire in his own name and up to 10,000 lire for each dependent minor child. Nevertheless, the total amount which may be purchased in respect of such minor children, irrespective of their number, may not exceed 30,000 lire.

(b) Any person who has opted for Yugoslavia shall be able to purchase up to 5,000 dinars in his own name and up to 1,500 dinars for each dependent minor

¹ Came into force on 23 December 1950, by signature.

Toutefois, le montant pour ces mineurs ne pourra dépasser 4.500 dinars, quel que soit leur montant.

Les montants visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus seront vendus sous forme de chèques spéciaux, tirés sur la Banque Nationale de Yougoslavie pour les dinars et sur l'Ufficio Italiano dei Cambi pour les liras. Pour ces ventes chacun des deux Gouvernements fixera unilatéralement le cours de change avec la monnaie de l'autre Pays. Les deux cours qui en résulteront n'auront aucune influence sur le cours définitif qui sera fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 1 du présent article.

Les montants des chèques émis conformément aux dispositions ci-dessus seront portés au débit des "comptes spéciaux", à savoir, les montants en dinars au débit du compte ouvert sur la Banque Nationale de Yougoslavie à Belgrade, et les montants en liras au débit du compte ouvert sur l'Ufficio Italiano dei Cambi à Rome.

Article 3

Au cas où sur les comptes susindiqués il n'y aurait pas de fonds suffisants pour payer les chèques, le Gouvernement sur la Banque duquel ces chèques auront été tirés alimentera le compte relatif par ses propres moyens, de sorte qu'aucun paiement de chèques ne pourra être refusé à cause du manque de fonds.

Article 4

Les deux Gouvernements s'accorderont ultérieurement sur la manière de liquider et utiliser les deux comptes susmentionnés.

Article 5

Le présent Accord remplace l'art. 9 de l'Accord sur le transfert des biens meubles des optants, parafé le 18 août 1948¹, ainsi que les lettres y relatives échangées le même jour.

de Yougoslavie :
Pour la R.P.F.
(*Signé*) IVEKOVIC

Pour l'Italie :
(*Signé*) SFORZA

¹ Voir p. 199 de ce volume.

child. Nevertheless, the total amount which may be purchased in respect of such minor children, irrespective of their number, may not exceed 4,500 dinars.

The amounts referred to in paragraphs (a) and (b) above shall be sold in the form of special cheques, drawn on the Yugoslav National Bank in the case of dinars and on the Ufficio Italiano dei Cambi in the case of lire. For such purchases each of the two Governments shall unilaterally fix the rate of exchange with the currency of the other country. The two exchange rates so determined shall in no way affect the final rate which shall be fixed by agreement between the two Governments as provided for in the first paragraph of this article.

The amounts of cheques issued in conformity with the foregoing provisions shall be debited to the "special accounts", that is to say, amounts in dinars shall be debited to the account opened with the Yugoslav National Bank in Belgrade, and amounts in lire shall be debited to the account opened with the Ufficio Italiano dei Cambi in Rome.

Article 3

Should the above-mentioned accounts not contain sufficient funds for the payment of cheques, the Government on whose bank the cheques have been drawn shall itself transfer funds to the account concerned, so that in no case may payment be refused owing to lack of funds.

Article 4

The two Governments shall agree at a later date on the manner of clearing and utilizing the two referred to above.

Article 5

The present Agreement shall supersede article 9 of the Agreement concerning the transfer of optants' movable property initialled on 18 August 1948,¹ as well as the letters relating thereto which were exchanged on the same date.

For the FPR of Yugoslavia :
(Signed) IVEKOVIC

For Italy :
(Signed) SFORZA

¹ See p. 199 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Belgrade, le 30 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

En relation à l'Accord pour le transfert des fonds des optants que nous venons de parafer, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien, sans en attendre la signature, donnera des instructions aux Autorités compétentes afin que les dispositions dudit Accord soient immédiatement appliquées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) ROMANO

Monsieur l'Ambassadeur Darko Cernej
Président de la Délégation Yougoslave
Rome

II

Belgrade, le 30 août 1948

Monsieur le Consul Général,

En relation à l'Accord concernant le transfert des fonds des optants que nous venons de parafer, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu m'informer que "le Gouvernement italien, sans attendre la signature, donnera des instructions aux Autorités compétentes afin que les dispositions dudit Accord soient immédiatement appliquées".

En prenant acte de ce qui précède, j'ai l'honneur de vous assurer qu'aussi le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie en procédera de même.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D. CERNEJ

Monsieur le Consul Général Guido Romano
Vice-Président de la Délégation italienne
à la Conférence de Belgrade

EXCHANGE OF LETTERS

I

Belgrade, 30 August 1948

Sir,

With reference to the Agreement concerning the transfer of optants' funds that we have just initialled, I have the honour to inform you that the Italian Government, without awaiting the signature of the Agreement, will instruct the competent authorities to give immediate effect to the provisions of the said Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ROMANO

His Excellency the Ambassador Darko Cernej
Chairman of the Yugoslav Delegation
Rome

II

Belgrade, 30 August 1948

Sir,

With reference to the Agreement concerning the transfer of optants' funds that we have just initialled, I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you informed me that "the Italian Government, without awaiting the signature of the Agreement, will instruct the competent authorities to give immediate effect to the provisions of the said Agreement".

In taking note of the foregoing, I have the honour to assure you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take the same action.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. CERNEJ

Mr. Guido Romano, Consul General
Vice-Chairman of the Italian Delegation
to the Belgrade Conference

No. 1974

**YUGOSLAVIA
and
ITALY**

Agreement (with exchange of letters) concerning the transfer of optants' movable property. Initialled at Belgrade, on 18 August 1948, and signed at Rome, on 23 December 1950

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 11 December 1952.

**YUGOSLAVIE
et
ITALIE**

Accord (avec échange de lettres) concernant le transfert des biens meubles des optants. Paraphé à Belgrade, le 18 août 1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 11 décembre 1952.

N^o 1974. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE TRANSFERT DES BIENS MEUBLES DES OPTANTS. PARAPHÉ A BELGRADE, LE 18 AOÛT 1948, ET SIGNÉ A ROME, LE 23 DÉCEMBRE 1950

Article 1

Les dispositions ci-dessous sont applicables aux personnes qui ont opté ou opteront pour la nationalité italienne ou respectivement yougoslave, ou qui ont acquis la nationalité yougoslave en vertu de l'article 19 du Traité de Paix,² sans égard à ce que leur résidence actuelle soit en Yougoslavie ou en Italie, et qui exportent avec elles ou désirent, si elles sont déjà parties, transférer leurs biens meubles dans le Pays dont elles ont acquis la nationalité.

Le transfert doit avoir lieu, en ce qui concerne les optants pour l'Italie, dans le délai d'un an à partir de la date de l'option, mais en tous cas ce délai ne pourra expirer que six mois après le commencement de l'application effective des dispositions de cet accord ou six mois après la date de la notification de l'Arrêt de l'option.

En ce qui concerne les optants pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, le transfert doit avoir lieu dans le délai d'un an à partir de la date de la notification au Gouvernement italien de l'acceptation des intéressés dans la nationalité de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ; pour les personnes qui ont acquis la nationalité yougoslave en vertu de l'article 19 du Traité de Paix ce délai expirera six mois après le commencement de l'application effective des dispositions de cet accord.

Seront considérés comme biens meubles, aux fins du présent Accord, ceux qui ne font pas partie d'entreprises industrielles, commerciales ou agricoles.

Article 2

Les personnes dont à l'article 1 pourront transférer dans l'autre Pays leurs biens meubles suivants, légalement acquis :

1. Effets personnels (p. ex. : lingerie, vêtements, fourrures, trousseaux, etc.) ;
2. Documents personnels et familiaux ;

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1950, par signature. L'article 9 de cet Accord ainsi que les lettres relatives à l'article 9 échangées le 18 août 1948 ont été remplacés par l'Accord qui figure p. 191 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1974. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE TRANSFER OF OPTANTS' MOVABLE PROPERTY. INITIALLED AT BELGRADE, ON 18 AUGUST 1948, AND SIGNED AT ROME, ON 23 DECEMBER 1950

Article 1

The provisions hereinafter set out shall apply to persons who have opted or who in future opt for Italian or Yugoslav nationality, as the case may be, or who have acquired Yugoslav nationality pursuant to article 19 of the Treaty of Peace,² whether or not they are at present resident in Yugoslavia or Italy, and who take their movable property with them, or wish, if they have already left, to transfer such property to the country of which they have become nationals.

The transfer shall take place, in the case of persons opting for Italy, within one year from the date of option; nevertheless, this time-limit may in no case expire until six months after the provisions of this Agreement are first given practical effect or until six months after the date of notification of the decree of option.

In the case of persons opting for the Federal People's Republic of Yugoslavia, the transfer shall take place within one year from the date on which the Italian Government is notified that the optants have been accepted as nationals of the Federal People's Republic of Yugoslavia; in the case of persons who acquired Yugoslav nationality pursuant to article 19 of the Treaty of Peace, this time-limit shall expire six months after the provisions of this Agreement are first given practical effect.

For the purposes of this Agreement, movable property shall be deemed to be property which does not belong to industrial, commercial or agricultural enterprises.

Article 2

The persons referred to in article 1 may transfer to the other country the following movable property, if legally acquired by them:

1. Personal effects (e.g., linen, clothing, furs, outfits, etc.);
2. Personal and family papers;

¹ Came into force on 23 December 1950, by signature. Article 9 of this Agreement as well as the letters relating to article 9 have been replaced by the Agreement which appears on p. 191 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

3. Ameublements de maisons privées (y compris argenterie, tapis, etc.) ;
4. Bijoux et objets d'or d'usage personnel. Objets d'or d'usage familial sous les conditions dont à l'art. 3, alinéa 2 ;
5. Objets d'usage personnel et domestique (p. ex. : appareils photographiques, jumelles, gramophones, machines à coudre, machines à écrire, appareils électrodomestiques, poêles, fourneaux à gaz, à charbon, à pétrole, à bois, à l'électricité, etc.) ;
6. Collections diverses (p. ex. : collections numismatiques, philatéliques, naturelles, etc.) ;
7. Objets et collections artistiques, objets archéologiques ;
8. Ameublements de bureaux privés et professionnels ;
9. Appareils radio et radio-gramophones ; pianos ;
10. Accordéons et autres instruments musicaux ;
11. Fusils de chasse ;
12. Bicyclettes et tricycles ;
13. Bibliothèques et archives privées ;
14. Motocycles avec ou sans side-car, automobiles ; voitures à traction animale ;
15. Animaux domestiques et de basse-cour (p. ex. : chiens, volaille, lapins, etc.) ;
16. Denrées alimentaires ne dépassant pas les provisions domestiques normales ;
17. Objets, instruments, outils et ustensiles se rapportant à l'activité d'artisan, à la profession ou au métier habituellement exercé par l'optant, et actionnés à bras, à pédale, ou à moteur (p. ex. : instruments chirurgicaux, radio-techniques, optiques, instruments musicaux ; appareils de mesurage, balances ; caisses enregistreuseuses ; machines à café-express, machines à glacerie, rabots, vilebrequins, scies ; métiers à tisser et métiers à tricoter : filets et autres outils de pêche, récipients en général, y compris les tonneaux d'une capacité non supérieure à 1 hl ; outils agricoles à bras, sauf les fouloirs à raisin, pressoirs, presses à vin et à huile ; etc.) ;
18. Camions, autofourgons, autotrans ;
19. Barques à avirons, à voiles ou à moteur ; bateaux pêcheurs à voiles ou à moteur, se rapportant à l'activité professionnelle des personnes dont à l'art. 1 ; barques et bateaux de plaisance ;
20. Bétail, dans les limites, dont à l'art. 4 ;
21. Chars à traction animale, charrettes à bras ;
22. Titres de rente, actions et obligations émises par l'État, les Provinces et les Communes, ou par des Sociétés privées du Pays dans lequel les personnes dont à l'article 1 se transfèrent (y compris les livrets de dépôts à épargne, les bons de la poste, etc.).

3. Household furniture (including silver, carpets, etc.) ;
4. Jewelry and gold objects for personal use. Gold objects for household use shall be subject to the provisions of the second paragraph of article 3 ;
5. Objects for personal and domestic use (e.g., cameras, binoculars, gramophones, sewing machines, typewriters, electrical household appliances, kitchen ranges, gas-stoves, coal, oil or wood-burning stoves, electric stoves, etc.) ;
6. Collections of various kinds (e.g., numismatic, philatelic, natural science, etc.) ;
7. Artistic objects and collections, archeological objects ;
8. Private and professional office furniture ;
9. Wireless sets and radio-gramophones ; pianos ;
10. Accordions and other musical instruments ;
11. Sporting guns ;
12. Bicycles and tricycles ;
13. Private libraries and archives ;
14. Motorcycles, with or without side-cars, automobiles ; animal-drawn carriages ;
15. Domestic and farm-yard animals (e.g., dogs, poultry, rabbits, etc.) ;
16. Foodstuffs not exceeding normal domestic quantities ;
17. Hand-operated, pedal-operated or motor-driven objects, instruments, tools and utensils habitually used by the optant in his craft, profession or trade (e.g., surgical, radio-technical, optical or musical instruments ; measurement equipment, scales, cash registers, express coffee machines, ice-making machines, planes, braces, saws ; looms and knitting machines ; nets and other fishing implements ; receptacles in general, including casks not exceeding 1 hectolitre in capacity ; hand-operated farm implements, not including grape-crushing equipment, wine and oil presses, etc.).
18. Trucks, motor vans, motor-trains ;
19. Rowboats, sailboats or motor-boats ; fishing craft, sail or motor-driven, used in their professional activities by the persons referred to in article 1 ; pleasure barges and boats ;
20. Livestock, within the limits specified in article 4 ;
21. Animal-drawn carts, handcarts ;
22. Securities, shares and bonds issued by the State, the Provinces or the Communes or by private companies in the country to which the persons referred to in article 1 are proceeding, including depositors' savings books, postal orders, etc.

Article 3

Les objets dont aux n^{os} 9, 11, 14, 18, 19 de l'article 2 ne pourront être transférés que s'ils étaient en possession des personnes dont à l'article 1 le jour de l'entrée en vigueur du Traité de Paix (15 septembre 1947). Toutefois, cette limitation ne s'appliquera pas aux objets acquis après cette date pour en remplacer d'autres de même nature qui étaient déjà en possession des personnes dont à l'article 1. On pourra refuser le permis de transfert des objets indiqués dans les restants numéros de l'art. 2 si, ayant été acquis après le 15 septembre 1947, ils dépassent évidemment et en mesure considérable le train de vie des personnes dont à l'article 1.

Les objets d'or d'usage familial ne pourront être transférés que sur la base d'un permis spécial des organes compétents. Le permis sera délivré si les personnes dont à l'article 1 prouveront que les objets appartiennent à leur famille et n'ont pas été acquis dans un but de spéculation.

Les objets qui tombent sous les dispositions des lois des deux Pays concernant la protection des monuments culturels et artistiques et des raretés naturelles ne pourront être transférés qu'en conformité desdites dispositions.

Article 4

Le permis de transfert pourra être refusé pour le gros bétail et pour les chevaux. Le permis pourra être également refusé pour le transfert de plus de 5 brebis ou chèvres, ou bien de plus d'un âne, un mulet ou un cochon en possession de chaque économie agricole familiale. Dans ces limites il est permis de transférer cumulativement les différentes espèces d'animaux indiquées ci-dessus.

Article 5

Les objets, les marchandises et le bétail dont le transfert n'aurait pas été permis pourront être librement vendus par les personnes dont à l'article 1. Au cas où cela n'était pas possible ou n'était pas permis, ils devront être achetés aux prix du marché par les organes officiels autorisés ou par les entreprises économiques d'État.

Article 6

Les permis de transfert seront délivrés par les Autorités compétentes sur la base des listes que les personnes dont à l'article 1 leur soumettront par l'intermédiaire des Autorités locales et qui devront comprendre tous les biens meubles qu'elles désirent transférer. Les Autorités locales en délivreront un récépissé et les permis seront octroyés dans le plus bref délai possible.

Avant de permettre le transfert, les Autorités pourront exiger des personnes dont à l'article 1 la preuve qu'elles se sont acquittées des impositions et des dettes envers l'État, dont elles pourraient être redevables dans les territoires cédés ou,

Article 3

The articles listed under items 9, 11, 14, 18 and 19 of article 2 may be transferred only if they were in the possession of the persons referred to in article 1 on the date of the entry into force of the Treaty of Peace (15 September 1947). Nevertheless, this restriction shall not apply to articles acquired after that date to replace other objects of the same kind which were already in the possession of the persons referred to in article 1. Permission to transfer the articles described under the remaining items of article 2 may be withheld if, having been acquired after 15 September 1947, the articles clearly represent a standard of living substantially higher than that of the persons referred to in article 1.

Gold objects for household use may not be transferred except under a special permit issued by the competent authorities. The permit shall be issued if the persons referred to in article 1 furnish proof that the objects belong to their families and were not acquired for purposes of speculation.

Objects to which the legislative provisions of the two countries concerning the protection of cultural and artistic monuments and natural curiosities apply may not be transferred except in conformity with those provisions.

Article 4

A transfer permit may be withheld in the case of cattle and horses. A permit may also be withheld in any case involving the transfer of more than five sheep or goats, or of more than one donkey, one mule or one pig, belonging to a single family farm. Within these limits the various animal species indicated above may be transferred cumulatively.

Article 5

Any articles, goods or livestock the transfer of which is not permitted may be freely sold by the persons referred to in article 1. If they cannot or may not be sold in this manner, they shall be purchased by the competent official agencies or by the State economic enterprises at market prices.

Article 6

Transfer permits shall be issued by the competent authorities on the basis of lists to be submitted to them, through the local authorities, by the persons referred to in article 1; the lists shall include all the movable property which the said persons wish to transfer. The local authorities will issue a receipt for the lists and the permits shall be granted as soon as possible.

Before permitting transfer, the authorities may require the persons referred to in article 1 to satisfy them that they have paid any taxes and debts to the State for which they may be liable in the ceded territories or in Italy, as the case

réciiproquement, en Italie, personnellement ou pour les personnes à leur charge qui optent avec elles et, en outre, qu'aucune procédure pénale ou civile n'est en cours contre elles. S'il y a un de ces empêchements ou si une sommation quelconque existe contre elles, l'Autorité compétente décidera s'il y a lieu de refuser le permis jusqu'à l'élimination de l'empêchement en question, ou bien de le donner contre une garantie.

Si l'Autorité compétente aura le doute que les biens ont été illégalement acquis, elle prendra les mesures nécessaires afin que la question soit immédiatement examinée et résolue. De même, la question sera immédiatement examinée et résolue si le doute surgira qu'on est en présence de l'un des cas dont à l'alinéa 1 de l'art. 3.

Article 7

Les mesures administratives (détention, séquestre) qui auraient été adoptées par les autorités italiennes ou yougoslaves sur les biens à transférer, seront révoquées si, eu égard aux dispositions de cet accord, elles ont perdu leur raison d'être.

Article 8

Pour faciliter l'exécution de cet accord, le Gouvernement italien nommera un délégué auprès de son Consulat Général à Zagreb, et le Gouvernement yougoslave un délégué auprès de la Section consulaire de sa Légation à Rome.

Le délégué italien à Zagreb pourra intervenir, en vue de la solution de toute question qui pourrait surgir de l'application du présent accord, auprès d'un représentant du Gouvernement yougoslave que celui-ci désignera à cette fin dans ladite ville. Réciproquement, le délégué yougoslave à Rome pourra intervenir auprès d'un représentant du Gouvernement italien désigné dans le même but.

En cas de besoin, les deux fonctionnaires à Zagreb et les deux à Rome se mettront d'accord sur l'opportunité de se rendre ensemble sur place pour y solliciter la solution des questions éventuellement surgies.

Article 9

Les fonds provenant de la vente éventuelle des biens meubles, ainsi que toutes les autres sommes liquides en possession des personnes dont à l'article 1, seront versés par ces dernières, en Yougoslavie, dans un "Compte spécial en dinars" sans intérêts que la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ouvrira en faveur de l'Ufficio Italiano dei Cambi, et en Italie dans un "Compte spécial en liras" sans intérêts que l'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira en faveur de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

may be, personally or on behalf of dependent persons who opt with them and, further, that no criminal or civil proceedings have been instituted against them. If one of these impediments exists or if any summons has been issued against them, the competent authorities shall decide whether the permit should be withheld until the impediment in question has been removed, or should be issued against deposit of a surety.

Where the competent authorities suspect that the property was unlawfully acquired they shall take the necessary steps to have the matter examined and settled immediately. Similarly, where it is suspected that one of the cases specified in the first paragraph of article 3 is involved, the matter shall be examined and settled immediately.

Article 7

Any administrative measures (detention, sequestration) adopted by the Italian or Yugoslav authorities with respect to property to be transferred, shall be revoked if, having regard to the provisions of this Agreement, the reason for their adoption no longer exists.

Article 8

To facilitate the application of this Agreement, the Italian Government shall appoint a representative to be attached to its Consulate-General at Zagreb, and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall appoint a representative to be attached to the Consular Section of its Legation in Rome.

The Italian representative at Zagreb shall be entitled to approach a representative of the Yugoslav Government in that city, to be designated by the said Government for the purpose, with a view to settling any question to which the application of this Agreement may give rise. Reciprocally, the Yugoslav representative in Rome shall be entitled to approach a representative of the Italian Government designated for the same purpose.

Where necessary, the two officials at Zagreb and the two officials in Rome shall agree as to the desirability of proceeding together to seek a solution on the spot of whatever problems may have arisen.

Article 9

The proceeds of sales, if any, of movable property, as well as any other sums in cash in the possession of the persons referred to in article 1, shall be deposited by the latter, in Yugoslavia, in a non-interest-bearing "Special Dinar Account" to be opened by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in favour of the Ufficio Italiano dei Cambi, and in Italy, in a non-interest-bearing "Special Lira Account" to be opened by the Ufficio Italiano dei Cambi in favour of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Des accords ultérieurs entre les deux Gouvernements régleront l'utilisation et la liquidation de ces comptes.

Pour la R. P. F. de Yougoslavie :

(Signé) IVEKOVIC

Pour l'Italie :

(Signé) SFORZA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Belgrade, le 18 août 1948

Monsieur le Ministre,

En relation à l'accord pour le transfert des biens meubles des optants que nous venons de parafer, j'ai l'honneur de vous informer, Monsieur le Ministre, que le Gouvernement yougoslave, n'attendant pas la signature de l'Accord même, donnera des instructions aux autorités compétentes pour que les dispositions de l'Accord en question soient immédiatement appliquées, ainsi que leur application effective commencera le plus tard jusqu'au 25 août 1948.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D. CERNEJ

Monsieur le Ministre Plénipotentiaire
et Envoyé Extraordinaire Gaetano Vecchiotti
Chef de la Délégation Italienne
à la Conférence de Belgrade

II

Belgrade, le 18 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous assurer que le Gouvernement italien donnera les mêmes instructions à ses propres Autorités afin que les dispositions du présent Accord soient immédiatement appliquées et que leur exécution effective puisse commencer au plus tard le 25 août 1948.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) VECCHIOTTI

Monsieur l'Ambassadeur Darko Cernej
Président de la Délégation Yougoslave
à la Conférence de Belgrade

The method of utilizing and clearing these accounts shall be regulated by subsequent agreements to be concluded between the two Governments.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) IVEKOVIC

For Italy :
(Signed) SFORZA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Belgrade, 18 August 1948

Sir,

With reference to the Agreement concerning the transfer of optants' movable property which we have just initialled, I have the honour to inform you that the Yugoslav Government, without awaiting signature of the Agreement itself, will instruct its competent authorities to give immediate effect to the provisions of said Agreement, which will thus come into force not later than 25 August 1948.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. CERNEJ

His Excellency Gaetano Vecchiotti
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
Head of the Italian Delegation
to the Belgrade Conference

II

Belgrade, 18 August 1948

Sir,

By your letter of today's date you informed me of the following :

[See letter I]

I have the honour to assure you that the Italian Government will similarly instruct its own authorities to give immediate effect to the provisions of this Agreement, which will come into force not later than 25 August 1948.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VECCHIOTTI

His Excellency Darko Cernej
Ambassador and Head of the Yugoslav Delegation
to the Belgrade Conference

III

Belgrade, le 18 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

En relation à l'art. 9 de l'Accord sur le transfert des biens meubles des optants que nous venons de parafer, j'ai l'honneur de vous confirmer que, dans l'attente que la question du cours de change entre la lire et le dinar soit résolue, l'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira un "Compte spécial en lires" sans intérêts en faveur de la Banque Nationale yougoslave et versera sur ce compte les sommes que les optants pour la Yougoslavie auront déposées. En même temps la Banque Nationale yougoslave ouvrira un "Compte spécial en dinars" sans intérêts en faveur de l'Ufficio Italiano dei Cambi et y versera les sommes des optants pour l'Italie.

Sur lesdits "Comptes spéciaux" seront également versées les sommes relatives aux autres paiements pour lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

En ce qui concerne le transfert immédiat d'une partie limitée des sommes versées par les optants, la Délégation italienne se réserve de donner au plus tôt possible une réponse définitive à la dernière proposition yougoslave.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) VECCHIOTTI

Monsieur l'Ambassadeur Darko Cernej
Président de la Délégation Yougoslave
à la Conférence de Belgrade

IV

Belgrade, le 18 août 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre III]

En prenant acte de votre communication, j'ai l'honneur de vous signifier que je suis d'accord sur son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D. CERNEJ

Monsieur le Ministre Plénipotentiaire
et Envoyé Extraordinaire Gaetano Vecchiotti
Président de la Délégation Italienne
à la Conférence de Belgrade

III

Belgrade, 18 August 1948

Sir,

With reference to article 9 of the Agreement concerning the transfer of optants' movable property which we have just initialled, I have the honour to confirm that, pending a solution of the question of the rate of exchange between the lira and the dinar, the Ufficio Italiano dei Cambi will open a non-interest-bearing "Special Lira Account" in favour of the Yugoslav National Bank and will pay into this account the sums deposited by optants for Yugoslavia. At the same time the Yugoslav National Bank will open a non-interest-bearing "Special Dinar Account" in favour of the Ufficio Italiano dei Cambi and will pay into this account the sums deposited by optants for Italy.

Sums relating to other payments on which agreement is reached between the two Governments will also be paid into the said "Special accounts".

As regards the immediate transfer of a limited portion of the funds deposited by the optants, the Italian delegation will give a final reply to the latest Yugoslav proposal at the earliest possible date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VECCHIOTTI

His Excellency Darko Cernej
Ambassador and Head of the Yugoslav Delegation
to the Belgrade Conference

IV

Belgrade, 18 August 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter III]

In taking note of your communication, I have the honour to inform you that I am in agreement with its contents.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. CERNEJ

His Excellency Gaetano Vecchiotti
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
Head of the Italian Delegation
to the Belgrade Conference

No. 1975

**YUGOSLAVIA
and
ITALY**

Agreement (with exchange of letters) concerning the allocation of rolling stock and other railway equipment, pursuant to Annex XIV, paragraph 18, of the Treaty of Peace with Italy. Initialled at Belgrade, on 18 August 1948, and signed at Rome, on 23 December 1950

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 11 December 1952.

**YUGOSLAVIE
et
ITALIE**

Accord (avec échange de lettres) concernant la répartition du matériel roulant ainsi que d'autre matériel des chemins de fer, conformément au paragraphe 18 de l'annexe XIV du Traité de paix avec l'Italie. Paraphé à Belgrade, le 18 août 1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 11 décembre 1952.

N^o 1975. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA RÉPARTITION DU MATÉRIEL ROULANT AINSI QUE D'AUTRE MATÉRIEL DES CHEMINS DE FER, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 18 DE L'ANNEXE XIV DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC L'ITALIE. PARAPHÉ A BELGRADE, LE 18 AOÛT 1948, ET SIGNÉ A ROME, LE 23 DÉCEMBRE 1950

La DÉLÉGATION YOUGOSLAVE et la DÉLÉGATION ITALIENNE, après avoir constaté l'état quantitatif et qualitatif du matériel roulant à répartir sur la base de principes justes et équitables et dans un esprit de compréhension réciproque, sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement italien remettra au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, au titre de la susdite répartition, le matériel roulant suivant :

I. MATÉRIEL DE TRACTION (a)

Locomoteurs électriques, série 626, pareils à ceux en dotation à Trieste, en bon état	17	
Électromotrices, série Ale 880, pareilles à celles en dotation à Trieste, en bon état	3	
Wagons-chaudières, série 400, pareils à ceux déjà en dotation à Trieste, en bon état	5	
Locomotives à vapeur, en bon état	30	} 39 (b)
Locomotives à vapeur, moyennément avariées	3	
Locomotives à vapeur, gravement avariées	1	
Locomotives à vapeur, pour démolition	5	
Automotrices thermiques, série 772, en bon état	2	(c)
Automotrices thermiques, série 556, avariées	2	(d)

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1950, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

[TRANSLATION-TRADUCTION]

No. 1975. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE ALLOCATION OF ROLLING STOCK AND OTHER RAILWAY EQUIPMENT, PURSUANT TO ANNEX XIV, PARAGRAPH 18, OF THE TREATY OF PEACE² WITH ITALY. INITIALLED AT BELGRADE ON 18 AUGUST 1948, AND SIGNED AT ROME, ON 23 DECEMBER 1950

The YUGOSLAV DELEGATION and the ITALIAN DELEGATION, having established the quantity and condition of the rolling stock to be allocated on the basis of just and equitable principles and in a spirit of mutual understanding, have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the above-mentioned allocation, the Italian Government shall transfer the following rolling stock to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

I. TRACTION EQUIPMENT (a)

Electric locomotives, series 626, similar to those made over to Trieste, in good condition		17
Electric cars, series Ale 880, similar to those made over to Trieste, in good condition		3
Boiler trucks for heating, series 400, similar to those made over to Trieste, in good condition		5
Steam locomotives, in good condition	30	} 39 (b)
Steam locomotives, moderately damaged	3	
Steam locomotives, seriously damaged	1	
Steam locomotives, for scrap	5	
Heat-powered rail cars, series 772, in good condition		2 (c)
Heat-powered rail cars, series 556, damaged		2 (d)

¹ Came into force on 23 December 1950, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

II. VOITURES

<i>Avec caisse en fer ou en bois</i>	<i>En bon état</i>		<i>Avariées utilisables</i>		<i>Gravement avariées</i>		<i>Total</i>		<i>Total général</i>
	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	
<i>Nombre des essieux</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	
Bois	4 ^(e)	1	9	2	2	—	15	3	18
Fer	5 ^(f)	—	9	—	3	—	17	—	17
TOTAL	9	1	18	2	5 ^(g)	—	32	3	35

III. FOURGONS À BAGAGES

Bois	1	7	—	—	1 ^(h)	7 ^(h)	2	14	16
------------	---	---	---	---	------------------	------------------	---	----	----

IV. WAGONS À MARCHANDISES

<i>Série</i>	<i>Type</i>	<i>En bon état (1)</i>	<i>Moyennement avariés (1)</i>	<i>Gravement avariés (i)</i>	<i>Total</i>
F	Couverts avec fenêtres .	154	31	94	279
L	Ouverts hautes parois ..	471	24	71	566
P	Plats	93 ^(j)	5 ^(k)	16 ^(k)	114
POZ	Plats à 4 essieux	10	1	3	14
"Q"	Plats à traverses pivota- ntes	5	1	1	7
Mp	Wagons-citernes pour les produits pétroliers ..	32	2	6	40
	TOTAL	765	64	191	1.020

II. COACHES

<i>Wood or iron framed</i>	<i>In good condition</i>		<i>Damaged serviceable</i>		<i>Seriously damaged</i>		<i>Total</i>		<i>Grand total</i>
<i>Number of axles ...</i>	4	2	4	2	4	2	4	2	
Wood-framed	4 ^(e)	1	9	2	2	—	15	3	18
Iron-framed	5 ^(f)	—	9	—	3	—	17	—	17
TOTAL	9	1	18	2	5 ^(g)	—	32	3	35

III. LUGGAGE VANS

Wood-framed	1	7	—	—	1 ^(h)	7 ^(h)	2	14	16
------------------	---	---	---	---	------------------	------------------	---	----	----

IV. TRUCKS

<i>Series</i>	<i>Type</i>	<i>In good condition (i)</i>	<i>Moderately damaged (i)</i>	<i>Seriously damaged (i)</i>	<i>Total</i>
F	Covered, with windows .	154	31	94	279
L	Open, with high walls ..	471	24	71	566
P	Flat	93 ^(j)	5 ^(k)	16 ^(k)	114
POZ	Flat, four-axled	10	1	3	14
"Q"	Flat, with bogies	5	1	1	7
Mp	Tank cars for petroleum products	32	2	6	40
	TOTAL	765	64	191	1,020

NOTES :

(*) On considère en bon état le moyen de traction qui, en vue de ses qualités, est apte à l'emploi normal. On considère moyennement avarié celui qui garde au moins le 70 % de sa valeur, compte tenu des années de service. On considère gravement avarié celui qui garde au moins le 40 % de sa valeur, compte tenu des années de service.

(b) La Délégation italienne présente une liste de 32 locomotives à vapeur, qui d'après ses renseignements se trouvaient dans les territoires cédés à la Yougoslavie au moment de la cession et qui partant doivent être déduites des 39 locomotives susindiquées, tout en tenant compte de leur état au moment de la cession.

La Délégation yougoslave peut actuellement prouver l'existence sur le réseau JDZ de 19 seulement desdites locomotives. Par conséquent les deux Administrations des chemins de fer procéderont à des recherches ultérieures, ainsi qu'à des vérifications en contradictoire sur l'état desdites locomotives au moment de la cession.

De même, les deux Administrations concorderont dans un esprit juste et équitable la série de locomotives à céder à la Yougoslavie. Il reste entendu dès à présent que l'Administration JDZ recevra des unités d'une valeur équivalente des séries ex-autrichiennes en dotation au réseau JDZ. Il reste également entendu que celles des 32 locomotives susmentionnées qui sont de type italien et qui se trouvent actuellement sur le réseau JDZ seront échangées contre des unités du parc F. S. d'une valeur équivalente et appartenant à des séries ex-autrichiennes actuellement en dotation au parc JDZ.

(c) Il reste entendu que la Yougoslavie remettra à l'Italie celle des 33 automotrices existant dans les territoires cédés au moment de la cessation des hostilités et qui se trouvent encore sur le réseau JDZ (à l'exception des deux unités en réparation à Maribor).

(d) Les deux automotrices thermiques, série 556, avariées sont celles déjà en possession de la Yougoslavie et actuellement en réparation à Maribor, portant les numéros 556-1313 et 556-1323.

(e) Dont 1 de classe.

(f) Dont 2 de classe.

(g) Dont 3 originairement de classe.

(h) L'endommagement moyen de l'ensemble de ces fourgons ne pourra pas dépasser le 50 % de leur valeur totale.

(i) On considère en bon état le véhicule qui, en vue de ses qualités, est apte à l'emploi normal. En ce qui concerne les qualités requises pour le trafic international, les quantités des différentes catégories seront réparties selon la même proportion dans laquelle les unités de chaque catégorie existent dans le parc F. S.

On considère moyennement avarié le véhicule qui garde au moins le 70 % de sa valeur, compte tenu des années de service.

On considère gravement avarié le véhicule qui garde au moins le 40 % de sa valeur, compte tenu des années de service.

(j) Dont 20 avec parois et 73 sans parois.

(k) Tous sans parois.

Article 2

Il reste entendu qu'à la prochaine session de la Sous-Commission des chemins de fer de la Conférence en cours, seront traitées les questions suivantes :

a) répartition des installations fixes, des installations d'atelier, des outillages et du matériel de réserve nécessaire à l'entretien et aux réparations du matériel électrique de traction et des lignes électrifiées cédées ;

NOTES :

(^a) Traction equipment shall be deemed to be in good condition if its qualities are such that it is fit for normal use. It shall be deemed to be moderately damaged if it retains not less than 70 per cent of its value, taking into account its years of service. It shall be deemed to be seriously damaged if it retains not less than 40 per cent of its value, taking into account its years of service.

(^b) The Italian Delegation has presented a list of 32 steam locomotives which, according to its information, were located in the territory ceded to Yugoslavia at the time of cession and must therefore be deducted from the total of 39 locomotives indicated above, taking into account, however, their condition at the time of cession.

The Yugoslav Delegation is able at present to show that 19 only of the said locomotives are located on the Yugoslav State Railways (JDZ) system. The two Railway Administrations will therefore make further investigations and jointly check the condition of the said locomotives at the time of cession.

The two Administrations will likewise determine by common agreement, in a spirit of justice and equity, the series of locomotives to be handed over to Yugoslavia. It is henceforth understood that the JDZ Administration will receive units equivalent in value to the former Austrian series made over to the JDZ system. It is also understood that such of the 32 locomotives referred to above as are of Italian type and are at present located on the JDZ system will be exchanged for Italian State Railways rolling stock of equivalent value belonging to former Austrian series at present made over to the JDZ system.

(^c) It is understood that Yugoslavia will transfer to Italy those of the 33 rail cars located in the ceded territories at the time of the cessation of hostilities which are still in use on the JDZ system (with the exception of the two units undergoing repair at Maribor).

(^d) The two damaged heat-powered rail cars of Series 556, bearing the numbers 556-1313 and 556-1323, are already in the possession of Yugoslavia and are at present undergoing repair at Maribor.

(^e) Including 1 first-class coach.

(^f) Including 2 first-class coaches.

(^g) Including 3 originally made as first-class coaches.

(^h) The mean damage of all these vans may not exceed 50 per cent of their total value.

(^l) A vehicle shall be deemed to be in good condition if its qualities are such that it is fit for normal use. As regards the qualities required for international traffic, the vehicles in the various categories shall be allocated in the same proportions as the units of each category included in the Italian State Railways rolling stock.

A vehicle shall be deemed to be moderately damaged if it retains not less than 70 per cent of its value, taking into account its years of service.

A vehicle shall be deemed to be seriously damaged if it retains not less than 40 per cent of its value, taking into account its years of service.

(^l) Including 20 with sides and 73 without sides.

(^k) All without sides.

Article 2

It is understood that, at the next meeting of the Railway Sub-Commission of the present Conferences, the following questions shall be discussed :

(*a*) Allocation of fixed installations, work-shop installations, equipment and spare parts necessary for the maintenance and repair of the electric traction equipment and electric lines transferred ;

b) droit temporaire de l'Administration yougoslave des chemins de fer d'obtenir des F.S., contre un paiement équitable, certaines réparations des moyens de traction électrique, ainsi que d'autre matériel des lignes électrifiées cédées ;

c) règlement dans les principes généraux des services et des trafics de frontière. Sur la base de ces principes les deux Administrations stipuleront les accords ultérieurs ;

d) solde des dettes et des créances réciproques des deux Administrations pas encore réglées, se référant aux taxes de transport, frets et prestations diverses, soit d'avant-guerre que depuis la cessation des hostilités ;

e) accord sur les principes généraux qui régiront les ententes successives à conclure entre les deux Administrations afin de se créditer réciproquement sur les comptes courants relatifs au trafic des chemins de fer.

Article 3

L'Administration italienne des chemins de fer remettra à l'Administration des JDZ une liste des wagons et des voitures qui résultent sortis de l'Italie vers la Yougoslavie après la cessation des hostilités et qui ne sont plus rentrés en Italie. Sur la base de la susdite liste l'Administration des JDZ remettra à l'Administration des F. S. une liste des wagons et des voitures qui ne sont pas passées en propriété de l'État yougoslave aux termes du Traité de Paix avec l'Italie ou en base des principes généraux du droit international.

Pour les véhicules sortis vers d'autres Pays on indiquera la date, la gare-frontière et les autres éléments nécessaires afin que l'Administration italienne des F. S. puisse les retrouver.

Ceux desdits véhicules, au contraire, qui, d'après la liste yougoslave, résulteraient encore de propriété des F. S. et se trouveraient sur le réseau des chemins de fer yougoslaves, seront rendus.

Article 4

Quant au règlement de la position de débit et crédit entre l'Italie, et la Yougoslavie pour les wagons non soumis au RIV, résultant des échanges quantitatifs des trafics effectués après la cessation des hostilités à travers les passages de frontière de Sezana, Poggioreale du Carso et St. Elia, on convient d'ajourner l'examen de la question à la prochaine session de la Sous-Commission des chemins de fer de la Conférence en cours, étant entendu qu'entre-temps on constatera, en contradictoire, quelle était la position de débit et crédit au 31 juillet 1948.

Sans préjudice du règlement dont à l'alinéa précédent, les deux Administrations des chemins de fer conviennent de procéder à l'application complète du RIV le plus tôt possible.

(b) Temporary right of the Yugoslav Railway Administration to have certain repairs to the electric traction and other equipment of the transferred electrified lines carried out by the Italian State Railways against fair remuneration ;

(c) Determination of the general principles to govern frontier services and frontier traffic. On the basis of these principles the two Administrations shall draw up subsequent agreements ;

(d) Settlement of outstanding mutual debts and claims of the two Administrations relating to transport duties, freight and various services, dating either from the pre-war period or from the cessation of hostilities ;

(e) An agreement on the general principles to govern the subsequent understandings to be reached between the two Administrations concerning the mutual granting of credits on current account in respect of railway traffic.

Article 3

The Italian Railway Administration shall provide the JDZ Administration with a list of the trucks and coaches which are shown to have left Italy for Yugoslavia after the cessation of hostilities and were not returned to Italy. On the basis of this list, the JDZ Administration shall provide the Italian Railway Administration with a list of the trucks and coaches which have not become the property of the Yugoslav State under the Treaty of Peace with Italy or on the basis of the general principles of international law.

In the case of vehicles which have left the country, the date and the name of the frontier station concerned shall be furnished, together with any other particulars which may enable the Italian Railway Administration to recover them.

Any of the said vehicles, however, which on the basis of the Yugoslav list prove to have remained the property of the Italian State Railways but are employed on the Yugoslav railway system shall be restored.

Article 4

As regards the settlement of the credit-debit position between Italy and Yugoslavia in respect of trucks not governed by the RIV, resulting from the traffic carried on after the cessation of hostilities through the frontier crossings at Sezana, Poggioreale di Carso and St. Elia, it is agreed to postpone examination of this question until the next meeting of the Railway Sub-Commission of the present Conference, on the understanding that in the interim the credit-debit position as at 31 July 1948 shall be ascertained jointly by both Parties.

Without prejudice to the settlement referred to in the foregoing paragraph, the two Administrations agree to commence the full application of the RIV at the earliest possible date.

Article 5

La livraison du matériel réparti sera effectuée dans le plus bref délai possible, compte tenu des vérifications à accomplir.

Article 6

Les deux Parties contractantes déclarent d'être tout à fait satisfaites des accords conclus, de renoncer à toute réclamation, prétention ou compensation ultérieure relative au matériel roulant réparti et de n'avoir plus rien à prétendre à ce titre.

Pour la R. P. F. de Yougoslavie :

(*Signé*) IVEKOVIC

Pour l'Italie :

(*Signé*) SFORZA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Belgrade, le 18 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

En relation à l'accord concernant la répartition du matériel roulant que nous venons de parafer, j'ai l'honneur de vous informer que, d'après le point de vue italien, l'art. 5 dudit Accord doit être interprété dans le sens que "la livraison du matériel réparti sera commencée et effectuée dans le plus bref délai possible, compte tenu des vérifications à accomplir".

Dans l'esprit de cette interprétation le Gouvernement Italien est disposé à commencer la livraison dont il s'agit au plus tard le 1^{er} octobre 1948, et par conséquent il donnera à ses propres Autorités les instructions nécessaires à cette fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) VECCHIOTTI

Monsieur l'Ambassadeur Darko Cernej
Président de la Délégation Yougoslave
à la Conférence de Rome

Article 5

Delivery of the equipment allocated shall be made as soon as possible, allowance being made for the necessary verifications.

Article 6

The two Contracting Parties declare that they are wholly satisfied with the agreements concluded, that they renounce all further demands, claims or compensation in respect of the rolling stock allocated, and that they have no further claims to make on that account.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) IVEKOVIC

For Italy :
(Signed) SFORZA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Belgrade, 18 August 1948

Sir,

With reference to the Agreement concerning the allocation of rolling stock which we have just initialled, I have the honour to inform you that in the Italian view, article 5 of the said Agreement should be interpreted to mean that "delivery of the equipment allocated shall commence and be completed as soon as possible, allowance being made for the necessary verifications".

In the spirit of this interpretation the Italian Government is prepared to commence the delivery in question not later than 1 October 1948 and will accordingly issue the necessary instructions to its own authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VECCHIOTTI

His Excellency Darko Cernej
Ambassador and Chairman of the Yugoslav Delegation
to the Belgrade Conference

II

Belgrade, le 18 août 1948

Monsieur le Ministre,

En relation à l'accord concernant la répartition du matériel roulant que nous venons de parafer, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu m'informer que, d'après le point de vue italien, l'art. 5 dudit accord...

[*Voir lettre I*]

En prenant acte de ce qui précède, j'ai l'honneur de vous communiquer qu'aussi le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie de sa part donnera les instructions nécessaires à ses propres Autorités de procéder dans le même délai à l'application pratique de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) CERNEJ

Monsieur le Ministre Plénipotentiaire
et Envoyé Extraordinaire Gaetano Vecchiotti
Président de la Délégation italienne
à la Conférence de Belgrade

II

Belgrade, 18 August 1948

Sir,

With reference to the Agreement concerning the allocation of rolling stock which we have just initialled, I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date by which you informed me that :

[See letter I]

In taking note of the foregoing, I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on its side will issue the necessary instructions to its own authorities to put the Agreement into effect within the same time-limit.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CERNEJ

His Excellency Gaetano Vecchiotti
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary
Chairman of the Italian Delegation
to the Belgrade Conference

No. 1976

**DOMINICAN REPUBLIC
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with attached map and exchange of notes)
relating to a long-range proving ground for the testing
of guided missiles. Signed at Ciudad Trujillo, on
26 November 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the Dominican Republic on 11 December 1952.

**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec carte annexée et échange de notes) relatif à
un terrain d'essai pour le lancement à longue distance
des projectiles téléguidés. Signé à Ciudad-Trujillo, le
26 novembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par la République Dominicaine le 11 décembre 1952.

No. 1976. AGREEMENT¹ BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR THE TESTING OF GUIDED MISSILES. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 26 NOVEMBER 1951

The text of this Agreement, together with attached map and exchange of notes, has been published as part of the Agreement registered under No. 1791 and, therefore, is not reproduced herein.

See: United Nations, Treaty Series, Vol. 133, p. 205, Appendix No. 1 and Appendix No. 2 to the exchange of notes, dated at Ciudad Trujillo on 26 November 1951, constituting an agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Dominican Republic, extending to the United Kingdom the terms of the United States-Dominican Agreement of 26 November 1951 relating to a long-range proving ground for the testing of guided missiles.

¹ Came into force on 26 November 1951, as from the date of signature, in accordance with article XXV.

N^o 1976. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A UN
TERRAIN D'ESSAI POUR LE LANCÉMENT A LONGUE
DISTANCE DES PROJECTILES TÉLÉGUIDÉS. SIGNÉ
À CIUDAD-TRUJILLO, LE 26 NOVEMBRE 1951

Le texte de cet Accord avec la carte annexée et l'échange de notes ont été publiés comme partie de l'Accord enregistré sous le n^o 1791 et, en conséquence, ne sont pas reproduits ici.

Voir : Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 133, p. 205, annexe n^o 1 et annexe n^o 2 à l'échange de notes datées, Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951, constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Dominicaine, étendant au Royaume-Uni l'application des dispositions de l'Accord conclu le 26 novembre 1951 entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 novembre 1951, conformément à l'article XXV.

No. 1977

**CANADA
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 18 and 19 November 1949

Official texts: English and French.

Registered by Canada on 12 December 1952.

**CANADA
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 18 et 19 novembre 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Canada le 12 décembre 1952.

No. 1977. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND BELGIUM REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 18 AND 19 NOVEMBER 1949

N° 1977. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE SUR LES CONDITIONS A REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS. OTTAWA, 18 ET 19 NOVEMBRE 1949

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Belgian Ambassador to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 124

Ottawa, November 18, 1949

Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

- (1) Belgian nationals, who are bona fide non-immigrants coming to Canada from Belgium and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Belgian visa, visit Belgium for periods each not exceeding two consecutive months. This modification of entrance requirements does not apply to Canadian citizens who wish to enter the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Belgian nationals and Canadian citizens, coming respectively to

¹ Came into force on 1 December 1949, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

Canada and Belgium, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Belgian Government is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Belgian Government shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on December 1, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur de Belgique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 124

Ottawa, le 18 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure concernant la modification des conditions exigées pour la délivrance des visas d'entrée et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note II*]

Si le Gouvernement belge souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement belge constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
L. B. PEARSON

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

II

*L'Ambassadeur de Belgique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 2413/C1 : 6

Ottawa, le 19 novembre 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 124, en date du 18 novembre 1949, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord conçu dans les termes suivants :

- (1) Tout ressortissant belge qui est, de bonne foi, voyageur non-immigrant se rendant de Belgique au Canada et titulaire d'un passeport national valable, recevra, à titre gracieux, des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- (2) Tout citoyen canadien qui est, de bonne foi, voyageur non-immigrant et titulaire d'un passeport valable, peut, sans s'être procuré au préalable un visa belge, séjourner en Belgique pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser deux mois consécutifs. Toutefois, la présente modification des conditions d'entrée ne s'applique pas aux citoyens canadiens qui désirent entrer au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les ressortissants belges et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Belgique de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi et la profession des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Le Gouvernement belge souscrit aux dispositions précitées et je suis autorisé à confirmer son agrément à ce que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Vicomte DU PARC

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Belgian Ambassador to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF BELGIUM

No. 2413/C1 : 6

Ottawa, November 19, 1949

Sir :

I have the honour to acknowledge your Note No. 124 of November 18, 1949, in which you informed me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

[*See note I*]

The foregoing provisions are acceptable to the Belgian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two governments which shall take effect on December 1, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Vicomte DU PARC

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

No. 1978

BURMA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Air Transport Agreement. Signed at Rangoon, on 25 October
1952**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

BIRMANIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Accord relatif aux transports aériens. Signé à Rangoon, le
25 octobre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

No. 1978. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT RANGOON, ON 25 OCTOBER 1952

The Government of the Union of Burma, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention² on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond Burmese and United Kingdom territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Union of Burma, the Minister of Transport and Communications and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Minister of Transport and Communications or similar functions, and, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated

¹ Came into force on 25 October 1952, as from the date of signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1978. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A RANGOON, LE 25 OCTOBRE 1952

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Étant parties à la Convention² relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre le territoire birman et le territoire du Royaume-Uni et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression "la Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne l'Union birmane, du Ministre des transports et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre des transports et des communications ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de toute entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront, par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre

¹ Entré en vigueur à la date de sa signature, le 25 octobre 1952, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

by it in accordance with Article 2 of the present Agreement for the routes specified in such notifications ;

- (d) the term "change of gauge" shall mean the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section ;
- (e) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the Schedule to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

(2) On receipt of the designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operation of commercial airlines.

(4) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights

Partie contractante, indiquée comme étant l'entreprise désignée par la première Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification ;

- d) L'expression "rupture de charge" s'applique à l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise désignée, conçue de telle manière que la section de route plus proche du point terminus dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur la section plus éloignée ;
- e) Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale", ont le sens qui leur est respectivement donné par les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter des services sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommés respectivement "services convenus" et "routes indiquées").

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 3 du présent Accord, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

4) Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article 5 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou des ressortissants de cette Partie.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés

specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.
- (c) The supplies so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and shall, when unloaded, be kept under the supervision of the customs authorities until they are re-loaded.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights (a) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party, (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes and (c) to make stops in the said territory at the point specified in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers; cargo and mail.

à l'article 5 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Article 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire, bénéficieront d'une exemption ; et
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux ;
- c) Les approvisionnements ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante et, après le déchargement, elles seront gardées sous le contrôle des autorités douanières jusqu'au moment de leur réembarquement.

Ce traitement aura un caractère supplétif et sera sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus : a) de survoler le territoire de l'autre Partie, b) de faire des escales non commerciales sur ce territoire, et c) d'y faire escale, aux points indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de charger et de décharger, en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :—

- (i) traffic requirements between the country of origin and the country of destination of the traffic ;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 7

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (i) that it is justified by reason of economy of operation ;

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 6

1) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées ; ils auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- i) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination du trafic ;
- ii) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des États de la région ;
- iii) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

Une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;

- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (v) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 8

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request :—

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services ; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standard of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

- ii) Les aéronefs utilisés sur la section de route plus éloignée du point terminus dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche ;
- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci ; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;
- iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant, et
- v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande.

- a) Les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la fréquence et de la capacité des services convenus, et
- b) Les relevés périodiques normalement nécessaires concernant le trafic acheminé par ses entreprises désignées au cours de l'exploitation des services à destination ou en provenance du territoire de cette autre Partie contractante ou via ce territoire y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux de commissions d'agence appliqués conjointement seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) the dispute should be settled in accordance with the provisions of Article 11.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 11.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.

(3) The Contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article, and each to pay a moiety of the expenses of the Arbitral Tribunal unless the Tribunal should decide otherwise.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11.

5) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes, en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 11

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre, il sera pourvu à ces vacances par la nomination de personnes choisies par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, agissant sur la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article et à prendre chacune à leur charge la moitié des frais du tribunal arbitral, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

If a general Multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provision of such Convention.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within 60 days from the date of the request. When the aforesaid authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 14

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. In the absence of acknowledgment of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 16

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise désignée par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 12

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux régulier entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique et elles seront immédiatement communiquées au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception, la notification sera réputée avoir été recue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals :

DONE this twenty-fifth day of October 1952, in duplicate at Rangoon.

For the Government of the Union of Burma :
(Signed) SAO HKUN HKIO

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
(Signed) R. L. SPEAIGHT

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en double exemplaire, à Rangoon, le 25 octobre 1952.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane

(Signé) SAO HKUN HKIO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) R. L. SPEAIGHT

SCHEDULES

BURMESE ROUTES

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal or Traversing Points in British Territory</i>	<i>Points beyond British Territory</i>
(1) Rangoon	Points to be agreed	London	Points to be agreed
(2) Rangoon	Bangkok and points in Indo-China and/or points in China to be agreed	Hong Kong	Points to be agreed
(3) Rangoon and/or Mergui	Penang or Bangkok	Singapore	Points to be agreed

The designated airline or airlines of Burma may on any or all flights omit calling a any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Burmese territory.

UNITED KINGDOM ROUTES

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Terminal or Traversing Points in Burma</i>	<i>Points beyond Burma</i>
(1) Points in United Kingdom	A point in Switzerland or Malta and/or a point in Italy or Libya : points in the Middle East, Pakistan and India	Rangoon	(A) Bangkok, Singapore points in Indonesia points in Australia (B) Bangkok or points in Indo-China, Hong Kong, points in China, points in Japan
(2) Hong Kong	Points in Indo-China and Bangkok and/or points in China	Rangoon	Points in Pakistan Points in India
(3) Singapore and/or Penang	Mergui or Bangkok	Rangoon	Points to be agreed

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

TABLEAUX

ROUTES BIRMANES

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points terminus ou escales en territoire britannique</i>	<i>Points au-delà des territoires britanniques</i>
1) Rangoon	Points à convenir	Londres	Points à convenir
2) Rangoon	Bangkok et points en Indochine et/ou points en Chine à convenir	Hong-kong	Points à convenir
3) Rangoon et/ou Mergui	Penang ou Bangkok	Singapour	Points à convenir

L'entreprise ou les entreprises désignées par la Birmanie pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire birman.

ROUTES BRITANNIQUES

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points terminus ou escales en Birmanie</i>	<i>Points au-delà de la Birmanie</i>
1) Points dans le Royaume-Uni	Un point en Suisse ou Malte et/ou un point en Italie ou en Lybie; points dans le Moyen-Orient, au Pakistan et dans l'Inde	Rangoon	A) Bangkok, Singapour, points en Indonésie, points en Australie B) Bangkok ou points en Indochine, Hong-kong, points en Chine, points au Japon
2) Hong-kong	Points en Indochine et Bangkok et/ou points en Chine	Rangoon	Points au Pakistan Points dans l'Inde
3) Singapour et/ou Penang	Mergui ou Bangkok	Rangoon	Points à convenir

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ dans le territoire du Royaume-Uni.

No. 1979

**ETHIOPIA
and
PAKISTAN**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Cairo, on 29 August 1952**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

**ÉTHIOPIE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé au
Caire, le 29 août 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

No. 1979. AGREEMENT¹ BETWEEN THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT CAIRO, ON 29 AUGUST 1952

The Imperial Ethiopian Government and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Ethiopia and Pakistan,

Have accordingly appointed as their plenipotentiaries

Ato Petros Sahlou
Chargé d'Affaires, Imperial Embassy of Ethiopia, Cairo,
representing the Imperial Ethiopian Government

and

Syed Tayyeb Husain
Chargé d'Affaires, Embassy of Pakistan, Cairo,
representing the Government of Pakistan,

who after communicating to each other their respective full powers in good and due form have agreed as follows :—

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

¹ Came into force on 29 August 1952, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1979. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL
D'ÉTHIOPIE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AU CAIRE,
LE 29 AOÛT 1952

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Gouvernement du Pakistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts tous deux à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires de l'Éthiopie et du Pakistan et au-delà,

Ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Ato Petros Sahlou

Chargé d'affaires à l'Ambassade impériale d'Éthiopie au Caire,
représentant le Gouvernement impérial d'Éthiopie

et

Syed Tayyeb Husain

Chargé d'affaires à l'Ambassade du Pakistan au Caire,
représentant le Gouvernement du Pakistan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés les "services aériens indiqués") et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-après auront le droit d'utiliser :

¹ Entré en vigueur à la date de sa signature, le 29 août 1952, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389, et vol. 139, p. 469.

- (i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and auxiliary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and
- (ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes. Provided that the places of first landing and final departure save in emergency, shall be Customs airports.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that :

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for each specified air route, and
- (2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airlines of each Contracting Party shall be vested in the Party or its nationals.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the Agreement of the Contracting Party concerned that the route organization available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party, traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

- i) A des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les "routes aériennes indiquées"), et
- ii) A des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées, étant entendu que le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol, sauf dans des cas exceptionnels, devront être des aéroports douaniers.

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

- 1) que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise désignée") pour exploiter chaque route aérienne indiquée, et
- 2) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront se trouver entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

C) L'entreprise désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'infrastructure dont dispose l'aviation civile sur la route aérienne indiquée permet d'exploiter des services aériens en toute sécurité.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise désignée pourra transporter au-dessus du territoire de l'une des Parties contractantes et charger ou décharger sur ledit territoire des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers situé sur la route aérienne indiquée.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows :—

(A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two parties.

(B) To the extent, and during the period, that the designated airlines of one Contracting Party do not offer the capacity which they are entitled to provide under this Article, the designated airlines of the other Contracting Party may, with the consent of the former Party, offer capacity beyond that which they would be entitled to provide under this Article. Further, as from time to time, the designated airlines of the former Party commence to operate, or increase the frequency of their services, on the routes concerned (within the maximum capacity permitted to them under this Article) the designated airlines of the latter Party shall, correspondingly withdraw the additional capacity which they were providing and make all other necessary adjustments in relation to the operation of their services.

(C) In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the designated airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic and the right of the designated airlines of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin de réaliser et de maintenir des relations appropriées entre les différents services aériens indiqués et entre lesdits services et les autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation de services aériens pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.

B) Dans la mesure où et tant que les entreprises désignées d'une Partie contractante n'offriront pas la capacité qu'elles sont autorisées à fournir en vertu du présent article, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante pourront offrir, moyennant le consentement de la première Partie, une capacité supérieure à celle qu'elles sont autorisées à fournir en vertu du présent article. En outre, au fur et à mesure que les entreprises désignées de la première Partie commenceront d'exploiter leurs services sur les routes en question ou en augmenteront la fréquence (dans la limite de la capacité maximum à laquelle elles ont droit aux termes du présent article), les entreprises désignées de la deuxième Partie retireront, d'une façon proportionnelle, la capacité supplémentaire qu'elles auront fournie et procéderont à tous les autres ajustements nécessaires en ce qui concerne l'exploitation de leurs services.

C) Dans l'exploitation des services aériens indiqués par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, les intérêts des entreprises de l'autre Partie seront pris en considération, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises désignées de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts commerciaux des entreprises intéressées, ainsi qu'il est prévu au présent Accord.

E) Les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir (conjointement avec les entreprises des autres États intéressés) une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic ; de plus, le droit accordé aux entreprises désignées de l'une des Parties de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers situés sur des routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes,
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the State concerned between their respective territories, and
- (4) to the requirements of through airline operation.

Article V

When for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

Article VI

(A) The tariffs to be charged by the designated airlines on any of the agreed air services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(B) The tariffs to be charged by the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement, and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XI, the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation

- 1) les exigences du trafic entre le pays d'origine du service aérien et les points de destination sur les routes aériennes indiquées ;
- 2) les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise ;
- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises des États intéressés entre leurs territoires respectifs, et
- 4) les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article V

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, des aéronefs différents seront utilisés sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, et que le changement d'aéronef s'effectuera sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ce changement ne devra pas aller à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la capacité du service aérien et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier, devra normalement attendre l'arrivée de celui-ci.

Article VI

A) Les tarifs applicables par les entreprises désignées à tout service aérien indiqué, exploité en vertu du présent Accord, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant la même route ou une section de celle-ci. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

B) Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des deux Parties par les entreprises désignées en vertu du présent Accord seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou une section de celle-ci, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Jusqu'au règlement du différend par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne

of rates for traffic other than that defined in Paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in Paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airline of the other Contracting Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airlines of the other Contracting Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization does not within a reasonable time establish a means of determining rates for traffic defined in Paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of Paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates, and authorizations for service on the specified air routes together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft, in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other

la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante ; ils ne devront pas s'écarter indûment, d'une manière discriminatoire, des tarifs fixés par les entreprises de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens sur la même partie des routes aériennes indiquées en question, étant entendu toutefois qu'une entreprise désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auront pu être fixés par toute autre entreprise exploitant les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale n'établit pas, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront, conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord, en vue d'apporter au paragraphe C du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, dans le plus bref délai possible, à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire et en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués et les modifications y apportées.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et au-dessus dudit territoire ; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination de ce trafic.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur

Contracting Party or its designated airlines shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees, or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond until re-exportation under Customs supervision.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ce territoire par l'autre Partie contractante ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les marchandises ainsi exemptées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces marchandises, qui devront être réexportées, seront entreposées sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne ladite permission, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord ne sont pas remplies. Une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change (1) the final point of departure within its own territory and (2) the point served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Contracting Party may request consultation in accordance with the provision of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ;
or

(ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord de la manière indiquée au paragraphe E du présent article. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de celles qui modifient : 1) le dernier point d'envol sur son propre territoire et 2) les points desservis par ses entreprises désignées dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications au présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent Accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises sont lésés du fait qu'une entreprise désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

E) Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- ii) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

such tribunal to the Council of the said Organization, or failing that, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under Paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under Paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIV

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service" and "airline" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Ethiopia, the Director of Civil Aviation and, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-ninth day of August 1952 in duplicate at Cairo in the English language.

For the Imperial
Ethiopian Government :
Ato PETROS SAHLOU
Chargé d'Affaires

For the Government of Pakistan :
Syed TAYYEB HUSAIN
Chargé d'Affaires

ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation, ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

A) Aux fins du présent Accord, les expressions "territoire", "service aérien" et "entreprise de transports aériens" ont le sens que leur donne la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne l'Éthiopie, du Directeur de l'aviation civile, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord et toutes mentions de l' "Accord" viseront également l' "annexe", sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, au Caire, le 29 août 1952.

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :
Ato PETROS SAHLOU
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement du Pakistan :
Syed TAYYEB HUSAIN
Chargé d'affaires

ANNEX

1. An airline designated by the Imperial Ethiopian Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Pakistan at the points specified in this paragraph.

Route (1) Addis Ababa–Asmara–Jeddah–Dahran–Karachi.

Route (2) Addis Ababa–Aden–Dahran–Karachi.

2. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes to be agreed on reciprocal basis and to land for traffic purposes in Ethiopia at the points to be specified.

3. (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the rights to nominate the terminal points of such scheduled flights on the specified air routes in its territory. The latter party shall give not less than six months notice to the other party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

A N N E X E

1. Une entreprise désignée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales au Pakistan aux points spécifiés ci-après.

Route 1) Addis-Abéba-Asmara-Djeddah-Dahran-Karachi.

Route 2) Addis-Abéba-Aden-Dahran-Karachi.

2. Une entreprise désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes dont il sera convenu sur la base de la réciprocité, et à effectuer des escales commerciales en Éthiopie en des points à spécifier.

3. A) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

B) Si, à un moment donné, l'un quelconque des services aériens indiqués de l'une des Parties contractantes comporte des vols réguliers ayant leurs points terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais ne se prolongeant pas au-delà en tant que section d'un service long-courrier, cette autre Partie contractante aura le droit de désigner sur son territoire les points terminus de ces vols réguliers sur les routes indiquées. Si elle décide de changer un de ces points terminus, elle devra en aviser l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

No. 1980

**PAKISTAN
and
NETHERLANDS**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange
of notes). Signed at Karachi, on 17 July 1952**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

**PAKISTAN
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange
de notes). Signé à Karachi, le 17 juillet 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

No. 1980. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 17 JULY 1952

The Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air routes.
2. The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline, which it shall do with the least possible delay, provided that the airline has, if called upon, complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

¹ Came into force on 17 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article XV (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1980. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ A KARACHI, LE 17 JUILLET 1952

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³ signés l'un et l'autre à Chicago le 7 décembre 1944, dont les dispositions sont en vigueur à l'égard des deux Parties,

Et désirant conclure un accord en vue de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés "les services aériens indiqués") sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées").

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

1. Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise désignée") pour exploiter les routes aériennes indiquées.
2. Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible, sous réserve que l'entreprise, au cas où elle y aurait été invitée, se soit conformée aux conditions prescrites dans le paragraphe B ci-dessous.

¹ Entré en vigueur à la date de sa signature, le 17 juillet 1952, conformément au paragraphe B de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389, et vol. 139, p. 469.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(C) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party ;
- (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article IV

1. It is recognised that each Contracting Party shall have fair and equal rights to the carriage of 3rd and 4th freedom traffic on the routes specified in the Annex to this Agreement, 5th freedom traffic to have a supplementary character. Where traffic is of the nature of 5th freedom to one Contracting Party but 3rd or 4th freedom to the other Contracting Party, the primary right to the carriage of such traffic shall be that of the latter Contracting Party. The first Contracting Party shall have the right to uplift such 5th freedom traffic provided that it shall not be prejudicial to the primary interests of the other Contracting Party.

2. The capacity offered by the airlines of each Contracting Party on the specified air routes shall jointly bear a close relationship to the current and reasonably anticipated needs of the public for air transport at a reasonable load factor.

3. The right of the airlines of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall, subject to the principles in para 1 of this Article, be related to :—

- (a) The air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which

B) L'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

C) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'infrastructure dont dispose l'aviation civile sur la route aérienne indiquée permet d'exploiter des services aériens en toute sécurité.

Article III

Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services aériens indiqués :

- i) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;
- ii) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- iii) sous réserve des dispositions de l'article IV, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue d'y décharger et d'y charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

1. Il est entendu que chacune des Parties contractantes jouira de droits équitables et égaux en ce qui concerne l'acheminement du trafic de 3^e et de 4^e liberté sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord, le trafic de 5^e liberté devant présenter un caractère complémentaire. Au cas où un trafic donné ressortirait à la 5^e liberté en ce qui concerne l'une des Parties contractantes, et à la 3^e ou 4^e liberté en ce qui concerne l'autre Partie contractante, cette dernière aura droit de priorité pour l'acheminement de ce trafic. La première Partie contractante aura le droit d'augmenter le volume de son trafic de 5^e liberté, à condition de ne pas porter atteinte aux intérêts prioritaires de l'autre Partie contractante.

2. La capacité conjointement offerte sur les routes aériennes indiquées par les entreprises désignées des Parties contractantes devra être adaptée de près aux besoins courants et normalement prévisibles du public en matière de transports aériens effectués avec un coefficient de charge normal.

3. Sous réserve des principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit des entreprises d'une Partie contractante de charger et de décharger, en trafic international, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers devra être en rapport avec :

- a) Les besoins en matière de transports aériens entre le pays d'origine et les pays de destination, ainsi que ceux de la région desservie par l'entreprise,

the airline passes, after taking into account the services operated by airlines of the other Contracting Party over the whole or parts of the route specified, and

(b) the economics of through airline operation.

Article V

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both the Contracting Parties and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the aeronautical authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach

compte tenu des services exploités par les entreprises de l'autre Partie contractante sur tout ou partie de la route indiquée, et

b) Les facteurs économiques de l'exploitation des services long-courriers.

Article V

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai possible, des renseignements concernant les autorisations d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante ou en transit par son territoire. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des descriptions officielles des réseaux.

B) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à l'exploitation des services aériens indiqués, y compris ceux concernant la capacité fournie sur chacune des routes aériennes indiquées et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

C) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire ; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pour le trafic acheminé en vertu du présent Accord à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées par les deux Parties, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques ou entre les unes et les autres,

agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending settlement of any such disagreement, the rates already established shall prevail.

Article VII

Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgment of the former Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que le différend soit réglé.

Article VII

Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechanges introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou de soumettre l'octroi de cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, lorsqu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie contractante en vertu de l'article XI.

Article IX

A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party, and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them ; or
- (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

C) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières estiment, en se fondant sur les principes énoncés dans le présent Accord, que les intérêts d'une de leurs entreprises subissent un préjudice du fait qu'une entreprise désignée par la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B ci-dessus.

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désignés d'un commun accord, ou
- ii) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XII

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention, and in particular, Articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 and 33 thereof, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the provisions of the Convention which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case these provisions as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Articles XIV

For the purpose of this Agreement :—

(A) The terms “air service”, “international air service”, and “airline” have the meanings specified in the Convention.

(B) The term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

(C) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The term “capacity” in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on the route or section of a route.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B ci-dessus, y compris toute recommandation provisoire.

D) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe C du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article XII

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention, et notamment ses articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 et 33, demeureront en vigueur entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, sous leur forme actuelle, comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties ne ratifient un amendement aux dispositions de la Convention qui entre en vigueur conformément à son article 94 ; dans ce cas, les dispositions sous leur forme modifiée demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article XIII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auxquels adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

Aux fins du présent Accord :

A) Les expressions "service aérien", "service aérien international" et "entreprise de transports aériens" ont le sens que leur donne la Convention.

B) Le terme "territoire" désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.

C) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

D) Le terme "capacité", appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route données.

(E) The term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(F) The term "designated airlines" means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

Article XV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement shall come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this seventeenth day of July 1952 in duplicate at Karachi in the English language.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. HAMID ALI

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. C. VAN BEUSEKOM

E) Le terme "capacité", appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

F) L'expression "entreprises désignées" s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

Article XV

A) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord, et toutes mentions de l'"Accord" viseront également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

B) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 17 juillet 1952.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) M. HAMID ALI

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. C. VAN BEUSEKOM

ANNEX

(1) An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in the Netherlands at the points specified.

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
1. Karachi	London and beyond	Tehran ; Damascus or Beirut or Cairo ; Rome ; a point in Switzerland ; a point in Germany ; a point in France	Amsterdam	Shannon ; Gander ; New-York

(2) An airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Pakistan at the points specified :

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Pakistan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Amsterdam	Jakarta	A point in Germany ; a point in Switzerland ; Rome ; Cairo or Beirut or Damascus or Lydda ; Baghdad or Basra ; Tehran, or Kuwait or Dahrn	Karachi	A point in India or Ceylon ; Rangoon ; Bangkok ; Singapore
2. Amsterdam	Sydney	As in Route I	Karachi	As in Route I and Manila ; Biak ; Darwin
3. Amsterdam	Tokyo	As in Route I	Karachi	As in Route I and Manila ; Hong-Kong ; Canton ; Shanghai and/or Tientsin ; Okinawa
4. Amsterdam	Karachi	A point in Germany ; a point in Switzerland ; Rome ; Cairo ; Beirut or Lydda or Damascus ; Baghdad and Basra ; Tehran ; Dahrn		

(3) (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter Contracting Party shall have the rights to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified route in its territory. The latter Contracting Party shall give not less than six months' notice to the other Contracting Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

ANNEXE

1) Une entreprise désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après, et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières aux Pays-Bas.

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Karachi	Londres et au-delà	Téhéran ; Damas ou Beyrouth ou Le Caire ; Rome ; un point en Suisse ; un point en Allemagne ; un point en France	Amsterdam	Shannon ; Gander ; New-York

2) Une entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après, et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières au Pakistan.

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Pakistan</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Amsterdam	Djakarta	Un point en Allemagne ; un point en Suisse ; Rome ; Le Caire ou Beyrouth ou Damas ou Lydda ; Bagdad ou Bassora ; Téhéran ou Koweït ou Dahran	Karachi	Un point en Inde ou à Ceylan ; Rangoon ; Bangkok ; Singapour
2. Amsterdam	Sydney	Comme sur la route 1	Karachi	Comme sur la route 1 et Manille Biak ; Darwin
3. Amsterdam	Tokyo	Comme sur la route 1	Karachi	Comme sur la route 1 et Manille ; Hong-kong ; Canton ; Changhaï et/ou Tien-tsin ; Okinawa
4. Amsterdam	Karachi	Un point en Allemagne ; un point en Suisse ; Rome ; Le Caire ; Beyrouth ou Lydda ou Damas ; Bagdad et Bassora ; Téhéran ; Dahran		

3) A) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

B) Si, à un moment donné, l'un quelconque des services aériens indiqués de l'une des Parties contractantes comporte des vols réguliers ayant leur point terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante mais ne se prolongeant pas au-delà en tant que section d'un service long-courrier, cette autre Partie contractante aura le droit de désigner le point terminus sur son territoire de ces vols réguliers sur la route indiquée. Si elle décide de changer ce point terminus, elle devra en aviser l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

EXCHANGE OF NOTES

I

No. AV.19(1)52.

Karachi, 17th July 1952

From :

M. Hamid Ali, Esquire, C. S. P.
Secretary to the Government of Pakistan
Karachi

To :

The Chargé d'Affaires of the Netherlands
in Pakistan, Karachi

Sir,

I am directed to refer to the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Air Services, which has been signed on behalf of both our Governments today and to state that the understanding of the Government of Pakistan with regard to the 1947 Air Agreement¹ is as follows :

"The Agreement between the Government of India and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed in May 1947¹ which continued to be binding on the Government of Pakistan by virtue of the Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947, will cease to be effective between Pakistan and the Netherlands with the coming into force of the Agreement signed today."

I am to request that you will be good enough to confirm your understanding to be as set out in this letter.

I am also to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) M. HAMID ALI
Secretary to the Government of Pakistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 65.

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° AV.19(1)52.

Karachi, le 17 juillet 1952

Expéditeur :

M. Hamid Ali, C. S. P.
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Karachi

Destinataire :

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas au Pakistan
Karachi

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai pour instructions de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens qui a été signé ce jour au nom de nos deux Gouvernements, et de vous faire savoir que le Gouvernement du Pakistan donne, en ce qui concerne l'Accord aérien de 1947¹, l'interprétation suivante :

“L'Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé en mai 1947¹, qui a continué d'être obligatoire à l'égard du Gouvernement du Pakistan aux termes de l'*Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947*, cessera de produire effet entre le Pakistan et les Pays-Bas dès l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour.”

Je suis chargé de vous demander d'avoir l'obligeance de confirmer que votre interprétation coïncide avec celle exposée dans la présente note.

Je suis également chargé de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) M. HAMID ALI
Secrétaire du Gouvernement du Pakistan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 65.

II

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

N° 2123

Karachi, 17th July 1952

From :

The Chargé d'Affaires of the Netherlands
Karachi

To :

The Secretary of the Government of Pakistan
Ministry of Defence
Karachi

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date on the subject of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan relating to Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the following :

"It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of India signed in May, 1947 which continued to be binding on the Government of Pakistan by virtue of the Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947 will cease to be effective between the Netherlands and Pakistan with the coming into force of the Agreement signed today".

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. C. VAN BEUSEKOM
Chargé d'Affaires of the Netherlands

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 2123

Karachi, le 17 juillet 1952

Expéditeur :

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas
à Karachi

Destinataire :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère de la Défense
Karachi

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Pakistan relatif aux services aériens qui a été signé ce jour, et de confirmer au nom du Gouvernement des Pays-Bas, l'interprétation suivante :

“Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère comme entendu que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde signé en mai 1947, qui a continué d'être obligatoire à l'égard du Gouvernement du Pakistan aux termes de l'*Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947*, cessera de produire effet entre les Pays-Bas et le Pakistan dès l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour.”

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) J. C. VAN BEUSEKOM
Chargé d'affaires des Pays-Bas

No. 1981

**TURKEY
and
BRAZIL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,
on 21 September 1950**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

**TURQUIE
et
BRÉSIL**

**Accord sur les transports aériens (avec annexe). Signé à
Ankara, le 21 septembre 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

N° 1981. ACCORD¹ SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BRÉSILIENNE. SIGNÉ A ANKARA, LE 21 SEPTEMBRE 1950

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

ayant décidé de conclure un Accord sur les transports aériens entre les deux pays,

ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés au présent Accord et à son Annexe pour l'établissement des routes et services aériens internationaux réguliers mentionnés à cette Annexe ; lesdits services peuvent être commencés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1. Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprises aériennes de sa nationalité pour exploiter le service en question. La Partie Contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées.

2. La Partie Contractante qui accorde les droits susmentionnés pourra demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

3. Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1952, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1981. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BRAZILIAN REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, ON 21 SEPTEMBER 1950

The Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of Brazil,

Having decided to conclude an agreement for air services between the two countries,

Have to this effect appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex with a view to establishing the regular international air routes and services described in the annex. Such services may be begun immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter Party has designated one or more national airlines for the operation of the Service in question. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of article 6 below, be bound to grant without delay the desired operating permit to the airline or airlines concerned.

2. The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline or airlines so designated to satisfy them that it is or they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of commercial airlines.

3. The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 7 March 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 12.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer le principe de l'égalité de traitement :

1. Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par les aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celle de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les aéronefs de l'une des Parties Contractantes affectés à l'exploitation des services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront valables pour l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandise par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant,

Article 3

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment :

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airlines designated by the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airport and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded treatment as favourable as that granted to national airlines or the airline of the most favoured nation with respect to the imposition of customs duties, inspection fees, or other national duties or charges.

3. Aircraft of one of the Contracting Parties operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the terri-

sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article V ci-dessus ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord et de son Annexe, ou dans le cas où les aéronefs mis en service par cette entreprise ne seraient pas pourvus d'équipage dont les membres possèdent la nationalité d'origine de la première Partie Contractante, sauf lorsqu'il s'agit de l'entraînement du personnel navigant.

Article 7

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 8

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, ou de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'Article VI ci-dessus, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Toute modification convenue entre les dites Autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une Convention Générale de l'Aéronautique Multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

Article 9

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe qui n'est pas subordonné aux dispositions du Chapitre XVIII de la Convention sur l'Aviation civile internationale¹ précitée, et qui ne peut pas être réglé par voie de consultation directe, sera soumis à l'arbitrage soit par un Tribunal soit par tout autre personne ou organisme convenu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

tory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit whenever it has no proof that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations specified in article 5 above or to perform its obligations under this Agreement and its annex, or whenever the aircraft operated by such airline are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crews are being trained.

Article 7

This Agreement and all contracts resulting therefrom shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the annex to this Agreement, or to exercise the right specified in article 6 above, it may request that a consultation should be held between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request.

Any modification agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this Agreement and its annex into harmony with the provisions of the said convention.

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annex which is not subject to the provisions of chapter XVIII of the aforementioned Convention on International Civil Aviation¹ and which cannot be settled by direct consultation, shall be submitted to arbitration by a tribunal or by any other agreed person or body.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

Article 10

Chacune des Parties Contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale et aura effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de ce délai. Si la Partie Contractante à laquelle elle est adressée n'en accuse pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze jours après être parvenue à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 11

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

- a) l'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne les États-Unis du Brésil, du Ministère de l'Aéronautique et, en ce qui concerne la Turquie, du Ministère des Communications, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux ;
- b) l'expression "entreprise de transport désignée" s'entendra de toute entreprise que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés et qui aura été l'objet d'une notification aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord ;
- c) l'expression "service aérien international régulier" s'entendra de tout service international exploité avec uniformité de fréquence par une entreprise de transport aérien désignée d'accord avec des horaires et routes approuvés d'avance par les Gouvernements intéressés.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ankara dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 21 septembre 1950, en français en double exemplaire.

Au nom du Gouvernement
de la République Turque :
Faik Zihni AKDUR

Au nom du Gouvernement
des États-Unis du Brésil :
Mario DE CASTELLO BRANCO

Article 10

Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to terminate this Agreement. Such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization and shall take effect six months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice, unless the notice is withdrawn by common agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt of the notice by the Contracting Party to which it is addressed, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

For the purposes of this Agreement and its annex :

- (a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of Brazil, the Ministry of Aviation, and in the case of Turkey, the Ministry of Communications, or, in both cases, any person or agency authorized to assume the functions at present exercised by them ;
- (b) The term "designated airline" shall mean any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services, and in respect of which notification has been sent to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article 2 of this Agreement ;
- (c) The term "regular international air service" shall mean any international service operated on a regular schedule by a designated airline in accordance with time-tables and routes agreed to in advance by the Governments concerned.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ankara at the earliest opportunity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Ankara, this 21st day of September 1950, in the French language.

For the Government
of the Turkish Republic :
Faik Zihni AKDUR

For the Government
of the United States of Brazil :
Mario DE CASTELLO BRANCO

A N N E X E

I

Les droits de survol et transit et d'escale technique sur le territoire turc, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et à Istanbul, sont accordés aux entreprises brésiliennes de navigation aérienne à désigner conformément aux dispositions de l'Article III de cette Annexe, sur les routes mentionnées au Tableau I ci-annexé.

II

Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire brésilien, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises au Brésil, sont accordés aux entreprises turques de navigation aérienne à désigner conformément aux dispositions de l'Article III de cette Annexe, sur les routes mentionnées au Tableau II ci-annexé.

III

a) La capacité de transport offerte par les entreprises des deux Parties Contractantes, devra être étroitement adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) Les services agréés auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination.

e) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer et de débarquer aux points et sur les routes spécifiées du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien affirmés par les deux Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1° à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- 2° aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers ;
- 3° à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

IV

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pourront se consulter à la demande de l'une d'elles en vue d'examiner les conditions dans lesquelles les principes énoncés à l'article III ci-dessus sont appliqués et en particulier d'éviter qu'une partie du trafic ne soit détournée au préjudice de l'une des entreprises aériennes désignées.

ANNEX

I

The rights of transit and non-traffic stops over Turkish territory and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and goods at Ankara and Istanbul are granted to the Brazilian airlines to be designated in accordance with article III of this annex on the routes specified in schedule I below.

II

The rights of transit and non-traffic stops over Brazilian territory and the right to pick up and set down in Brazil international traffic in passengers, mail and goods are granted to the Turkish airlines to be designated in accordance with article III of this annex on the routes specified in schedule II below.

III

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

(c) Where the airlines designated by the two Contracting Parties operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to traffic demands between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic.

(e) The right of a designated airline to pick up and set down, at specified points and on specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of air transport to which both Contracting Parties subscribe and in conditions such that capacity shall be related :

1. To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
2. To the requirements of the economic operation of trunk services ;
3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

IV

The aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult together, at the request of either of them, to determine the conditions in which the principles set forth in article III above are being complied with, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

V

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises et des caractéristiques présentées par chaque service.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante, entre les points du territoire brésilien et les points du territoire turc mentionnés aux Tableaux ci-annexés, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante, au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

d) Au cas où les entreprises de transport aérien désignées ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des termes, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article IX de l'Accord.

VI

a) Au sens du présent article l'expression "rupture de charge" à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un aéronef différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale.

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes mentionnées aux Tableaux ci-annexés.

c) Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans le cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement avec l'article III de ladite Annexe.

d) En particulier, pour les services en provenance du pays d'immatriculation des aéronefs, les départs après rupture de charge ne pourront avoir lieu qu'en correspondance avec les arrivées des appareils utilisés jusqu'au point de rupture. De même, la capacité de l'aéronef utilisé après rupture de charge sera déterminée en fonction du trafic parvenant au point de rupture à destination des au-delà de celui-ci.

e) Lorsqu'une certaine capacité sera disponible dans l'aéronef utilisé après une rupture de charge effectuée conformément aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, cette capacité pourra être affectée à l'aller et au retour au trafic international en provenance et à destination du territoire sur lequel la rupture a été effectuée.

VII

Toute modification des routes aériennes mentionnées aux Tableaux ci-annexés, qui affecterait des escales dans les territoires autres que ceux des Parties Contractantes,

V

(a) Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party, between the points in Brazilian territory and the points in Turkish territory referred to in the attached schedules, shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty days before the proposed date of introduction, provided that this period may be reduced in particular cases with the consent of the said authorities.

(c) The airlines of each Contracting Party shall agree on the passenger and goods rates to be applied on the joint sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(d) Should the designated airlines fail to agree on the rates to be established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution. In the last resort the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of the Agreement.

VI

(a) For the purposes of the present article, the term "transshipment" shall mean the transportation by the same airline of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft than those employed on the earlier stages of the same route.

(b) Transshipment, when justified by economy of operation, shall be permitted at all points mentioned in the attached schedules in the territory of the two Contracting Parties.

(c) However, no transshipments shall be made in the territory of either Contracting Party which would alter the long-range characteristics of the operation or which would be inconsistent with the standards set forth in this Agreement and its annex and particularly article III of this annex.

(d) In particular, in the case of services originating in the country in which the aircraft are registered, no onward flight after transshipment shall be effected except in connexion with the arrival of the aircraft employed up to the point of transshipment. Similarly, the capacity of the aircraft employed after transshipment shall be determined with reference to the traffic arriving at the point of transshipment and requiring to be carried beyond that point.

(e) If any capacity is available in the aircraft employed after a transshipment operation effected in accordance with the provisions of the above paragraph, such capacity may be allotted, in either direction, to international traffic from or to the territory in which transshipment was effected.

VII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the attached schedules, except changes in the points served by these airlines in the territory of the

ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification sous réserve, toutefois, de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à l'Article III de la présente Annexe, que les intérêts de leurs entreprises de transport aérien nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, par les entreprises de l'autre Partie Contractante, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de cette dernière afin de parvenir à un accord satisfaisant.

VIII

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions des dits services. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous documents annexés.

IX

Il est convenu que chaque Partie Contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation, notifiera à l'autre Partie Contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière, cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

TABLEAU I

A. — *Route brésilienne à destination du territoire turc :*

Rio-de-Janeiro–Recife (ou Natal)–Dakar (ou île du Sel)–Lisbonne–Madrid–Rome–Athènes–Istanbul–Ankara, dans les deux sens, suivant des itinéraires raisonnablement directs.

B. — *Routes brésiennes desservant et traversant le territoire turc :*

Rio-de-Janeiro–Recife (ou Natal)–Dakar (ou île du Sel)–Lisbonne–Madrid–Rome–Athènes–Istanbul–Ankara et aux pays au-delà dans les deux sens, suivant les itinéraires raisonnablement directs.

TABLEAU II

A. — *Routes turques à destination du territoire brésilien :*

Ankara–Istanbul–Athènes–Rome–Madrid–Lisbonne–Dakar (ou île du Sel)–Recife (ou Natal)–Rio-de-Janeiro, dans les deux sens, suivant des itinéraires raisonnablement directs.

B. — *Routes turques desservant et traversant le territoire brésilien :*

Ankara–Istanbul–Athènes–Rome–Madrid–Lisbonne–Dakar (ou île du Sel)–Recife (ou Natal)–Rio-de-Janeiro (ou São-Paulo) et aux pays au-delà dans les deux sens, suivant des itinéraires raisonnablement directs.

Faik Zihni AKDUR

MARIO DE CASTELLO BRANCO

other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in article III of the present annex, the interests of their national airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

VIII

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airlines to operate the agreed services or fractions thereof. Such exchange of information shall include copies of the authorizations granted, any modifications thereof and all annexed documents.

IX

It is agreed that, before putting an airline into operation, each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

SCHEDULE I

A. *Brazilian route to Turkey:*

Rio de Janeiro—Recife (or Natal)—Dakar (or Ilha do Sal)—Lisbon—Madrid—Rome—Athens—Istanbul—Ankara, in both directions, by reasonably direct routes.

B. *Brazilian routes serving and crossing Turkish territory:*

Rio de Janeiro—Recife (or Natal)—Dakar (or Ilha do Sal)—Lisbon—Madrid—Rome—Athens—Istanbul—Ankara and countries beyond, in both directions, by reasonably direct routes.

SCHEDULE II

A. *Turkish routes to Brazil:*

Ankara—Istanbul—Athens—Rome—Madrid—Lisbon—Dakar (or Ilha do Sal)—Recife (or Natal)—Rio de Janeiro, in both directions, by reasonably direct routes.

B. *Turkish routes serving and crossing Brazilian territory:*

Ankara—Istanbul—Athens—Rome—Madrid—Lisbon—Dakar (or Ilha do Sal)—Recife (or Natal)—Rio de Janeiro (or São Paulo) and countries beyond, in both directions, by reasonably direct routes.

Faik Zihni AKDUR

Mario DE CASTELLO BRANCO

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 November 1952 to 12 December 1952

No. 479

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 novembre 1952 au 12 décembre 1952

N° 479

No. 479

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Exchange of notes (with enclosed memorandum of agreement) constituting an agreement relating to the establishment of a co-operative program of education in Peru. Lima, 1 and 15 April 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 1^{er} et 15 avril 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.

No. 479. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 1 AND 15 APRIL 1944

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1758

Lima, April 1, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to the note, dated December 17, 1943,² from Dr. Enrique Laroza, Minister of Education of Peru, to Mr. Kenneth Holland, Vice President of the Inter-American Educational Foundation, concerning the undertaking of cooperative educational activities. The note expresses the desire of the Government of Peru for the cooperation of the Government of the United States in undertaking certain projects in the field of education.

As it appears desirable that the Government of Peru and the Government of the United States should cooperate in the undertaking, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is prepared to collaborate with the Government of Peru in activities looking to the development of an educational program to be conducted over a period of approximately three years. The Inter-American Educational Foundation, Inc., an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs of the United States, is prepared to provide a sum not to exceed \$172,000 (One Hundred Seventy-Two Thousand Dollars U. S. currency) to be made available for the local projects to be approved mutually by representatives of the two governments and for paying the salaries and other expenses of the educational specialists furnished by the Inter-American Foundation, Inc., to work on the program in Peru. The personnel to be furnished by the Inter-American Educational Foundation, Inc., is to be satisfactory to the Republic of Peru and is to be under the direction of a person to be designated as the Chief of Field Staff, Inter-American Educational Foundation, Inc., who will be the representative of the Foundation in connection with the cooperative program.

¹ Came into force on 15 April 1944, by the exchange of the said notes. See p. 45 of this volume, exchanges of notes modifying and extending this Agreement.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

It is further understood that the Government of Peru will provide, in addition to its regular national budget for education, the total sum of approximately \$86,000 (Eighty-Six Thousand Dollars U. S. currency) for the cooperative educational program, together with personnel, supplies and materials as may be required and available.

It is further understood that a special cooperative educational service will be set up in the Ministry of Education for the purpose of carrying out the cooperative activities to be undertaken.

It is also understood that detailed arrangements for the establishment of the special cooperative service and the development of the program will be made between representatives of the two governments. In this connection, I am enclosing a copy of a Memorandum of Agreement which sets forth the details regarding the cooperative educational program as proposed by the Inter-American Educational Foundation. If this agreement is satisfactory, it is suggested that it be signed by the proper official of the Republic of Peru and thereafter it will be signed by a representative of the Foundation.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson PATTERSON

Enclosure :

Memorandum of Agreement

His Excellency Doctor Alfredo Solf y Muro
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Nº (D)-6-3/75

No. (D)-6-3/75

Lima, 15 de abril de 1944

Lima, April 15, 1944

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es honroso acusar recibo de la estimable nota Nº 1758, de 1º del presente mes, por la que esa Embajada

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note No. 1758, of the first instant, by which your

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ha tenido a bien poner en conocimiento del Despacho a mi cargo, el texto del proyecto de Convenio—posteriormente formalizado, con fecha 4 del mismo mes, por las autoridades peruanas y norteamericanas competentes—para desarrollar un programa cooperativo de educación, tal como ha sido propuesto por la Fundación Interamericana de Educación.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alfredo SOLF Y MURO

Al Excelentísimo señor
John Campbell White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

Embassy has seen fit to communicate to this Office the text of the Memorandum of Agreement—subsequently concluded under date of the 4th of the same month by the competent Peruvian and American authorities—to develop a cooperative educational program such as has been proposed by the Inter-American Educational Foundation.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo SOLF Y MURO

His Excellency
John Campbell White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Government of the Republic of Peru and the Inter-American Educational Foundation, Inc. (hereinafter referred to as the "Foundation"), a division of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America, have agreed to undertake a cooperative educational program available to all interested public and private groups in accordance with the following terms and conditions :

1. The cooperative educational program may include :
 - a. A staff of educational specialists requested by the Ministry of Public Education for service in Peru in carrying out the co-operative educational program ;
 - b. Grants to permit Peruvian educators to travel to the United States of America for training, to deliver lectures and to realize an interchange of ideas and experience with United States educators ;
 - c. Exploration and survey in Peru of local educational needs and of the resources which are indispensable for the carrying out of training projects ;
 - d. Development, adaptation and exchange of suitable teaching materials, particularly visual materials ;
 - e. Local projects needed to implement the program in Peru.
2. For the purpose of providing an instrumentality through which the cooperative educational program can be conducted by the representatives of the two parties to this agreement, the Government of Peru shall create a special service to be known as the Servicio de Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (hereinafter referred to as S.C.P.N.E.), which shall operate as an entity within and subordinate to the Ministry of Public Education. The S.C.P.N.E. shall have the power to execute the cooperative educational program agreed upon herein.
3. The Foundation will provide a group of educational specialists to collaborate in the consummation of the cooperative educational program. The group of specialists shall be under the direction of the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc., who shall be appointed by the same and who shall be acceptable to the Government of Peru. This official shall be the representative of the Foundation in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement.
4. The Government of Peru shall appoint as Director of the S.C.P.N.E. the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. The Director of the S.C.P.N.E. shall be responsible for the execution of, and shall have authority to carry out, the cooperative educational program of the S.C.P.N.E. The Director of the S.C.P.N.E. shall delegate certain of his functions to personnel of the S.C.P.N.E. including personnel of the Foundation assigned to the S.C.P.N.E.
5. The cooperative educational program in Peru shall consist of individual projects. Such projects shall consist of specific kinds of work and activities to be undertaken by the representatives of both Governments in the execution of this agreement. The

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

El Gobierno de la República del Perú y la Fundación Educacional Interamericana, Inc. (que en adelante se denominará la "Fundación"), una división de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos y una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, han convenido en llevar a cabo un programa educacional cooperativo aprovechable para todos los grupos públicos o privados, interesados, de acuerdo con los siguientes términos y condiciones :

1. El programa cooperativo educacional puede incluir :

- a. Un personal de profesionales especializados, solicitados por el Ministerio de Educación Pública para el servicio en el Perú y para llevar a cabo el programa cooperativo educacional ;
- b. Subvenciones para permitir que educadores peruanos viajen a los Estados Unidos de América con el fin de obtener entrenamiento, dar conferencias y suscitar un intercambio de ideas y experiencias con los educadores estadounidenses ;
- c. Amplio estudio en el Perú de las necesidades educacionales locales y de los recursos indispensables para llevar a cabo los proyectos de entrenamiento ;
- d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales adecuados de educación, particularmente de los de valor visual ;
- e. Los proyectos locales que fuesen necesarios para incrementar el programa en el Perú.

2. Con el propósito de proveer un instrumento por el cual el programa cooperativo educacional pueda ser llevado a cabo por los representantes de las dos partes de este acuerdo, el Gobierno del Perú creará un servicio especial que será conocido con el nombre de Servicio de Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (que en adelante se designará como S.C.P.N.E.), el cual operará como una entidad dentro del Ministerio de Educación Pública y subordinada a dicha autoridad. El S.C.P.N.E. tendrá poder para ejecutar el programa educacional cooperativo acordado en este convenio.

3. La Fundación proveerá un grupo de empleados especializados en educación para colaborar en la ejecución del programa cooperativo educacional. El grupo de empleados estará bajo la dirección del Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., que será designado por ésta, con aprobación del Gobierno del Perú. Este funcionario será el representante de la Fundación, con respecto al programa que se llevará a cabo de acuerdo con este convenio.

4. El Gobierno del Perú nombrará como Director del S.C.P.N.E. al Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. El Director del S.C.P.N.E. será responsable de la ejecución del programa cooperativo educacional del mismo y tendrá autoridad para llevarlo a cabo. El Director del S.C.P.N.E. podrá delegar algunas de sus funciones en el personal del S.C.P.N.E. incluyendo el de la Fundación asignado al S.C.P.N.E.

5. El programa cooperativo educacional en el Perú consistirá de proyectos específicos. Tales proyectos estarán constituidos por trabajos y actividades, concretos y taxativos, susceptibles de llevarse a cabo por los representantes de ambos Gobiernos en la

projects and the allocation of the funds of the S.C.P.N.E. shall be agreed upon by the Minister of Public Education for the Republic of Peru and by the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. for the Foundation.

6. The Foundation shall pay the salaries and expenses of the members of the group as well as the other administrative expenses of the Foundation in a total amount which shall not exceed One Hundred and Thirty Thousand Three Hundred (\$ 130,300.00) Dollars and shall, in addition, grant to the S.C.P.N.E. the total sum of Forty-one Thousand Seven Hundred (\$ 41,700.00) Dollars, as follows :

No later than June 4, 1944, the sum of \$ 13,900.00

No later than April 3, 1945, the sum of \$ 13,900.00

No later than April 3, 1946, the sum of \$ 13,900.00

7. The Government of Peru shall contribute to the S.C.P.N.E. the sum of Eighty-six Thousand (\$ 86,000.00) Dollars or the equivalent in Peruvian Soles calculated on the basis of a rate of exchange of 6.485 Soles per U. S. Dollars, namely, the sum of Five Hundred and Fifty-seven Thousand Seven Hundred and Ten (S/.557,710.00) Peruvian Soles, as follows :

No later than June 4, 1944, the sum of \$ 28,666.68 or S/.185,903.34

No later than April 3, 1945, the sum of \$ 28,666.66 or S/.185,903.33

No later than April 3, 1946, the sum of \$ 28,666.66 or S/.185,903.33

It is understood that the salary which is received by the professor who is in charge of organizing and supervising the teaching of English in Peru may be deducted from the contribution which the Government of Peru shall make available in conformity with this agreement.

The funds of the S.C.P.N.E. shall be deposited in a special account in the name of the S.C.P.N.E. and shall be disbursed by the Director of the S.C.P.N.E. only upon projects having the mutual approval of the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc.

The Government of Peru will also furnish such office space, office equipment and furnishings, and supplies and materials as may be necessary, and, within the facilities available to it, will construct such buildings as the execution of the cooperative educational program may require.

8. In view of the fact that many purchases of materials and supplies must necessarily be made in the United States of America and paid for in Dollars, the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. may agree to withhold from the deposits to be made by the Foundation, as hereinabove provided, an amount established to be necessary to pay for the same. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended on or obligated for materials or supplies for the S.C.P.N.E. shall be deposited to the account of the S.C.P.N.E.

9. Interest, if any, earned on the deposits of the S.C.P.N.E. shall be credited to the said Servicio. The parties hereto shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds remaining to the credit of the S.C.P.N.E. upon the termination of this agreement.

10. The Director of the S.C.P.N.E. shall have the power to select, appoint or discharge the employees of the S.C.P.N.E. and shall determine the salaries, transfers and

ejecución de este acuerdo. Los proyectos y la asignación de los fondos del S.C.P.N.E. serán aprobados por el Ministro de Educación Pública por parte del Gobierno del Perú y por el Representante del Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., por parte de la Fundación.

6. La Fundación pagará los sueldos y gastos del personal del grupo y así como otros egresos administrativos de la Fundación en una suma total que no exceda de Ciento Treinta Mil Trescientos Dólares (\$ 130,300.00). Además, aportará al S.C.P.N.E. la suma total de Cuarentiun mil setecientos dólares (\$ 41,700.00), como sigue :

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 4 de junio de 1944 ;

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 3 de abril de 1945 ; y

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 3 de abril de 1946.

7. El Gobierno del Perú contribuirá al S.C.P.N.E. con la suma de Ochentiseis mil dólares (\$ 86,000.00) o su equivalencia en soles peruanos calculados sobre las bases de tipo de cambio de 6.485 soles por dólar americano, es decir, la suma de Quinientos cincuenta y siete mil setecientos diez soles peruanos (S/.557.710.00) como sigue :

\$ 28,666.68 o S/.185.903.34 a más tardar el 4 de junio de 1944.

\$ 28,666.66 o S/.185.903.33 a más tardar el 3 de abril de 1945 ; y

\$ 28,666.66 o S/.185.903.33 a más tardar el 3 de abril de 1946.

Es entendido que el sueldo que recibe el profesor encargado de organizar y supervisar la enseñanza del idioma inglés en el Perú, podrá ser deducido de la contribución que debe aportar el Gobierno Peruano conforme a este convenio.

Los fondos del S.C.P.N.E. serán depositados en una cuenta especial a nombre del mismo. Sólo podrá el Director efectuar desembolsos a base de proyectos que hayan sido aprobados, por el Ministro de Educación Pública y por el Representante del Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

El Gobierno del Perú proporcionará además las oficinas, los equipos de las mismas, los útiles y materiales a medida que sean necesarios y dentro de sus posibilidades, construirá los edificios que requiera la ejecución del programa cooperativo educacional.

8. Para atender a la compra de materiales y útiles efectuada necesariamente en los Estados Unidos de América y pagada en dólares, el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. podrán convenir en retener de los aportes con que contribuye la Fundación la suma que para ella sea necesaria. Cualquier cantidad retenida con este objeto por la Fundación y no utilizada ni comprometida para materiales o útiles será depositada en la cuenta bancaria del S.C.P.N.E.

9. Cualquier suma que por concepto de intereses, fuera devengada por los depósitos del S.C.P.N.E. quedará en provecho del Servicio mismo. Las partes contratantes decidirán de común acuerdo la aplicación que deba darse, a cualquier cantidad no comprometida a la terminación de este acuerdo.

10. El Director del S.C.P.N.E. tendrá autoridad para seleccionar, designar o despedir empleados del S.C.P.N.E., y fijará los haberes, transferencias y condiciones de empleo

conditions of employment within the S.C.P.N.E. with the approval of the Ministry of Public Education which will issue in each case the corresponding Supreme Resolution.

11. Contracts and agreements relating to the execution of projects previously agreed upon by the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. shall be executed in the name of the S.C.P.N.E. by the Director of the same.

12. The S.C.P.N.E. shall be considered as an integral part of the public administration of Peru. As a consequence, its Director and its personnel shall enjoy the same privileges and rights which are held by Direcciones and other public divisions of the Government of Peru and by the personnel thereof.

The Foundation shall enjoy the same rights, privileges and immunities which correspond to public agencies of Peru with respect to such of its operations as are related to property destined for the realization of the cooperative educational program.

Since the personnel of Foundation are obliged, as citizens of the United States, to pay income taxes in the United States, to pay income taxes in the United States upon their salaries, they shall not be required to pay Peruvian Income Taxes upon the same.

13. The expenditure, audit, and accounting of funds in the S.C.P.N.E. account, as well as the purchases and sales of personal property for the account of the S.C.P.N.E., shall be regulated and controlled under such rules, regulations and procedures as shall be mutually agreed upon by the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. The accounts of the S.C.P.N.E. shall be available for audit whenever it is considered necessary by the appropriate agency of the Government of Peru and by the Foundation or its delegate.

14. At the termination of this agreement, all property of the S.C.P.N.E. shall remain the property of the Government of Peru.

15. All rights, powers, privileges or duties conferred by this agreement upon either the Minister of Public Education or the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. may be delegated by the recipient thereof to representatives, provided that such representatives be satisfactory to the other.

16. This memorandum of agreement may be amended from time to time if deemed advisable by the parties hereto, and the amendments are to be in writing and signed by the representatives of the Government of Peru and the Foundation.

17. The Government of Peru shall take the necessary legal steps to effectuate the terms of this agreement.

This agreement shall become effective as of the date hereof and shall remain in force for three calendar years from said date, unless amended by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, sign the present contract, in duplicate, in English and in Spanish, at Lima, Peru, this fourth day of April 1944.

For the Government of the Republic of Peru :

E. LAROZA

Minister of Public Education

For the Inter-American Educational Foundation, Inc. :

Kenneth HOLLAND

Vice-President, Inter-American Educational Foundation, Inc.

dentro del S.C.P.N.E. con la aprobación del Ministerio de Educación Pública el que expedirá en cada caso la respectiva Resolución Suprema.

11. Los contratos y acuerdos relacionados con la ejecución de los proyectos convenidos previamente por el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., serán ejecutados en nombre del S.C.P.N.E. por el Director del mismo.

12. El S.C.P.N.E. se considera parte integrante de la administración pública del Perú. En consecuencia, su Director y personal de empleados gozarán de los mismos privilegios y derechos que tienen las Direcciones y demás reparticiones públicas del Gobierno del Perú y su respectivo personal.

La Fundación gozará de los mismos derechos, privilegios e inmunidades, que corresponden a las entidades públicas del Perú, en lo que respecta a las operaciones que se relacionan con los bienes destinados a la ejecución del programa cooperativo educacional.

Debido a que el personal de la Fundación estará obligado, como ciudadanos norteamericanos, a pagar impuestos sobre sus haberes en los Estados Unidos, quedarán exonerados de los impuestos peruanos sobre los mismos.

13. Los gastos, la intervención de las cuentas, la contabilidad y el control de los fondos del S.C.P.N.E., así como las compras y ventas de materiales para el S.C.P.N.E., se efectuarán conforme a las normas y procedimientos convenidos entre el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. Las cuentas del S.C.P.N.E. para el efecto de su revisión y comprobación, cuando se considere necesario, estarán a disposición de la entidad respectiva del Gobierno del Perú y de la Fundación o de su delegado.

14. Al concluirse este convenio, cualquier propiedad del S.C.P.N.E. quedará a beneficio del Gobierno del Perú.

15. Todos los derechos, poderes, privilegios, o deberes conferidos por este acuerdo al Ministro de Educación Pública o al Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., pueden ser delegados por cualquiera de ellos, siempre que las personas delegadas sean aceptadas por la otra parte.

16. Este convenio puede ser reformado en cualquier tiempo por acuerdo de ambas partes, suscrito por los representantes del Gobierno del Perú y de la Fundación.

17. El Gobierno del Perú dictará las disposiciones necesarias para llevar a cabo los puntos de este acuerdo.

Este convenio regirá desde la fecha y durará tres años, salvo que sea reformado por mutuo acuerdo.

SUSCRIBEN, debidamente autorizados, el presente convenio, en doble ejemplar en inglés y en español, en la ciudad de Lima, Perú, el cuatro de Abril de 1944.

Por el Gobierno de la República del Perú :

E. LAROZA

Ministro de Educación Pública

Por la Fundación Educacional Interamericana, Inc. :

Kenneth HOLLAND

Vice-Presidente de la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 479. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT
AU PÉROU. LIMA, 1^{er} ET 15 AVRIL 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 1758

Lima, le 1^{er} avril 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 17 décembre 1943², adressée par M. Enrique Laroza, Ministre de l'instruction publique du Pérou, à M. Kenneth Holland, Vice-Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, au sujet de mesures à prendre en commun dans le domaine de l'enseignement. La note exprime le désir du Gouvernement du Pérou de voir le Gouvernement des États-Unis coopérer à la mise en œuvre de certains projets relatifs à l'enseignement.

Étant donné qu'il semble souhaitable que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis coopèrent à l'œuvre envisagée, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer avec le Gouvernement du Pérou en vue de mettre au point un programme d'enseignement dont l'application s'étendra sur une période d'environ trois ans. La Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, est disposée à fournir une somme ne dépassant pas 172.000 dollars (cent soixante-douze mille dollars des États-Unis) pour l'exécution sur le plan local des projets qui auront été approuvés par les représentants des deux Gouvernements et pour le paiement des traitements et des autres frais des spécialistes des questions d'enseignement détachés par la Fondation interaméricaine de l'enseignement pour prêter leur concours à la mise en œuvre du programme au Pérou. Les membres du personnel fourni par la Fondation interaméricaine de l'enseignement devront recevoir

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1944, par l'échange desdites notes. Voir p. 45 de ce volume, échanges de notes modifiant et prorogeant cet Accord.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'agrément de la République du Pérou ; ils seront placés sous la direction d'une personne qui portera le titre de "Chef de la mission de la Fondation interaméricaine de l'enseignement" et qui représentera la Fondation pour tout ce qui concerne le programme de coopération.

Il est également entendu que le Gouvernement du Pérou fournira, en plus des crédits prévus pour l'enseignement dans son budget ordinaire, une somme totale d'environ 86.000 dollars (quatre-vingt-six mille dollars des États-Unis) pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, ainsi que le personnel, le matériel et les fournitures qui seront nécessaires et dont il pourra disposer.

Il est entendu en outre qu'un service spécial de coopération en matière d'enseignement sera créé au Ministère de l'instruction publique pour assurer l'application du programme de coopération qui doit être entrepris.

Il est également entendu que des représentants de nos deux Gouvernements arrêteront dans le détail les dispositions relatives à la création du service spécial de coopération et à l'organisation du programme. A ce propos, je joins à la présente la copie d'un mémorandum d'accord qui énonce les modalités du programme de coopération en matière d'enseignement que la Fondation interaméricaine de l'enseignement propose d'adopter. Si cet accord est jugé satisfaisant, je suggère que le fonctionnaire compétent de la République du Pérou y appose sa signature ; un représentant de la Fondation y apposera ensuite la sienne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Jefferson PATTERSON

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur Alfredo Solf y Muro
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° : (D)-6-3/75

Lima, le 15 avril 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1758, datée le 1^{er} de ce mois par laquelle l'Ambassade des États-Unis a bien voulu communiquer à mon Département le texte du projet d'accord — ultérieurement signé à la date du 4 avril par les autorités compétentes du Pérou et des États-Unis d'Amérique — relatif à

l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement, dans les conditions proposées par la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Alfredo SOLF Y MURO

Son Excellence Monsieur John Campbell White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement de la République du Pérou et la Fondation interaméricaine de l'enseignement (ci-après dénommée "la Fondation"), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, sont convenus d'entreprendre, conformément aux clauses et conditions ci-après, l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement dont pourront bénéficier tous les groupements intéressés, tant publics que privés :

1. Le programme de coopération en matière d'enseignement pourra comporter :
 - a) L'envoi au Pérou, sur la demande du Ministère de l'instruction publique, de spécialistes des questions d'enseignement, qui prêteront leur concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement ;
 - b) Des subventions destinées à permettre à des membres du corps enseignant péruvien de se rendre aux États-Unis d'Amérique pour recevoir une formation, faire des conférences et procéder, avec des membres du corps enseignant des États-Unis, à des échanges d'idées et d'observations pratiques ;
 - c) Des enquêtes et des études au Pérou sur les besoins locaux dans le domaine de l'enseignement, ainsi que sur les ressources indispensables à l'exécution des programmes de formation ;
 - d) L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement approprié, notamment des auxiliaires visuels ;
 - e) Les mesures nécessaires sur le plan local pour exécuter le programme au Pérou.

2. En vue de mettre à la disposition des représentants des deux Parties contractantes un organisme par l'entremise duquel ils pourront assurer l'application du programme de coopération en matière d'enseignement, le Gouvernement du Pérou créera un service spécial qui sera désigné sous le nom de Servicio de Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (ci-après dénommé le S.C.P.N.E.) et qui fonctionnera dans le cadre et sous l'autorité du Ministère de l'instruction publique. Le S.C.P.N.E. aura le pouvoir d'exécuter le programme de coopération en matière d'enseignement dont il est convenu aux termes du présent Accord.

3. La Fondation fournira les services d'un groupe de spécialistes des questions d'enseignement qui collaboreront à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Ce groupe de spécialistes sera placé sous la direction du représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, qui sera désigné par ladite Fondation et qui devra être agréé par le Gouvernement du Pérou. Ce fonctionnaire représentera la Fondation pour tout ce qui concerne le programme qui sera entrepris conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Pérou nommera aux fonctions de directeur du S.C.P.N.E. le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement. Le directeur du S.C.P.N.E. sera responsable de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement* du S.C.P.N.E. et il jouira des pouvoirs nécessaires pour en assurer la mise en œuvre. Le directeur du S.C.P.N.E. déléguera certaines de ses fonctions au personnel du S.C.P.N.E. ainsi qu'aux membres du personnel de la Fondation détachés auprès du S.C.P.N.E.

5. Le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou se composera de projets distincts. Ces projets porteront sur des travaux et des activités déterminés que les représentants des deux Gouvernements mettront en œuvre en application du présent Accord. Le Ministre de l'instruction publique, agissant au nom de la République du Pérou, et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, agissant au nom de la Fondation, conviendront des projets à entreprendre et de la répartition des crédits alloués au S.C.P.N.E.

6. La Fondation assurera le paiement des traitements et des autres frais des membres du groupe de spécialistes ainsi que les autres charges administratives de la Fondation, à concurrence d'un montant de cent trente mille trois cents (130.300) dollars des États-Unis au maximum et versera en outre au S.C.P.N.E. la somme totale de quarante et un mille sept cents (41.700) dollars des États-Unis de la manière suivante :

Le 4 juin 1944 au plus tard : 13.900 dollars ;

Le 3 avril 1945 au plus tard : 13.900 dollars ;

Le 3 avril 1946 au plus tard : 13.900 dollars.

7. Le Gouvernement du Pérou versera au S.C.P.N.E. la somme de quatre-vingt six mille (86.000) dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en sols péruviens calculé au cours de 6,485 sols pour un dollar, soit cinq cent cinquante-sept mille sept cent dix (557.710) sols péruviens, de la manière suivante :

Le 4 juin 1944 au plus tard : 28.666,68 sols, ou 185.903,34 dollars ;

Le 3 avril 1945 au plus tard : 28.666,66 sols, ou 185.903,33 dollars ;

Le 3 avril 1946 au plus tard : 28.666,66 sols, ou 185.903,33 dollars.

Il est entendu que le traitement du professeur chargé d'organiser et de surveiller l'enseignement de la langue anglaise au Pérou pourra être déduit de la contribution que le Gouvernement du Pérou est tenu de fournir aux termes du présent Accord.

Les fonds du S.C.P.N.E. seront déposés à un compte spécial ouvert au nom du S.C.P.N.E. ; le directeur du S.C.P.N.E. ne pourra opérer de prélèvements sur ce compte qu'aux fins de la mise en œuvre des projets qui auront été approuvés à la fois par le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Le Gouvernement du Pérou fournira également les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que l'équipement et les fournitures nécessaires et construira, dans la mesure où il lui sera possible de le faire, les bâtiments que pourrait requérir l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

8. Étant donné que de nombreux achats de matériel et de fournitures devront nécessairement être effectués aux États-Unis d'Amérique et réglés en dollars, le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement pourront convenir de retenir, sur les sommes que la Fondation doit déposer, ainsi qu'il est prévu au présent Accord, le montant jugé nécessaire pour couvrir lesdits achats. Les fonds ainsi retenus par la Fondation qui n'auront pas été dépensés ou engagés aux fins d'achat de matériel ou de fournitures pour le S.C.P.N.E. seront déposés au compte du S.C.P.N.E.

9. Les intérêts produits, le cas échéant, par les sommes déposées au compte du S.C.P.N.E. seront portés au crédit de cet organisme. Les Parties contractantes détermineront de commun accord l'utilisation des fonds non engagés qui se trouveraient encore au crédit du S.C.P.N.E. à l'expiration du présent Accord.

10. Le directeur du S.C.P.N.E. aura le pouvoir de choisir, nommer et révoquer les employés du S.C.P.N.E. ; il décidera, avec l'approbation du Ministère de l'instruction publique qui promulguera, dans chaque cas, la résolution suprême pertinente, des traitements, des mutations et des conditions d'emploi du S.C.P.N.E.

11. Les contrats et accords relatifs à l'exécution des projets que le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement auront préalablement arrêtés en commun seront signés au nom du S.C.P.N.E. par le directeur de cet organisme.

12. Le S.C.P.N.E. sera considéré comme faisant partie intégrante de l'administration publique du Pérou. En conséquence, le directeur du S.C.P.N.E. et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les *Direcciones* et autres services publics du Gouvernement du Pérou et les membres de leur personnel.

La Fondation jouira, en ce qui concerne celles de ses opérations qui touchent aux biens destinés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement, des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux dont bénéficient les organismes publics du Pérou.

Étant donné que les membres du personnel de la Fondation sont tenus, en tant que citoyens des États-Unis, de payer à leur Gouvernement l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les traitements qu'ils perçoivent, ils seront exonérés de l'impôt péruvien sur le revenu pour ce qui est desdits traitements.

13. Les dépenses, la vérification et la comptabilisation des fonds existant au compte du S.C.P.N.E., ainsi que les opérations d'achat ou de vente de biens meubles effectuées pour le compte du S.C.P.N.E., seront régies par les règlements et la procédure que le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement auront arrêtés en commun. Les comptes du S.C.P.N.E. pourront faire l'objet d'une vérification chaque fois que l'organisme compétent du Gouvernement du Pérou et la Fondation ou son délégué le jugeront nécessaire.

14. A l'expiration du présent Accord, tous les biens du S.C.P.N.E. resteront la propriété du Gouvernement du Pérou.

15. Le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement pourront déléguer à des représentants tous les droits, privilèges ou fonctions que leur confère le présent Accord, à condition que lesdits représentants soient agréés par l'autre partie.

16. Le présent mémorandum d'accord pourra être modifié de temps à autre si les parties le jugent opportun, étant entendu que les modifications devront être faites par écrit et signées par les représentants du Gouvernement du Pérou et de la Fondation.

17. Le Gouvernement du Pérou prendra les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant trois années civiles à compter de cette date, à moins qu'il ne soit modifié par entente mutuelle.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Lima (Pérou), le 4 avril 1944.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

E. LAROZA

Ministre de l'instruction publique

Pour la Fondation interaméricaine de l'enseignement :

Kenneth HOLLAND

Vice-Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 162. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 27 NOVEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 JUNE 1952

Official text of the notes : English.

Official texts of annex : English and Swedish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Royal Swedish Government relating to Air Services, signed at London on 27th November, 1946,¹ should be amended in accordance with the terms of the Annex to the present Note.

If this proposal is acceptable to the Royal Swedish Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex and your Excellency's reply, together with an Annex thereto setting forth the Swedish text of the proposed amendments, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force as from to-day.

I have, etc.

Anthony EDEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 229 ; Vol. 35, p. 367, and Vol. 53, p. 408.

² Came into force on 23 June 1952, by the exchange of the said notes.

II

The Swedish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of to-day's date, in which you propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the Agreement between the Royal Swedish Government and the Government of the United Kingdom relating to Air Services, signed at London on the 27th November, 1946, should be amended in accordance with the terms of the Annex to your Note.

In reply, I have to inform your Excellency that the Royal Swedish Government agree to the proposed amendments to the above-mentioned Agreement as set forth in English in the Annex to your Note and in Swedish in the Annex to the present Note. The Royal Swedish Government also agree that your Excellency's Note and the present reply with their respective Annexes shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force as from to-day.

I have, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ANNEX

Article 1, paragraph (2): delete and substitute—

(2) The contracting parties being parties to the Chicago Convention⁽¹⁾ declare their adherence to the principles and purposes set out therein.

Article 1, paragraph (6): delete and substitute—

(6) The services provided by the designated airlines of the contracting parties under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than

BILAGA

Artikel 1, moment (2): utgår och ersättes med :

(2) De avtalsslutande parterna, som äro anslutna till Chicagokonventionen, förklara att de ansluta sig till de grundsatser och syften, som däri angivas.

Artikel 1, moment (6): utgår och ersättes med :

(6) Den lufttrafik, som i enlighet med förevarande överenskommelse och dess bilaga upprätthålles av de lufttrafikföretag, vilka utsetts av de avtalsslutande parterna, skall hava till huvudsakligt ändamål att erbjuda en trafikkapacitet, som motsvarar behovet av trafik mellan det land, som har utsett lufttrafikföretaget, och det land, där trafikens slutpunkt är belägen. Anordningar för befordran av passagerare, gods och post, vilka tagas ombord och avlämnas å platser på de angivna sträckorna inom

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

that designating the airline shall be made in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related—

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;
- (b) to the requirements of through airline operation ; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 4 : delete and substitute—

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first contracting party in respect of Customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges—

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory,

andra staters territorium än den som har utsett lufttrafikföretaget, skola träffas i överensstämmelse med de allmänna grundsatser för luftfartens ändamålsenliga utveckling, till vilka båda de avtalsslutande parterna anslutit sig, samt under beaktande av den allmänna principen att trafikkapaciteten skall stå i förhållande till :

- (a) behovet av trafik mellan ursprungslandet och det land, där trafikens slutpunkt är belägen ;
- (b) behovet av genomgående flygtrafik ; samt,
- (c) behovet av trafik inom det område genom vilket flyglinjen passerar, sedan hänsyn tagits till lokala och regionala flyglinjer.

Artikel 4 : texten utgår och ersättes med :

Drivmedel, smörjolja, reservdelar samt sedvanlig till luftfartyg hörande utrustning och förnödenheter, som införs till en avtalsslutande parts territorium eller tagas ombord å luftfartyg i nämnda territorium av den andra avtalsslutande parten eller av densamma utsedda lufttrafikföretag eller för sistnämnda parts eller företags räkning och som uteslutande äro avsedda att användas av eller i ifrågavarande företags luftfartyg, skola beträffande tull- och inspektionsavgifter och andra liknande inhemska eller lokala avgifter och pålagor komma i åtnjutande av följande behandling från förstnämnda parts sida :

- (a) i vad gäller drivmedel och smörjolja, som kvarbliva ombord å luftfartyg vid den sista landningsplatsen före avresa från nämnda territorium : befrielse ; och
- (b) vad gäller drivmedel och smörjolja som ej innefattas under (a) samt reservdelar, sedvanlig till luftfartyg hörande utrustning och förnödenheter : behandling, som icke är mindre gynnsam än den som medges beträffande liknande förnödenheter, som införs

and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first contracting party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each contracting party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 7: delete and substitute—

(1) Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.

(2) Each contracting party shall have the right, after consultation with the other contracting party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

till sagda territorium, eller tagas ombord å luftfartyg i detta territorium, och som avses att användas av eller i luftfartyg tillhörande den förstnämnda avtalsslutande partens nationella lufttrafikföretag eller tillhörande mest gynnade utländska företag, som bedriva internationell lufttrafik.

Denna behandling skall beviljas förutom och utan förfång för den behandling som varje avtalsslutande part är skyldig att medgiva jämlikt artikel 24 i konventionen.

Artikel 7: texten utgår och ersättes med :

(1) Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätten dels att vägra godkänna ett lufttrafikföretag som utsetts, dels att vägra lämna eller att återkalla i bilagan till denna överenskommelse angivna rättigheter, som tillförsäkrats ett lufttrafikföretag, samt dels att föreskriva sådana villkor, som den må anse erforderliga för ett lufttrafikföretags utövande av dessa rättigheter, närhelst den icke finner det tillfredsställande styrkt att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över detta lufttrafikföretag innehavas av den avtalsslutande part, som utsett lufttrafikföretaget, eller av medborgare i den avtalsslutande part, som utsett lufttrafikföretaget.

(2) Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätten att, efter samråd med den andra avtalsslutande parten, förvägra ett lufttrafikföretag att utöva de rättigheter, som angivas i bilagan till denna överenskommelse eller att föreskriva sådana villkor, som den må anse erforderliga för ett lufttrafikföretags utövande av dylika rättigheter, i alla de fall, då lufttrafikföretaget underlåter att ställa sig till efterrättelse lagar och förordningar som utfärdats av den avtalsslutande part, som beviljar ifrågavarande rättigheter, eller också att annorledes bedriva sin verksamhet i enlighet med de föreskrifter, som lämnas i förevarande överenskommelse.

Article 8: delete and substitute—

This Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 9 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 9: delete and substitute—

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, such modification, if agreed between the contracting parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 10: delete and substitute—

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation—

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Artikel 8: texten utgår och ersättes med :

Förevarande överenskommelse liksom varje noteväxling jämlikt artikel 9 skall inregistreras hos den internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 9: texten utgår och ersättes med :

Därest endera av de avtalsslutande parterna finner det önskvärt att vidtaga förändringar i någon bestämmelse i förevarande överenskommelse eller dess bilaga, skola sådana förändringar, om så överenskommes mellan de avtalsslutande parterna, träda i kraft då de bekräftats genom noteväxling.

Artikel 10: texten utgår och ersättes med :

(1) Därest tvist uppstår mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande överenskommelse eller dess bilaga, skola de avtalsslutande parterna i första hand söka bilägga tvisten genom inbördes förhandlingar.

(2) Därest de avtalsslutande parterna icke genom förhandlingar kunna uppnå enighet :

(a) må de överenskomma att hänskjuta tvisten till avgörande till en av dem i samråd tillsatt skiljedomstol, eller till annan person eller annat organ; eller

(b) om de icke enas därom eller, efter överenskommelse att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, icke kunna enas om skiljedomstolens sammansättning, äger endera avtalsslutande parten hänskjuta tvisten till sådan behörig domstol, som härefter må komma att upprättas inom internationella civila luftfartsorganisationen, eller, om sådan domstol icke finnes, till nämnda organisations råd.

(3) De avtalsslutande parterna förbinda sig att efterkomma varje beslut som meddelats i enlighet med denna artikels moment (2).

(4) If and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the contracting party in default or to the designated airline in default.

Article 12: delete the words "Provisional" and "or its successor" where they occur.

Article 13: delete and substitute—

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Royal Board of Civil Aviation or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one contracting party shall have designated to the other contracting party in accordance with Article 3 of this Agreement for the ope-

(4) Därest och så länge någondera avtalsslutande parten eller av denna utsett lufttrafikföretag underlåter att ställa sig till efterrättelse de beslut, som meddelats enligt denna artikels moment (2), äger den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller återkalla varje rättighet eller förmån som denna i kraft av förevarande överenskommelse lämnat den felande avtalsslutande parten eller det utsedda lufttrafikföretag som felat.

Artikel 12: orden "provisoriska" och "eller efterföljande organisation" utgå där de förekomma.

Artikel 13: texten utgår och ersättes med:

I förevarande överenskommelse skall, såvida sammanhanget icke kräver annat:

- (a) med "konventionen" avses konventionen angående internationell civil luftfart, som öppnats för undertecknande i Chicago den sjunde december 1944, inbegripet varje bilaga som antagits jämlikt artikel 90 i konventionen ävensom varje ändring i bilagorna eller konventionen jämlikt dess artiklar 90 och 94.
- (b) med "luftfartsmyndigheter" avses, i vad gäller Det Förenade Konungariket, Ministern för civil luftfart samt varje person eller organisation, som bemyndigats utöva någon verksamhet som för närvarande utövas av nämnde Minister eller liknande verksamhet och, i vad gäller Sverige, Kungl. Luftfartsstyrelsen samt varje person eller organisation, som bemyndigats att utöva någon verksamhet som för närvarande utövas av nämnda Kungl. Luftfartsstyrelsen eller liknande verksamhet;
- (c) med "utsett lufttrafikföretag" avses ett lufttrafikföretag som av avtalsslutande part jämlikt artikel 3 i förevarande överenskommelse enligt anmälan till den andra avtalsslutande

ration of air services on the routes specified in the Schedules ;

- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms "air services," "international air service," "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Annex: delete and substitute—

(1) For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated United Kingdom airlines shall be accorded in Sweden rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of the Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule I.

(2) For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated Swedish airlines shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of the Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule II.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Annex shall not be deemed to confer on the airlines of one contracting party the right to take up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or

parten utsetts att bedriva lufttrafik å sträckor, som angivas i förteckningarna ;

- (d) med en stats "territorium" avses landområden med angränsande territorialvatten, som stå under ifrågavarande stats suveränitet, överhöghet, beskydd eller förvaltarskap ; samt
- (e) orden "lufttrafik," "internationell lufttrafik," "lufttrafikföretag" och "tekniska mellanlandningar" definieras i enlighet med artikel 96 i konventionen.

Bilaga: texten utgår och ersättes med :

(1) För att bedriva lufttrafik på de sträckor, som upptagits i förteckning nr 1 i denna bilaga, skola Det Förenade Konungarikets utsedda lufttrafikföretag medgivas rätt dels att företaga överflygningar och tekniska mellanlandningar i Sverige, dels att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, gods och post i överensstämmelse med grundsatserna i artikel 1 av överenskommelsen och dels att på ifrågavarande sträckor begagna flygplatser och därtill hörande anläggningar på i förteckning nr 1 angivna platser.

(2) För att bedriva lufttrafik på de sträckor, som upptagits i förteckning nr 2 till denna bilaga skola de utsedda svenska lufttrafikföretagen medgivas rätt dels att företaga överflygningar och tekniska mellanlandningar å Det Förenade Konungarikets territorium, dels att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, gods och post i överensstämmelse med grundsatserna i artikel 1 av överenskommelsen och dels att på ifrågavarande sträckor begagna flygplaster och därtill hörande anläggningar på i förteckning nr 2 angivna platser.

(3) Moment (1) och (2) i denna bilaga skola icke anses berättiga en avtalslutande parts lufttrafikföretag att på den andra avtalslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods eller post, för

mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.

(4)—(a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this paragraph.

(b) The tariffs referred to in paragraph (4) (a) of this Annex, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provision of paragraph (4) (b) of this Annex, the aeronautical authorities of the contracting parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(d) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (4) (b) of this Annex or on the determination of any tariff under paragraph (4) (c) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

att mot ersättning befordras till annan plats inom sistnämnda parts territorium.

(4)—(a) Taxorna på varje överenskommen linje skola vara skäliga, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till samtliga inverkande omständigheter såsom driftskostnader, skälig vinst, arten av lämnade tjänster (såsom standard i fråga om flyghastighet och bekvämlighet) samt de taxor, som tillämpas av andra lufttrafikföretag på någon del av den angivna sträckan. Dessa taxor skola fastställas i överensstämmelse med följande bestämmelser i detta moment.

(b) Överenskommelse om taxor enligt moment 4. (a) i denna bilaga samt de agentprovisioner, som äro brukliga i detta sammanhang, skall, om möjligt, träffas för var och en av de angivna sträckorna av de berörda utsedda lufttrafikföretagen i samråd med andra lufttrafikföretag, som bedriva luftfart på hela eller en del av den sträckan, och en dylik överenskommelse skall, om möjligt, träffas med anlitande av den internationella lufttrafikorganisationens metoder för fastställande av taxor. De sålunda överenskomna taxorna skola underställas de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande.

(c) Därest de utsedda lufttrafikföretagen icke kunna enas beträffande någon av dessa taxor, eller om av någon annan orsak enighet beträffande taxa icke kan nås jämlikt bestämmelserna i moment 4. (b) i denna bilaga, skola de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter genom inbördes överenskommelse söka fastställa taxan.

(d) Därest luftfartsmyndigheterna icke kunna enas om att godkänna en taxa som jämlikt moment 4. (b) i denna bilaga underställts dem, eller om att fastställa en taxa jämlikt moment 4. (c), skall tvisten biläggas jämlikt bestämmelserna i överenskommelsens artikel 10.

(e) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either contracting party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10 of the Agreement.

(5) The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Schedules: delete and substitute—

SCHEDULE I

United Kingdom Routes

1. Points in the United Kingdom-Copenhagen-Stockholm.
2. Points in the United Kingdom-Stavanger-Oslo-Stockholm.
3. Points in the United Kingdom-Göteborg-Stockholm.
4. Points in the United Kingdom-Amsterdam-Hamburg-Copenhagen-Stockholm.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin at a point in the United Kingdom.

SCHEDULE II

Swedish Routes

1. Points in Sweden-London.

No. 162

(e) Ingen taxa skall träda i kraft, därest någondera av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter icke godtaga den, med undantag för vad som stadgas i moment (3) i överenskommelsens artikel 10.

(5) Avtalsslutande parts luftfartsmyndighet skall på begäran förse den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndighet med sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter, som skäligen må behövas för att kunna bedöma den kapacitet, som den förstnämnda avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag erbjuder på de överenskomna linjerna. Sådana uppgifter skola innefatta alla upplysningar som behövas för att fastställa storleken av den trafik, som dessa lufttrafikföretag driva på de överenskomna linjerna, samt rörande dess ursprung och destination.

Förteckningar: utgår och ersätts med :

FÖRTECKNING NR 1.

Det Förenade Konungarikets sträckor

1. Platser i Det Förenade Konungariket-Köpenhamn-Stockholm.
2. Platser i Det Förenade Konungariket-Stavanger-Oslo-Stockholm.
3. Platser i Det Förenade Konungariket-Göteborg-Stockholm.
4. Platser i Det Förenade Konungariket-Amsterdam - Hamburg - Köpenhamn Stockholm.

Det eller de av Det Förenade Konungariket utsedda lufttrafikföretagen må vid någon eller alla flygningar underlåta att landa å någon eller några av de ovan angivna platserna, förutsatt att den överenskomna trafiken utgår från plats inom Det Förenade Konungariket.

FÖRTECKNING NR 2.

Svenska sträckor

1. Platser i Sverige-London.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Points in Sweden-Oslo-Stavanger-Prestwick-Dublin.</p> <p>3. Points in Sweden-Copenhagen-Hamburg-Amsterdam-London.</p> <p>4. Points in Sweden-Aalborg-London.</p> <p>5. Points in Sweden-Copenhagen-Oslo-Stavanger-Hamburg*-Bremen*-Prestwick - Iceland - Gander - Montreal-Boston-New York-Chicago-and points beyond. (*No traffic rights to and from Prestwick.)</p> <p>6. Points in Sweden-Copenhagen-Amsterdam-Frankfurt-Zürich-Rome-Athens-Lydda or Cairo - Khartoum - Nairobi-Durban or Johannesburg.</p> <p>7. Points in Sweden-Copenhagen-Frankfurt-Zürich or Geneva-Rome-Athens-Lydda or Cairo-Karachi-Bombay or Delhi - Calcutta - Rangoon - Bangkok - Hong-Kong*-Okinawa or Shanghai-Tokyo. (*Stop for non-traffic purposes.)</p> | <p>2. Platser i Sverige-Oslo-Stavanger-Prestwick-Dublin.</p> <p>3. Platser i Sverige-Köpenhamn-Hamburg-Amsterdam-London.</p> <p>4. Platser i Sverige-Aalborg-London.</p> <p>5. Platser i Sverige-Köpenhamn-Oslo-Stavanger - Hamburg*-Bremen*-Prestwick-Island-Gander - Montreal - Boston - New York-Chicago och platser därbortom. (* Inga trafikrättigheter till eller från Prestwick.)</p> <p>6. Plåster i Sverige-Köpenhamn-Amsterdam - Frankfurt - Zürich - Rom - Athen-Lydda eller Kairo-Kartoum-Nairobi-Durban eller Johannesburg.</p> <p>7. Platser i Sverige-Köpenhamn-Frankfurt-Zürich eller Genève-Rom-Athen-Lydda eller Kairo-Karachi-Bombay eller Delhi-Calcutta-Rangoon-Bangkok-Hong Kong*-Okinawa eller Shanghai-Tokio. (* Landning endast för andra än trafikändamål.)</p> |
|---|---|

The designated airline or airlines of Sweden may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin at a point in Sweden.

END OF ANNEX

Det eller de av Sverige utsedda lufttrafikföretagen må vid någon eller vid alla flygningar underlåta att landa å någon eller några av de ovan angivna platserna, förutsatt att den överenskomna trafiken utgår från plats inom Sverige.

SLUT PÅ BILAGAN

III

The Swedish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour, with reference to the Air Transport Agreement signed at London on 27th November, 1946, between the Government of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as modified by the Exchange of Notes of to-day's date, to inform you that in accordance with Article 3 (1) of the said Agreement the Swedish Government have designated Aktiebolaget Aerotransport (ABA), forming part of the organisation Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes specified in Schedule II of the Annex to the Agreement as amended.

I have the honour further to inform your Excellency, on behalf of my Government, that the following understanding was reached in the course of the negotiations which preceded the signing of the Exchange of Notes modifying the Agreement :—

Aktiebolaget Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of the Scandinavian Airlines System (SAS), a joint operating organisation constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation, will be permitted to operate the routes specified in Schedule II of the Annex to the Agreement as amended notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement as amended, concerning the ownership and control of the designated airlines.

I have the honour to suggest that, if Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements, this letter and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the agreement between our two Governments on these two matters.

I have, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

IV

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated to-day referring to the Air Transport Agreement signed at London on 27th November, 1946, by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden, as modified by the Exchange of Notes of to-day's date, which reads as follows :—

[See note III]

I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these two matters.

I have, etc.

Anthony EDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 162. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE RELATIF À DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 NOVEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 23 JUIN 1952

Texte officiel des notes : anglais.

Textes officiels de l'annexe : anglais et suédois.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Suède à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal de Suède relatif à des services de transports aériens, signé à Londres le 27 novembre 1946, soit modifié conformément aux dispositions de l'annexe à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement royal de Suède, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, accompagnée de son annexe, et la réponse de Votre Excellence, accompagnée d'une annexe contenant le texte suédois des modifications proposées, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui prendra effet à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 229 ; vol. 35, p. 367, et vol. 53, p. 409.

² Entré en vigueur le 23 juin 1952, par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur de Suède à Londres, au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 23 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à des services de transports aériens, signé à Londres le 27 novembre 1946, soit modifié conformément aux dispositions de l'annexe à la note de Votre Excellence.

En réponse, je puis faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède accepte les modifications proposées à l'Accord susmentionné telles qu'elles sont énoncées en anglais dans l'annexe à la note de Votre Excellence et en suédois dans l'annexe à la présente note. Le Gouvernement royal de Suède accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse, accompagnées de leurs annexes respectives, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui prendra effet à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

ANNEXE

Article premier, paragraphe 2. Supprimer et remplacer par :

2) Les Parties contractantes, étant Parties à la Convention de Chicago¹, affirment leur adhésion aux principes et aux buts qui y sont énoncés.

Article premier, paragraphe 6. Supprimer et remplacer par :

6) Les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, sera assuré conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
- c) Aux besoins de trafic de la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol 139, p. 469.

Article 4. Supprimer et remplacer par :

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire bénéficieront d'une exemption ; et
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent, et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Ce traitement aura un caractère supplétif et sera sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

Article 7. Supprimer et remplacer par :

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise de transports aériens l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Article 8. Supprimer et remplacer par :

Le présent Accord et tous échanges de notes effectués en application de l'article 9 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9. Supprimer et remplacer par :

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 10. Supprimer et remplacer par :

1) Si un différend s'élevé entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 12. Supprimer, partout où ils figurent, les mots "provisoire" et "ou l'organisation qui lui succédera".

Article 13. Supprimer et remplacer par :

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression "la Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend d'une entreprise que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, afin d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux ;
- d) Le terme "territoire" désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ; et

e) Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Annexe. Supprimer et remplacer par :

1) Aux fins de l'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe, les entreprises britanniques de transports aériens désignées se verront accorder en Suède le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article premier du présent Accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau I.

2) Aux fins de l'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe, les entreprises suédoises de transports aériens désignées se verront accorder en territoire britannique le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article premier du présent Accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau II.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4) a) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent paragraphe.

b) Les tarifs visés à l'alinéa a ci-dessus, ainsi que les taux de commissions d'agence appliqués conjointement, seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa b ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

d) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application de l'alinéa b ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu de l'alinéa c ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

e) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de l'accord.

5) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à un examen de la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Tableaux. Supprimer et remplacer par :

TABLEAU I

Routes du Royaume-Uni

1. Points dans le Royaume-Uni-Copenhague-Stockholm.
2. Points dans le Royaume-Uni-Stavanger-Oslo-Stockholm.
3. Points dans le Royaume-Uni-Goeteborg-Stockholm.
4. Points dans le Royaume-Uni-Amsterdam-Hambourg-Copenhague-Stockholm.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ dans le Royaume-Uni.

TABLEAU II

Routes suédoises

1. Points en Suède-Londres.
2. Points en Suède-Oslo-Stavanger-Prestwick-Dublin.
3. Points en Suède-Copenhague-Hambourg-Amsterdam-Londres.
4. Points en Suède-Aalborg-Londres.
5. Points en Suède-Copenhague-Oslo-Stavanger-Hambourg*-Brême*-Prestwick-Islande-Gander-Montréal-Boston-New-York-Chicago et des points au-delà. (*Pas de droits commerciaux à destination ou en provenance de Prestwick.)
6. Points en Suède-Copenhague-Amsterdam-Francfort-Zurich-Rome-Athènes-Lyddà ou Le Caire-Khartoum-Nairobi-Durban ou Johannesburg.
7. Points en Suède-Copenhague-Francfort-Zurich ou Genève-Rome-Athènes-Lyddà ou Le Caire-Karachi-Bombay ou Delhi-Calcutta-Rangoon-Bangkok-Hong-kong*-Okinawa ou Changhaï-Tokyo. (*Escale non commerciale.)

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par la Suède pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ en Suède.

FIN DE L'ANNEXE.

III

L'Ambassadeur de Suède à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 23 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux services de transports aériens signé à Londres le 27 novembre 1946 par le Gouvernement suédois et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement suédois a désigné la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui fait partie de l'organisation appelée Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées dans le tableau II de l'annexe à l'Accord, sous sa forme modifiée.

J'ai l'honneur en outre de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'échange de notes portant modification de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskab (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), organisation d'exploitation en commun constituée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, pourra exploiter les routes indiquées dans le tableau II de l'annexe à l'Accord, sous sa forme modifiée, nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord sous sa forme modifiée qui ont trait à la propriété et au contrôle des entreprises de transports aériens désignées.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constatant officiellement l'Accord de nos deux Gouvernements sur ces deux questions.

Je saisis, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

IV

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Suède à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui concernant l'Accord relatif à des services de transports aériens signé à Londres le

N° 162

27 novembre 1946 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date de ce jour, note qui se lit comme suit :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant officiellement l'Accord de nos Gouvernements respectifs sur ces deux questions.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN

No. 318. PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928. SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 318. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928. SIGNÉ À PARIS, LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 December 1952

JAPAN

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

2 décembre 1952

JAPON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 229; Vol. 21, p. 336; Vol. 24, p. 321; Vol. 26, p. 417; Vol. 30, p. 351; Vol. 34, p. 424; Vol. 42, p. 359; Vol. 44, p. 340; Vol. 51, p. 329, and Vol. 122, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 229; vol. 21, p. 336; vol. 24, p. 321; vol. 26, p. 417; vol. 30, p. 351; vol. 34, p. 424; vol. 42, p. 359; vol. 44, p. 340; vol. 51, p. 329, et vol. 122, p. 334.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE DESIGNATION OF THE NETHERLANDS POST AT NEDER-CANNE AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE. THE HAGUE, 10 SEPTEMBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA DÉSIGNATION DU BUREAU NÉERLANDAIS DE NEDER-CANNE COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 10 SEPTEMBRE 1952

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by the Netherlands on 1 December 1952.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1952.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 172/4301.

's-Gravenhage, 10 September 1952

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlandse-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

a. als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : van het op Nederlands grondgebied gelegen grenskantoor Neder-Canne, dat zal worden genoemd Neder-Canne—Kanne.

b. als internationale douaneweg : van de weg van Maastricht naar Kanne, over een lengte van 400 meter gemeten vanaf de gemeenschappelijke grens in de richting van Maastricht.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264, and Vol. 109, p. 315.

² Came into force on 16 September 1952, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264, et vol. 109, p. 315.

² Entré en vigueur le 16 septembre 1952, conformément aux dispositions des dites notes.

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 16 September 1952.

Ik zoude het op prijs stellen te mogen vernemen, of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,

(w.g.) E. GRAEFFE

Aan Zijne Excellentie de Heer J. W. Beyen
Minister van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

No. 172/4301.

The Hague, 10 September 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the competent Belgian Ministers are prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

(a) The frontier customs office of Neder-Canne, situated in Netherlands territory, to be known as Neder-Canne-Kanne, shall be designated an international customs house for road traffic ;

(b) The road from Maastricht to Kanne, for a distance of 400 metres measured from the common frontier in the direction of Maastricht, shall be designated an international customs route.

This designation shall come into effect on 16 September 1952.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 172/4301

La Haye, le 10 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les ministres belges compétents approuvent la désignation :

a. comme bureau douanier international pour le trafic routier : du bureau frontalier de Neder-Canne, situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé Neder-Canne-Kanne.

b. comme voie douanière internationale : de la route de Maastricht à Kanne, sur une distance de 400 mètres mesurée à partir de la frontière commune dans la direction de Maastricht.

Cette désignation deviendra effective le 16 septembre 1952.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the above designations.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. GRAEFFE
Belgian Ambassador

His Excellency
Mr. J. W. Beyen
Minister of Foreign Affairs
The Hague

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,
(Signé) E. GRAEFFE

Son Excellence
Monsieur J. W. Beyen
Ministre des Affaires Étrangères
à La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 93588

's-Gravenhage, 10 Sept. '52

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van heden, en moge U daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing, overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, op 13 April 1948 :

[Zoals in No. I]

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
(w.g.) J. W. BEYEN

Zijner Excellentie E. Graeffe
Ambassadeur van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 93588

N° 93588

The Hague, 10 September 1952

La Haye, le 10 septembre 1952

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date and to inform you that the competent Netherlands Ministers are also prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence d'aujourd'hui, et de lui faire connaître que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à la Haye, le 13 avril 1948, les ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to be, etc.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signed) J. W. BEYEN
Minister of Foreign Affairs

Le Ministre des Affaires Étrangères,
(Signé) J. W. Beyen

His Excellency Mr. E. Graeffe
Belgian Ambassador
The Hague

Son Excellence E. Graeffe
Ambassadeur de Belgique
à La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE DESIGNATION OF THE BELGIAN POST AT WUUSTWEZEL AND THE NETHERLANDS POST AT WERNHOUT AS INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES. THE HAGUE, 22 SEPTEMBER 1952

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 1 December 1952.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA DÉSIGNATION DU BUREAU BELGE DE WUUSTWEZEL ET DU BUREAU NÉERLANDAIS DE WERNHOUT COMME BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX. LA HAYE, 22 SEPTEMBRE 1952

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1952.

I

[DUTCH TEXTE — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. L72/4302.

's-Gravenhage, 22 September 1952

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onderkend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

1. als internationale douanekantoren voor het wegverkeer :
 - a. van het kantoor Wuustwezel op Belgisch grondgebied, voor de douanebehandeling van het verkeer in de richting België ;
 - b. van het kantoor Wernhout op Nederlands grondgebied, voor de douanebehandeling van het verkeer in de richting Nederland ;
2. als internationale douaneweg :

van het gedeelte van de weg van Antwerpen naar Breda via Wuustwezel, Wernhoutsburg en Zundert, gemeten langs de as van de weg vanaf de gemeenschappelijke grens, over een lengte van

610 meter op Belgisch grondgebied, met inbegrip van de berm en de parkeer-ruimte aan het kantoor Wuustwezel, en van

500 meter op Nederlands grondgebied, met inbegrip van de berm en de parkeerruimte aan het kantoor Wernhout.

De weg op Nederlands grondgebied bij kilometerpaal 54,2 van voormelde weg afbuigend, westelijk van het kantoor Wernhout gelegen en gaande naar Wuustwezel, behoort niet tot vorenbedoelde internationale douaneweg.

¹ Came into force on 1 October 1952, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 1 October 1952.

Ik zoude het op prijs stellen te mogen vernemen, of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) E. GRAEFFE

Aan Zijne Excellentie de Heer J. Luns
Minister van Buitenlandse Zaken a.i.
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

No. L72/4302.

The Hague, 22 September 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,¹ the competent Belgian Ministers are prepared to agree to these designations :

1. As international customs houses for road traffic ;

(a) The customs office at Wuustwezel in Belgian territory for customs operations concerning traffic to Belgium, and

(b) the customs office at Wernhout in Netherlands territory for customs operations concerning traffic to the Netherlands ;

2. As an international customs route :

The section of road, measured along the middle, from Antwerp to Breda via

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° L72/4302

La Haye, le 22 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye le 13 avril 1948³, les ministres belges compétents approuvent la désignation :

1. comme bureau douanier international pour le trafic routier ;

a) du bureau de Wuustwezel en territoire belge pour les opérations douanières relatives au trafic dans la direction de la Belgique ;

b) du bureau de Wernhout en territoire néerlandais pour les opérations douanières relatives au trafic dans la direction des Pays-Bas ;

2. comme voie douanière internationale :

de la partie de la route d'Anvers à Breda via Wuustwezel, Wernhoutsburg

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315, and p. 356 of this volume.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315, et p. 356 de ce volume.

Wuustwezel, Wernhoutsburg and Zundert, running from the common frontier for a distance of :

610 metres inside Belgian territory, including the roadside and the Wuustwezel customs office parking lot, and of

500 metres inside Netherlands territory, including the roadside and the Wernhout customs office parking lot.

The road in Netherlands territory which turns off from the above route at the 54.2-kilometre stone and which leads west of the Wernhout customs office to Wuustwezel, shall not form part of the above international customs route.

These designations shall come into effect on 1 October 1952.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the above designations.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. GRAEFFE
Belgian Ambassador

His Excellency Mr. J. Luns
Acting Minister of Foreign Affairs
The Hague

et Zundert, sur une distance, mesurée suivant l'axe de la route à partir de la frontière commune, de :

610 mètres en territoire belge, y compris les accotements et l'emplacement de parcage au bureau de Wuustwezel, et de

500 mètres en territoire néerlandais, y compris les accotements et l'emplacement de parcage au bureau de Wernhout.

La route sur territoire néerlandais qui est détournée à la borne kilométrique 54,2 pour conduire vers Wuustwezel en passant à l'ouest du bureau de Wernhout, n'est pas comprise dans la route internationale précitée.

Cette désignation deviendra effective le 1^{er} octobre 1952.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,
(Signé) E. GRAEFFE

A Son Excellence Monsieur J. Luns
Ministre des Affaires Étrangères a. i.
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 93588

's-Gravenhage, 22 September 1952

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van heden, en moge U daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing, overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de

samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, op 13 April 1948 :

[*Zoals in No. I*]

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken a. i.,
(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie E. Graeffe
Ambassadeur van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 93588

The Hague, 22 September 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date and to inform you that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier signed at the Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers are also prepared to agree to these designations :

[*See note I*]

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. E. Graeffe
Belgian Ambassador
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 93588

La Haye, le 22 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, et de lui faire connaître que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Étrangères a. i.,
(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur E. Graeffe
Ambassadeur de Belgique
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 556. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ A LISBONNE, LE 30 AVRIL 1946¹

No. 556. AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND PORTUGAL ON AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 30 APRIL 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 26 MAI ET 9 JUIN 1952

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 26 MAY AND 9 JUNE 1952

Textes officiels français et portugais.

Official texts: French and Portuguese.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

I

I

AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL

FRENCH EMBASSY IN PORTUGAL

Lisbonne, le 26 mai 1952

Lisbon, 26 May 1952

Monsieur le Ministre,

Your Excellency,

En me référant aux communications échangées par cette Ambassade avec le Ministère des Affaires Étrangères au sujet des conditions d'exploitation de la nouvelle ligne Paris-Lisbonne-Bogota par la Société Nationale Air France, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement français, de soumettre ci-dessous à Votre Excellence les modifications qu'il conviendrait d'apporter au bénéfice de la nouvelle ligne dans le tableau des routes aériennes, tel qu'il a été fixé par l'accord aérien du 30 avril 1946.

With reference to the communications exchanged between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with regard to the conditions of operation of the new Paris-Lisbon-Bogota route by the Société Nationale Air France, I have the honour to submit to you hereunder, on behalf of the French Government, the changes which should be made to include the new route in the schedule of air routes as prescribed by the Air Agreement of 30 April 1946.

Le tableau I devrait désormais se présenter de la manière suivante :

Schedule I should in future read as follows :

A) *Lignes en transit* (voir annexe, section III, paragraphe a) :

A. *Transit routes* (see annex, section III, paragraph (a)) :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 199.

² Entré en vigueur le 9 juin 1952, par l'échange desdites notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 199.

² Came into force on 9 June 1952, by the exchange of the said notes.

1. De France vers les Açores et via des points intermédiaires, vers le Canada, les États-Unis, le Mexique, l'Amérique Centrale, l'Amérique du Sud, les Antilles et vice versa.

B) *Lignes en transit avec faculté d'escales commerciales* (voir annexe, section III, paragraphe b) :

1. De France via Lisbonne, les Açores et via des points d'intermédiaires, vers les États-Unis, le Mexique, l'Amérique Centrale, l'Amérique du Sud, les Antilles et vice versa.

Le reste du tableau des routes demeure inchangé.

Je serais heureux, selon la procédure d'échange de lettres dont il avait été convenu, de voir Votre Excellence me communiquer l'accord du Gouvernement Portugais à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération et de mes sentiments amicalement dévoués.

1. From France to the Azores and via intermediate points to Canada, the United States, Mexico, Central America, South America, the West Indies and vice versa.

B. *Transit routes with right of traffic stops* (see annex, section III, paragraph (b)) :

1. From France via Lisbon, the Azores and via intermediate points to the United States, Mexico, Central America, South America, the West Indies and vice versa.

The remainder of the schedule of routes remains unchanged.

I should be grateful if you would inform me of the agreement of the Portuguese Government in accordance with the agreed exchange-of-letters procedure.

I have the honour to be, etc.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 9 de junho de 1952

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência de 26 de maio último, relativa à modificação das rotas nº. 1 do parágrafo A) e nº. 1 do parágrafo B) do quadro I do anexo ao Acordo sobre transportes aéreos entre Portugal e a França, assinado em Lisboa em 30 de Abril de 1946, do teor seguinte :

“Em referência às comunicações trocadas por esta Embaixada com o Ministério dos Negócios Estrangeiros sobre as condições de exploração da nova linha Paris-Lisboa-Bogotá pela Sociedade Nacional Air-France, tenho a honra, em nome do Governo Francês, de abaixo submeter à consideração de Vossa Excelência as modificações que conviria introduzir em benefício da nova linha no quadro das rotas aéreas, tal como foram fixadas no acordo aéreo de 30 de Abril de 1946.

“O quadro nº. 1 deveria de ora avante apresentar-se da forma seguinte :

“A) *Linhas em trânsito* (ver anexo, secção III, parágrafo a) :

“1. De França para os Açores e via pontos intermédios, para o Canadá, Estados Unidos, México, América Central, América do Sul, Antilhas nos dois sentidos.

"B) *Linhas em trânsito com faculdade de escalas comerciais* (ver anexo, secção III, parágrafo b) :

"1. De França via Lisboa, Açores e via pontos intermédios, para os Estados Unidos, México, América Central, América do Sul, Antilhas nos dois sentidos.

"O resto do quadro das rotas mantém-se sem alteração.

"Ser-me-ia grato, conforme o processo de troca de notas convencionado, que Vossa Excelência me comunicasse o acordo do Governo Português a esta matéria.

"Aproveito esta oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração e dos meus sentimentos devotados."

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na nota de Vossa Excelência e considerará essa nota e a presente resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Jacques Dumaine
Embaixador de França
Lisboa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Lisbonne, le 9 juin 1952

Lisbon, 9 June 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Your Excellency,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 mai dernier relative à la modification des routes n° 1 du paragraphe A et n° 1 du paragraphe B qui sont définies dans le tableau I de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre les territoires français et portugais signé à Lisbonne le 30 avril 1946, note qui est rédigée dans les termes suivants :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26 May, concerning the following changes in routes A.1 and B.1 in schedule I of the annex to the Agreement on Air Transport between Portugal and France, signed at Lisbon on 30 April 1946 :

[Voir note I]

[See note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions qui figurent dans la note de Votre Excellence, et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees with the proposals contained in your note and will consider that note and this reply as constituting an agreement between our Governments on the matter.

Je saisis cette occasion pour renouveler à
Votre Excellence les assurances de ma plus
haute considération.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Jacques Dumaine
Ambassadeur de France
Lisbonne

I have the honour to be, etc.

Paulo CUNHA

His Excellency Mr. Jacques Dumaine
Ambassador of France
Lisbon

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

JAPAN became a party to the Convention on 2 December 1952, having on that date become a party to the Protocol of 9 December 1948. (See No. 318, p. 355.)

Le JAPON est devenu partie à la Convention le 2 décembre 1952, étant à cette date devenu partie au Protocole du 9 décembre 1948. (Voir n° 318, p. 355.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 39; Vol. 77, p. 372; Vol. 122, p. 340, and Vol. 128, p. 306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39; vol. 77, p. 372; vol. 122, p. 340, et vol. 128, p. 306.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 November 1952

EGYPT

(To take effect on 10 May 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 2 December 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 novembre 1952

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 10 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 2 décembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459, and Vol. 149, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459, et vol. 149, p. 409.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 November 1952

EGYPT

(To take effect on 10 May 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 2 December 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 novembre 1952

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 10 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 2 décembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383, and Vol. 149, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383, et vol. 149, p. 410.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 November 1952

EGYPT

(To take effect on 10 May 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 2 December 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 novembre 1952

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 10 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 2 décembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461, Vol. 141, p. 384, and Vol. 149, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; et vol. 149, p. 410.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 November 1952

EGYPT

(To take effect on 10 May 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 2 December 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 novembre 1952

ÉGYPTÉ

(Pour prendre effet le 10 mai 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 2 décembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385, and Vol. 149, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; et vol. 149, p. 411.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

WITHDRAWAL of the reservation as to ratification :

Notification received on :

4 December 1952

NETHERLANDS

RETRAIT de la réserve de ratification :

Notification reçue le :

4 décembre 1952

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364, and Vol. 133, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364, et vol. 133, p. 365.

No. 1322. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 14 MARCH 1950¹

N° 1322. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 MARS 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 16 JUNE AND 15 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 16 JUIN ET 15 JUILLET 1952

Official texts of the notes: English and French.

Textes officiels des notes: anglais et français.

Official texts of the annex: English and Arabic.

Textes officiels de l'annexe: anglais et arabe.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

I

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note from the Royal Egyptian Ministry of Foreign Affairs to the Royal Danish Legation in Cairo

Note du Ministère royal des affaires étrangères d'Égypte à la Légation royale de Danemark au Caire

ADMINISTRATIVE DEPARTMENT

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

NOTE

NOTE

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Danish Legation and, with reference to letter No. 12 of 20 March 1952 in which the Danish Government expresses its desire to modify Annex A of the Air Transport

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation Royale de Danemark et se référant à sa lettre n° 12 du 20 mars 1952 relative au désir du Gouvernement de Danemark de modifier l'annexe A de l'accord aérien, a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 197.

² Came into force on 15 July 1952, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 197.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

Agreement, has the honour to transmit herewith a copy of the draft annex as revised by the competent Egyptian authorities in agreement with the Scandinavian Airlines System (SAS).

With regard to the temporary authorization requested by the Scandinavian Airlines System, the competent Egyptian authorities have intimated that their agreement to the operation of the Istanbul and Tokyo routes was given as from last April.

The Royal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Cairo, 16 June 1952

The Royal Danish Legation
Cairo

II

Note from the Royal Danish Legation in Cairo to the Royal Ministry for Foreign Affairs in Egypt

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

Jr. nr. 93.D.3.
Lb. nr. 786.
Nr. 32.

Le Caire, le 15 juillet 1952

Excellency,

With reference to the note No. 10 — Dossier No. 6024 — of June 16th 1952 from the Royal Ministry of Foreign Affairs concerning the Annex A to the Danish Egyptian Air Transport Agreement, signed at Cairo on March 14th 1950, I have the honour to confirm that the Danish Gov-

l'honneur de lui transmettre, ci-jointe, une copie du projet de ladite annexe qui a été révisé par les Autorités égyptiennes compétentes en accord avec la Société des Lignes Aériennes de Scandinavie (SAS).

En ce qui concerne l'autorisation provisoire demandée par la Société SAS, les Autorités égyptiennes compétentes ont fait savoir qu'elles ont donné leur approbation pour l'exploitation des lignes aériennes d'Istanbul et de Tokio depuis le mois d'avril écoulé.

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale de Danemark les assurances de sa haute considération.

Le Caire, le 16 juin 1952

A la Légation Royale de Danemark
Le Caire

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note de la Légation royale de Danemark au Caire au Ministère royal des affaires étrangères d'Égypte

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

Jr.nr. 93.D.3.
Lb.nr. 786.
Nr. 32.

Le Caire, le 15 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 10 — dossier n° 6024 — du Ministère royal des affaires étrangères, en date du 16 juin 1952, concernant l'annexe A de l'Accord entre le Danemark et l'Égypte relatif aux transports aériens, signé au Caire le 14 mars 1950, j'ai l'honneur de confirmer que le

ernment agree to the modifications suggested in the above-mentioned note as follows :

[See paragraph 2, a) and b), of Annex,
p. 378 of this volume]

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. HEGH-GULDBERG

Son Excellence
Hussein Sirry Pacha
Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
Le Caire

Gouvernement danois accepte les modifications ci-après, proposées dans la note susmentionnée :

[Voir paragraphe 2, a et b, de l'annexe,
p. 378 de ce volume]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) F. HEGH-GULDBERG

Son Excellence
Hussein Sirry Pacha
Président du Conseil des Ministres
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
Le Caire

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملحق

(أ)

١ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المعبنة المبينة فيما يلي في كلا الاتجاهين والهبوط في الأراضي الدانماركية لأغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

أ - الطرق المنتهية في الأراضي الدانماركية .

القاهرة - روما - ميلانو - زيورخ - فرانكفورت - امستردام - كوبنهاجن

ب - الطرق المارة بالأراضي الدانماركية .

متحدد فيما بعد .

٢ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة الدانماركية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المعبنة المبينة فيما يلي في كلا الاتجاهين والهبوط في الأراضي المصرية لأغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

أ - الطرق المنتهية في الأراضي المصرية .

١) نقط في اسكندنافيا - امستردام و/أو فرانكفورت و/أو ميونخ - زيورخ

و / أو جنيف - ميلانو و / أو روما و - أو أثينا - القاهرة

٢) نقط في اسكندنافيا - امستردام - فرانكفورت و / أو ميونخ - فينا -

استانبول - القاهرة .

ب - الطرق التي تعبر الأراضي المصرية :

١) نقط في اسكندنافيا - امستردام و/أو هامبورج - زيورخ روما و/أو أثينا

- القاهرة - الخرطوم - نيروبي الى جنوب افريقيا عن طريق نقط متوسطة .

٢) نقط في اسكندنافيا - امستردام و / أو فرانكفورت - زيورخ و / أو

جنيف - روما أو أثينا - القاهرة - عبادان - كراتشي - بومباي - كلكتا

و / أو رانجون - بانجوك ونقط فيما ورائها .

(ب)

إذا لم يكن للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فلهذه المؤسسات حرية اختيار منشأة تسند اليها القيام بتلك الخدمات بشرط ان تكون معتمدة من سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر وتحمل جنسية تلك السلطات .

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

ANNEX

A

1. The airlines designated by the Government of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in the Danish territory at the points specified in this paragraph :

a) Routes terminating in Danish territory :

Cairo - Rome - Milan - Zurich - Frankfurt - Amsterdam - Copenhagen.

b) Routes traversing Danish territory :

To be determined at a later date.

2. The airlines designated by the Government of Denmark shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph :

a) Routes terminating in Egyptian territory :

1) Points in Scandinavia - Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich - Zurich and/or Geneva - Milan and/or Rome and/or Athens - Cairo.

2) Points in Scandinavia - Amsterdam - Frankfurt and/or Munich - Vienna - Istanbul - Cairo.

b) Routes traversing Egyptian territory :

1) Points in Scandinavia - Amsterdam and/or Hamburg - Zurich - Rome and/or Athens - Cairo - Khartoum - Nairobi - to South Africa via intermediate points.

2) Points in Scandinavia - Amsterdam and/or Frankfurt - Zurich and/or Geneva - Rome or Athens - Cairo -

ANNEXE

A

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Égypte seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales en territoire danois aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire danois :

Le Caire - Rome - Milan - Zurich - Francfort - Amsterdam - Copenhagen.

b) Routes traversant le territoire danois :

A déterminer ultérieurement.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Danemark seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales en Égypte aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :

1) Points situés en Scandinavie - Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich - Zurich et/ou Genève - Milan et/ou Rome et/ou Athènes - Le Caire.

2) Points situés en Scandinavie - Amsterdam - Francfort et/ou Munich - Vienne - Istanbul - Le Caire.

b) Routes traversant le territoire égyptien :

1) Points situés en Scandinavie - Amsterdam et/ou Hambourg - Zurich - Rome et/ou Athènes - Le Caire - Khartoum - Nairobi - vers l'Afrique du Sud via des points intermédiaires.

2) Points situés en Scandinavie - Amsterdam et/ou Francfort - Zurich et/ou Genève - Rome ou Athènes -

Abadan - Karachi - Bombay -
Calcutta and/or Rangoon - Bangkok
and points beyond.

B

In case the designated airlines of either contracting party do not handle their own traffic in the territory of the other contracting party through their own office and by their own personnel, the airlines will be free to assign such functions to an organisation of their choice approved by the aeronautical authorities of the other contracting party and bearing, whenever possible, the nationality of that authority.

Le Caire - Abadan - Karachi -
Bombay - Calcutta et/ou Rangoon -
Bangkok et points situés au-delà.

B

Au cas où les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour l'administration de leur trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, elles pourront confier cette tâche à une organisation de leur choix, agréée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et ayant, chaque fois que cela sera possible, la nationalité desdites autorités.

No. 1405. NORTH ATLANTIC OCEAN WEATHER STATIONS AGREEMENT.
SIGNED AT LONDON, ON 12 MAY 1949¹

PROTOCOL² EXTENDING THE PERIOD OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE IN
MONTREAL, ON 28 MAY 1952

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

WHEREAS the Council of the International Civil Aviation Organization recommended, on 7 December 1951, to the Governments signatory of the Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed at London on 12 May 1949

- (a) that the conference to be convened by the Council not later than 1 October 1952, pursuant to Article XVII (2) of the said Agreement, to consider the revision and renewal of the Agreement, be postponed for a period of approximately one year ;
- (b) that, consequently, the operation of the North Atlantic Ocean Weather Stations, in accordance with the terms of the said Agreement, be extended for a period of one year ; and

WHEREAS all the signatory Governments have notified their concurrence in the above-mentioned Council's recommendations ;

THE UNDERSIGNED REPRESENTATIVES, appointed by their Governments for this purpose, HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed at London on 12 May 1949 which, pursuant to Article XVII (1) of the said Agreement, should have been terminated on 30 June 1953, shall remain in effect until 30 June 1954.

Article 2

The Council shall convene, not later than 1 October 1953, the Conference which would have been convened pursuant to Article XVII (2) of the Agreement, not later than 1 October 1952, for the purpose of considering the revision and renewal of the said Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 91 ; Vol. 108, p. 322, and Vol. 124, p. 331.
² In accordance with article 3, the Protocol came into force by signature on 28 May 1952 in respect of :

Belgium	Norway	United Kingdom of Great Britain
Ireland	Portugal	and Northern Ireland
Netherlands	Sweden	United States of America
and on 19 June 1952 in respect of :		
Canada	Denmark	France

N° 1405. ACCORD SUR LES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 MAI 1949¹

PROTOCOLE² PROLONGEANT LA DURÉE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À MONTRÉAL, LE 28 MAI 1952

Textes officiels anglais, espagnol et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

CONSIDÉRANT que, le 7 décembre 1951, le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale a recommandé aux Gouvernements signataires de l'Accord sur les Stations Météorologiques de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 12 mai 1949

- a) que soit ajournée pour environ un an la conférence qui devait être convoquée par le Conseil pour examiner la révision et le renouvellement dudit Accord, au plus tard le 1^{er} octobre 1952 aux termes de l'Article XVII (2) de cet Accord ;
- b) qu'en conséquence soit prolongée pour un an l'exploitation des Stations Météorologiques Flottantes de l'Atlantique du Nord conformément aux termes dudit Accord, et

CONSIDÉRANT que tous les Gouvernements signataires ont notifié leur accord sur les recommandations du Conseil mentionnées ci-dessus ;

LES REPRÉSENTANTS SOUSSIGNÉS, désignés par leurs Gouvernements à cet effet, SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

L'Accord sur les Stations Météorologiques Flottantes de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 12 mai 1949, qui en vertu de l'Article XVII (1) dudit Accord, aurait dû prendre fin le 30 juin 1953, reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1954.

Article 2

Le Conseil convoquera le 1^{er} octobre 1953 au plus tard la Conférence qui aurait dû être convoquée aux termes de l'Article XVII (2) de l'Accord le 1^{er} octobre 1952 au plus tard, pour examiner la révision et le renouvellement dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 91 ; vol. 108, p. 322, et vol. 124, p. 331.

² Conformément à l'article 3, le Protocole est entré en vigueur le 28 mai 1952, par signature, à l'égard des pays suivants :

Belgique	Norvège	Royaume-Uni de Grande-Bretagne
États-Unis d'Amérique	Pays-Bas	et d'Irlande du Nord
Irlande	Portugal	Suède
et le 19 juin 1952 à l'égard des pays suivants :		
Canada	Danemark	France

Article 3

This Protocol shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

DONE in Montreal, the twenty-eighth day of the month of May of the year nineteen hundred and fifty-two, in the English, French and Spanish languages, in a single copy open for signature at that date which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organization. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all signatory Governments.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Montréal, le vingt-huitième jour du mois de mai en l'an mil neuf cent cinquante-deux, en français, en anglais et en espagnol, en un exemplaire unique ouvert à la signature à cette date et qui sera déposé dans les Archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Protocole seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les gouvernements signataires.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1405. ACUERDO RELATIVO A LAS ESTACIONES METEOROLOGICAS OCEANICAS EN EL ATLANTICO SEPTENTRIONAL. FIRMADO EN LONDRES, EL 12 DE MAYO DE 1949

PROTOCOLO AMPLIANDO EL PERÍODO DE VIGENCIA DEL ACUERDO ARRIBA CITADO. HECHO EN MONTREAL, EL 28 DE MAYO DE 1952

CONSIDERANDO que el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional recomendó, el 7 de diciembre de 1951, a los Gobiernos firmantes del Acuerdo sobre las estaciones meteorológicas flotantes del Atlántico del Norte, firmado en Londres el 12 de mayo de 1949

- (a) que se posponga por un período de aproximadamente un año la conferencia a convocar por el Consejo para antes del 1º de octubre de 1952, de acuerdo con el Artículo XVII (2) del Acuerdo, para que examine la revisión y renovación de dicho Acuerdo ;
- (b) que, por consiguiente, se amplíe por un período de un año el funcionamiento de las Estaciones meteorológicas flotantes del Atlántico del Norte, de conformidad con las condiciones de dicho Acuerdo ; y

CONSIDERANDO que todos los Gobiernos firmantes han notificado estar de acuerdo con las recomendaciones del Consejo anteriormente mencionadas ;

LOS REPRESENTANTES ABAJO FIRMANTES, designados por sus Gobiernos a este efecto HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo

El Acuerdo sobre las estaciones meteorológicas flotantes del Atlántico del norte, firmado en Londres el 12 de mayo de 1949, y que, de acuerdo con el Artículo XVII (1) de dicho Acuerdo, debería haber expirado el 30 de junio de 1953, continuará en efecto hasta el 30 de junio de 1954.

Artículo 2

El Consejo convocará, para antes del 1º de octubre de 1953, la conferencia que, de conformidad con el Artículo XVII (2) del Acuerdo, se habría reunido antes del 1º de octubre de 1952, a fin de examinar la revisión y renovación de dicho Acuerdo.

Artículo 3

Este Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados para ello, han firmado en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en Montreal, el vigésimoctavo día del mes de mayo del año mil novecientos cincuenta y dos, en inglés, francés y español, en un solo documento abierto a la firma con esta fecha, el que deberá depositarse en los Archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Secretario General de la Organización transmitirá a todos los Gobiernos firmantes copias certificadas del documento.

Belgium	Belgique J. VERHAEGEN	Bélgica
Ireland	Irlande William G. ALGAR	Irlanda
Netherlands	Pays-Bas COPES... (VAN HASSELT)	Países Bajos
Norway	Norvège Fredrik W. THESEN	Noruega
Portugal	Portugal Joaq. DE BRITO SUBTIL	Portugal
Sweden	Suède Klas BÖÖK	Suecia
United Kingdom	Royaume-Uni F. TYMMS	Reino Unido
United States of America	États-Unis d'Amérique Paul A. SMITH	Estados Unidos de América

Canada

Canada

Canadá

C. S. BOOTH
19-6-52

Denmark

Danemark

Dinamarca

B. Helmo LARSEN¹
19-6-52

France

France

Francia

H. BOUCHÉ
19-6-52

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ The protocol was signed for Denmark with the following statement :

“The Danish Government wishes to state that the reservation made by Denmark on the ratification of the Agreement is still valid, namely, that the Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations will cease to bind the Danish Government if the Agreement concluded in Montreal on 9 September 1949 between the Danish Government and the Council of ICAO regarding certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands becomes void. Furthermore, the Danish Government wishes to state, as a presupposition for its signature, that the negotiations regarding the contributions toward the new services at the Station Prins Christianssund will soon lead to a result satisfactory to Denmark.”

¹ Au moment de signer le protocole, le Gouvernement danois a fait la déclaration suivante :

“Le Gouvernement danois désire préciser que la réserve formulée par le Danemark lors de la ratification de l'Accord demeure valable, c'est-à-dire qu'il cessera d'être lié par l'Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord au cas où l'Accord conclu à Montréal, le 9 septembre 1949, entre le Gouvernement danois et le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale au sujet de certains services de navigation aérienne au Groenland et dans les îles Féroé ne serait plus en vigueur. Le Gouvernement danois désire en outre indiquer qu'en donnant sa signature il compte que les négociations relatives aux contributions touchant les nouveaux services à la station Prins Christianssund aboutiront bientôt à des résultats qui donneront satisfaction au Danemark.”

ACCESSION TO THE NORTH ATLANTIC
OCEAN WEATHER STATIONS AGREEMENT
AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF
28 MAY 1952

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the International Civil Aviation
Organization on:*

4 June 1952

ICELAND¹

*The certified statement relating to the
accession by Iceland was registered by the
International Civil Aviation Organization
on 12 December 1952.*

ADHÉSION À L'ACCORD SUR LES STATIONS
MÉTÉOROLOGIQUES FLOTTANTES DE L'AT-
LANTIQUE DU NORD, MODIFIÉ PAR LE
PROTOCOLE DU 28 MAI 1952

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général de l'Organisation de l'aviation civile
internationale le:*

4 juin 1952

ISLANDE¹

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion
de l'Islande a été enregistrée par l'Organisa-
tion de l'aviation civile internationale le
12 décembre 1952.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

¹ In the instrument of accession the Govern-
ment of Iceland, acting in pursuance of
article XVI of the Agreement, "undertakes
to make, on the terms of and subject to the
conditions of the Agreement as amended, a
token contribution in cash of one thousand
pounds Sterling (£1,000) per annum, com-
mencing with the year 1951". The Council
of the International Civil Aviation Organiza-
tion accepted this offer on 16 May 1952.

¹ Dans l'instrument d'adhésion, le Gouverne-
ment de l'Islande, agissant en application de
l'article XVI de l'Accord, "s'engage à faire,
conformément aux termes et sous réserve des
conditions de l'Accord sous sa forme modifiée,
une contribution nominale en espèces de mille
(1.000) livres sterling par an, à partir de
l'année 1951". Le Conseil de l'Organisation de
l'aviation civile internationale a accepté cette
offre le 16 mai 1952.

No. 1466. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 12 DECEMBER 1949¹

N° 1466. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 DÉCEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 16 JUNE AND 15 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 16 JUIN ET 15 JUILLET 1952

Official texts of the notes : English and French.

Textes officiels des notes : anglais et français.

Official texts of annex : English and Arabic.

Textes officiels de l'annexe : anglais et arabe.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.

I

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note from the Royal Egyptian Ministry of Foreign Affairs to the Royal Swedish Legation in Cairo

Note du Ministère royal des affaires étrangères d'Égypte à la Légation royale de Suède au Caïre

ADMINISTRATIVE DEPARTMENT

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

File No. 605

Dossier No. 605

NOTE

NOTE

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Swedish Legation and, with reference to letter No. 15 of 20 March 1952 in which the Swedish Government expresses its desire to modify Annex A of the Air Transport Agreement, has the honour to

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation Royale de Suède et se référant à sa lettre, No. 15 du 20 mars 1952 relative au désir du Gouvernement de Suède de modifier l'annexe A de l'accord aérien, a l'honneur de lui transmettre, ci-joint,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 15.

² Came into force on 15 July 1952, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 15.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

transmit herewith a copy of the draft annex as revised by the competent Egyptian authorities in agreement with the Scandinavian Airlines System (SAS).

With regard to the temporary authorization requested by the company (SAS), the competent Egyptian authorities have intimated that their agreement to the operation of the Istanbul and Tokyo air routes was given as from last April.

The Royal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Cairo, 16 June 1952

The Royal Swedish Legation
Cairo

II

Note from the Royal Swedish Legation in Cairo to the Royal Ministry for Foreign Affairs in Egypt

No. 35

Cairo, July 15th, 1952

Excellency,

With reference to the note of June 16th 1952 No. 10 from the Royal Ministry of Foreign Affairs concerning the Annex A to the Swedish-Egyptian Air Transport Agreement, signed at Cairo on December 12th 1949, I have the honour to confirm that the Swedish Government agree to the modifications suggested in the above-mentioned note as follows :—

[See paragraph 2, (a) and (b), of Annex, p. 393 of this volume]

No. 1466

une copie du projet du dit Annexe qui a été révisé par les Autorités Égyptiennes compétentes en accord avec la Société des Lignes Aériennes de Scandinavie (SAS).

En ce qui concerne l'autorisation provisoire demandée par la Société (SAS), les Autorités Égyptiennes compétentes ont fait savoir qu'elles ont donné leur approbation pour l'exploitation des lignes aériennes d'Istanbul et de Tokio depuis le mois d'avril écoulé.

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale de Suède les assurances de sa haute considération.

Le Caire, le 16 juin 1952

A la Légation Royale de Suède
Le Caire

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note de la Légation royale de Suède au Caire au Ministère royal des affaires étrangères d'Égypte

N° 35

Le Caire, le 15 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 10 du Ministère royal des affaires étrangères en date du 16 juin 1952, concernant l'annexe A de l'Accord entre la Suède et l'Égypte relatif aux transports aériens, signé au Caire le 12 décembre 1949, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement suédois accepte les modifications ci-après, proposées dans la note susmentionnée :

[Voir paragraphe 2, a et b, de l'annexe, p. 393 de ce volume]

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gustaf WEIDEL

Son Excellence
Hussein Sirry Pacha
Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.,
Cairo

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Gustaf WEIDEL

Son Excellence
Hussein Sirry Pacha
Président du Conseil des Ministres
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.,
Le Caire

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملحق

(أ)

١ - يرخص للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية لتشغيل خطوط جوية على الطرق الجوية المبينة فيما يلي ذهابا وايابا وكذلك الهبوط في السويد لاغراض تجارية في النقط الموضحة في هذه الفقرة :

- أ - الطرق التي تنتهي في الاراضي السويدية .
القاهرة - روما - ميلان - زيورخ - فرانكفورت - امستردام -
كوبنهاجن - ستوكهولم .
ب - الطرق التي تعبر الاراضي السويدية :
تحدد فيما بعد .

٢ - يرخص للمؤسسات التي تعينها الحكومة السويدية لتشغيل خطوط جوية على الطرق الجوية المبينة فيما يلي ذهابا وايابا وكذلك الهبوط في مصر لاغراض تجارية في النقط الموضحة في هذه الفقرة :

- أ - الطرق التي تنتهي في الاراضي المصرية
١) نقط في اسكندنافيا - امستردام و / أو فرانكفورت و / أو ميونخ -
زيورخ و / أو جنيف - ميلان و / أو روما - أو أثينا - القاهرة .
٢) نقط في اسكندنافيا - امستردام - فرانكفورت و / أو ميونخ - فينا -
استانبول - القاهرة .
ب - الطرق التي تعبر الاراضي المصرية :
١) نقط في اسكندنافيا - امستردام و / أو هامبورج - زيورخ - روما
و / أو اثينا - القاهرة - الخرطوم - نيروبي - الى جنوب افريقيا
عن طريق نقط متوسطة .
٢) نقط في اسكندنافيا - امستردام و / أو فرانكفورت - زيورخ و / أو
جنيف - روما أو أثينا - القاهرة - عبادان - كراتشي - بومباي -
كلكتا و / أو رانجون - بانجوك ونقط فيما ورائها

(ب)

إذا لم يكن للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف الآخر مكاتب خاصة بها تودي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فلهذه المؤسسات حرية اختيار منشأة تسند اليها القيام بتلك الخدمات بشرط أن تكون معتمدة من سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر وتحمل - كلما أمكن هذا - جنسية تلك السلطات .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEX

A

1. The airlines designated by the Government of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in the Swedish territory at the points specified in this paragraph :

(a) Routes terminating in the Swedish territory :

Cairo - Rome - Milan - Zurich - Frankfurt - Amsterdam - Copenhagen - Stockholm.

(b) Routes traversing Swedish territory :
To be determined at a later date.

2. The airlines designated by the Government of Sweden shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph :

(a) Routes terminating in Egyptian territory :

1) Points in Scandinavia - Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich - Zurich and/or Geneva - Milan and/or Rome and/or Athens - Cairo.

2) Points in Scandinavia - Amsterdam Frankfurt and/or Munich - Vienna - Istanbul - Cairo.

(b) Routes traversing Egyptian territory :

1) Points in Scandinavia - Amsterdam and/or Hamburg - Zurich - Rome and/or Athens - Cairo - Khartoum - Nairobi - to South Africa via intermediate points.

2) Points in Scandinavia - Amsterdam and/or Frankfurt - Zurich and/or Geneva - Rome or Athens - Cairo -

ANNEXE

A

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Égypte seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales en territoire suédois aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire suédois :

Le Caire - Rome - Milan - Zurich - Francfort - Amsterdam - Copenhagen - Stockholm.

b) Routes traversant le territoire suédois :
A déterminer ultérieurement.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la Suède seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales en Égypte aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :

1) Points situés en Scandinavie - Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich - Zurich et/ou Genève - Milan et, ou Rome et/ou Athènes - Le Caire.

2) Points situés en Scandinavie - Amsterdam - Francfort et/ou Munich - Vienne - Istanbul - Le Caire.

b) Routes traversant le territoire égyptien :

1) Points situés en Scandinavie - Amsterdam et/ou Hambourg - Zurich - Rome et/ou Athènes - Le Caire - Khartoum - Nairobi - vers l'Afrique du Sud via des points intermédiaires.

2) Points situés en Scandinavie - Amsterdam et/ou Francfort - Zurich et/ou Genève - Rome ou Athènes -

Abadan - Karachi - Bombay -
Calcutta and/or Rangoon - Bangkok
and points beyond.

B

In case the designated airlines of either contracting party do not handle their own traffic in the territory of the other contracting party through their own office and by their own personnel, the airlines will be free to assign such functions to an organisation of their choice approved by the aeronautical authorities of the other contracting party and bearing, whenever possible, the nationality of that authority.

Le Caire - Abadan - Karachi -
Bombay - Calcutta et/ou Rangoon -
Bangkok et points situés au-delà.

B

Au cas où les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour l'administration de leur trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, elles pourront confier cette tâche à une organisation de leur choix, agréée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et ayant, chaque fois que cela sera possible, la nationalité desdites autorités.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC, SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

(a) EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950²

a) ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950²

WITHDRAWAL OF RESERVATION as to ratification

RETRAIT DE LA RÉSERVE de ratification

Notification received on:

Notification reçue le:

4 December 1952

4 décembre 1952

NETHERLANDS

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 589; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399, and Vol. 147, p. 395.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 368, and Vol. 141, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399, et vol. 147, p. 395.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 369, et vol. 141, p. 399.

No. 1869. AGREEMENT¹ FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING UNDER ARTICLE 15 (a) OF THE TREATY OF PEACE² WITH JAPAN. DONE AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1952

N° 1869. ACCORD¹ POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 15, a, DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LE JAPON. CONCLU À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1952

SIGNATURE by ARGENTINA and by
LEBANON

The above-mentioned Agreement was signed on behalf of Argentina and of Lebanon on 3 October 1952.

SIGNATURE par l'ARGENTINE et le
LIBAN

L'Accord susmentionné a été signé au nom de l'Argentine et du Liban, le 3 octobre 1952.

ENTRY INTO FORCE between ARGENTINA and JAPAN

In accordance with article VIII the above-mentioned Agreement came into force on 3 October 1952 between Argentina and Japan.

Certified statement relating to the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 11 December 1952.

ENTRÉE EN VIGUEUR entre l'ARGENTINE et le JAPON

Conformément à l'article VIII, l'Accord susmentionné est entré en vigueur entre l'Argentine et le Japon, le 3 octobre 1952.

La déclaration certifiée relative à l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 décembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 183.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 183.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.